

6. REJOINDER OF THE ROYAL GOVERNMENT OF THAILAND

INTRODUCTION

1. In the Application and the Memorial, the Government of Cambodia's claim to Phra Viharn was based both on the Treaty of 1904 and on the map (Annex I) issued in Paris in 1908 and attributed to the "Commission of Delimitation between Indo-China and Siam". It was also contended that this map had been formally approved by the Protocol annexed to the Treaty of 1907 (Application, para. 6; Memorial, para. 7), and again by the Mixed Commission set up under that Treaty at a meeting held on March 22, 1908 (Application, para. 8; Memorial, para. 7). The Government of Cambodia has now practically abandoned the first, third and fourth of these arguments. A glance at the table of contents of the Reply shows that under the heading "Cambodia's title" there is no section devoted to the Treaty of 1904 or the Protocol of the Treaty of 1907 or the Mixed Commission under the latter Treaty. On the other hand, more than half the Reply is devoted to an attempt to show that the map reproduced as Annex I was the work of the Mixed Commission under the Treaty of 1904, and therefore is binding upon the parties as the official and final definition of the boundary in the Dangrek range described in the Treaty as following "the line of the watershed between the basins of the Nam Sen and the Mekong, on one side, and that of the Nam Moun, on the other side".

2. The Government of Thailand, on the other hand, has endeavoured to prove that Annex I was the work of French map makers alone, and cannot be accepted as a substitute for the Treaty where it departs obviously from the Treaty's terms. This controversy about the origin and authority of Annex I has become the central point of the case, and a considerable part of this Rejoinder is devoted to it. In addition, the Government of Thailand will comment in the Rejoinder on other matters discussed in the Reply.

3. In the following pages, the first chapter contains a few comments on the historical and ethnical background of the dispute. The next three chapters deal respectively with the origin of Annex I and its lack of authority, the allegation that Thailand has recognised the title of Cambodia, and the exercise of sovereignty over Phra Viharn. Then there is a chapter demonstrating, on the basis of expert evidence, the inaccuracy of Annex I and, finally, the true position of the watershed boundary at Phra Viharn.

CHAPTER I: HISTORICAL AND ETHNICAL ASPECTS

4. In the first three paragraphs of the Reply, the Government of Cambodia devotes a somewhat lengthy discussion to the historical and ethnical aspects of the case, although it holds that it is not necessary to open a polemic about the political and diplomatic history of the 19th century. The Government of Thailand does not want to discuss the question of the measure in which the cessions which France obtained under the Treaties of 1893, 1904 and 1907 were due to the "constant pressure" of the Kings of Cambodia, who were probably not in a position to influence the policy of France, and not to the pressure of the "colonial party", to which Colonel Bernard alludes in his letter of March 19, 1907, to M. Paul Beau, Governor General of Indo-China (Annex No. 50 to this Rejoinder), and in his book, *A l'École des Diplomates*, published in Paris by Les Oeuvres Représentatives in 1933 (pp. 164 and 175).

5. It is rather ironical that the Government of Cambodia should use, in order to demonstrate that the population north of the Dangrek range, i.e. in Thailand, is chiefly Cambodian, a Report on the operations of the Royal Survey Department for 1928-1929 (quoted in the Reply, para. 1, p. 437). Cambodia does not mention that a previous passage of this Report defines the frontier in these words (Annex XXXVIII to the Reply):

"This frontier is a scarp which forms the edge of the plateau and all the streams flow in a northerly or northeasterly direction from it to join the Ménâm Mûl which is to the north and outside the area of operations. These streams are mostly dry between January and May and during these months the region is hot and water is scarce especially in the northern part. There are no conspicuous hills in the area. The scarp on the south about 400 metres in height falls sheer to the Cambodian plain in French territory."

6. However, as the parties agree not to raise the ethnical issue, and as the Cambodian Government has apparently no intention of using the allegedly Cambodian character of the population in the region of the Dangrek as a supplementary title to the possession of Phra Viham, there would be no purpose in opening a polemic about this question. The extreme relativity of those ethnical notions can be well illustrated by what Colonel Bernard says on p. 175 of his book about the first section of the frontier defined by the Treaty of 1904, the territory of Kratt, mentioned in the letter of the King of Cambodia as a province inhabited by Cambodians and having retained a genuine patriotism (Annex XXXVI to the Reply, p. 479):

"The first sector presented, if not for Indo-China, at least for the authors of the treaty of 1904, a feature of very special interest.

In order to induce the colonial party to accept the abandonment of Chantaboun, which, since 1893, we had occupied for more than 10 years, our negotiators had demanded the cession of the territory of Kratt. They had stated that we should find there an incomparable port. We were astonished to discover that this port lay in the middle of the land, which inevitably presented certain difficulties for navigation.

There was another surprise waiting for us. The country was Cambodian; the treaty said so, the diplomats had sworn to it, and a Cambodian administrator, Cambodian magistrates and Cambodian interpreters had hurriedly been installed, who, in spite of their praiseworthy efforts, could not make themselves understood to the natives. It turned out, on the other hand, that the Siamese who were accompanying me understood the language of our new subjects very well and I immediately informed the Government of this extraordinary fact, that the Cambodians of Kratt spoke Siamese."

7. Once again in the Reply (para. 4, p. 439) the Cambodian Government stresses the Khmer character of the temple. It has been pointed out in Annex No. 8 to the Thai Counter-Memorial that Thailand, like other countries in this part of the world, has cultural ties with the Khmer civilisations¹. Anyway, there is not the slightest reason to believe that, "during the delimitation of the frontier in 1904-1907, those political, historical, religious², artistic and archaeological links were a supplementary reason" for placing Phra Viharn on the Cambodian side of the frontier. The approach of the Mixed Commission to the problem of Phra Viharn will be fully described in the next Chapter; but there can be no doubt that, if an unrecorded decision was taken by the Commission about the tracing of the boundary as defined in the Treaty of 1904, the basis of that decision, whatever it may have been, was not the vague and controversial elements mentioned in the Reply.

8. The Cambodian Reply states that the orientation of the temple is to be explained by the very nature of the terrain. But that does not in any way affect the fact that the only access to the temple is from the north. Even if we accept the theory according to which "the necessity of climbing a steep stairway shows the worshippers that the approach to God is not easy", that does not mean that the builder of the temple wanted to make the access so difficult that a worshipper would have to climb the steep cliff from the Cambodian plain for over 600 metres, without any path worth speaking of, and then to arrive at the top of the cliff only to be confronted with the side of the temple, and to be obliged to find the entrance of the temple on the other side of the plateau.

¹ There are Khmer inscriptions to be found even in Sukhothai, Thailand's ancient capital: W. A. Graham, *Siam*, 3rd ed., London, 1924, Vol. II, p. 184.

² It should be remembered that the Cambodians, like the Thais, are Buddhists, whereas the temple is Brahminic.

CHAPTER II: THE LACK OF AUTHORITY OF THE MAP PRODUCED BY CAMBODIA AS ANNEX I

9. It is a matter of considerable importance that while the main contention of Cambodia was that its title to sovereignty over Phra Viharn is established by the treaties, none of the treaties entered into between Cambodia and France up to 1953-1954 even makes any mention of the place, the name of which is to be found only on the map reproduced as Annex I to the Application.

It is obvious, therefore, that the validity of the claim presented to the Court by Cambodia depends entirely on the extent to which Annex I is to be regarded as binding on Thailand either by reason of its origin, or by reason of its official acceptance by the Parties.

(a) No formal approval of Annex I in the Protocol of 1907

10. According to Cambodia's Application and Memorial, both the circumstances in which Annex I originated (para. 5 of the Application) and the later "formal" approval by the Parties (paras. 6 to 8 of the Application) or by the Mixed Commission set up under the Treaty of 1907 (hereinafter called "the second Mixed Commission") (para. 8 of the Application), lead to the same conclusion. Together they constitute Cambodia's title to sovereignty. But the emphasis is laid on the second of these two contentions, and in emphasising this contention the Government of Cambodia is putting forward a view which on previous occasions had already been formulated, with even greater force, by the representatives of Cambodia, namely, that the boundary in the Dangrek region attributing Phra Viharn to Cambodia appeared in a rough sketch annexed to the Protocol accompanying the Treaty of March 23, 1907.

11. This argument was produced during the Cambodian-Thai negotiations held at Bangkok from August 18 until September 3, 1958, extracts of the minutes of which meetings are reproduced as Annex XLV to the Cambodian Reply (pp. 501-503). A more complete extract from those minutes is reproduced as Annex No. 51 to the present Rejoinder.

According to these minutes, it appears that the Cambodian delegation used a map drawn on a scale of 1 : 200,000, which was actually the same map as that referred to in the present proceedings as Annex I¹. H.E. Mr. Son Sann, the leader of the Cambodian delegation, in the course of these negotiations referred to this map as a map "annexed" to a treaty, but he seems at the outset not to

¹ The contention that the Thai delegation also used the same map on the scale of 1 : 200,000, i.e. the same Annex I, is denied by Thailand, and will be dealt with separately in Chapter III of this Rejoinder.

have been clear in his own mind as to which treaty he was referring to as being the treaty to which the map was annexed. He spoke sometimes of "the Treaty" (minutes of August 18), sometimes of the "Treaty of 1904" (*ibidem*), sometimes of the "Treaties" (minutes of August 19 and August 22), sometimes of the "Treaty of 1907" (minutes of August 19).

The reference to the Treaty of 1907 seems to be the reference which was intended by the Cambodian delegation. The Cambodian representatives were apparently basing their argument on the "rough sketch" referred to in the Protocol of 1907, which they supposed to be identical with Annex I, the original rough sketch having been lost. Prince Wan, the leader of the Thai delegation, said the Thai copy of the rough sketch had been lost, but Annex I did not correspond with his recollection of it.

The same identification of Annex I had been put forward with even greater emphasis by the Cambodian Government in a statement which it circulated to the Permanent Missions to the United Nations in January, 1958. The relevant extract from this statement appears as Annex No. 52 to this Rejoinder.

12. How wholly unfounded this contention was should have been apparent from the mere consideration that the 1907 Treaty and the annexed Protocol were signed on March 23, 1907, while the work on Annex I could not have started before the autumn of the same year. Col. Bernard asked his Government in July, 1907 for the money necessary for the preparation of the maps for publication: Annex XLI to the Reply. It may indeed be that the correspondence relating to Col. Bernard's request also had been subsequently lost or at any rate forgotten.

13. There were other letters also which, if Cambodia had examined them, would have made it apparent that Annex I could not have been identical with the rough sketch annexed to the 1907 Treaty and Protocol even before the real rough sketch itself (Annex II) was discovered.

One such letter was that dated August 20, 1908 (Annex No. 14 to the Counter-Memorial, p. 335), namely, the letter from the Siamese Minister in Paris to the Ministry of Foreign Affairs in Bangkok, which shows that Annex I was not received, and indeed had not been prepared by the French map makers, by the time that the last meeting of the 1907 Mixed Commission took place on June 6, 1908. Other such letters are: Annexes XLI, XLII, XLIII, XLIVa and XLIVb to the Reply. The discovery, however, of Annex II put an end finally to any question of Annex I being identical with the real rough sketch mentioned in the Protocol to the 1907 Treaty.

14. Yet, strangely enough, the same argument was in substance maintained in the Application although the true rough sketch was itself reproduced as Annex II to the Application. Because the rough

sketch related to a portion of the boundary in the Dangrek range, the Cambodian Government jumped to the conclusion that they could rely on it as confirming that the boundary in the Dangrek range adopted by the 1904 Mixed Commission placed Phra Viharn on the Cambodian side of the boundary as shown in Annex I. To such an extent did the Cambodian Government rely on the "rough sketch", and so vital did it consider the "rough sketch" for the establishment of the case which it sought to base on Annex I, that, as stated above, the "rough sketch" was published as Annex II to the Application coming immediately after Annex I itself.

15. It was easy for the Thai Government to furnish a complete answer to this argument by pointing out that the "rough sketch" attached to the Protocol of 1907 related only to the additional part of the Dangrek boundary defined in the 1907 Protocol; in other words, that the section of the Dangrek range to which the "rough sketch" related was not the same section of the Dangrek range as that adopted as the boundary between Thailand and Cambodia under the 1904 Treaty, but a new section of the range which joined the section to which the 1904 Treaty related at the Kel Pass (cf. Counter-Memorial, p. 181, paras. 35 and 36).

16. The Cambodian Government, finding itself unable any longer to maintain that the "tracé" of the boundary of 1904 was "formally approved" by the Protocol of 1907, or to rely any longer on the "rough sketch", tries to cover its retreat by a reference for the first time to the words of the preamble to the Treaty of 1907, which expressly mentions—"the operations of delimitation undertaken in execution of the convention of 13 February, 1904". These operations—it is added—preserve their whole validity (Reply, para. 49). That is not disputed. But the whole question is whether these operations included the attribution of Phra Viharn to Cambodia, or, in other words, whether Annex I is a faithful expression of the decisions of the 1904 Commission. Obviously, no answer to this question can be found in the Protocol, since the Treaty (including the preamble) was signed on March 23, 1907—more than a year before the issue of Annex I.

(b) *No approval of Annex I by the second Mixed Commission*

17. In para. 7 of the Memorial the Cambodian Government seem to be contending that Annex I was approved by the second Mixed Commission at its meeting of March 22, 1908. It will be remembered that at this meeting the second Mixed Commission approved without discussion a sketch prepared by Lt. Malandain. In para. 7 the Cambodian Government quotes the minutes relating to this meeting as recording that it is at "Chong Kel Pass that the new line of the frontier joins the old one", that is to say, as para. 7 goes on to state, the line of the frontier "which was determined by virtue of the Treaty of 1904". The implication of what is here said

in para. 7 seems to be that in some way the "old" line, as supposed to have been fixed by the first Mixed Commission, was to be regarded as incorporated as the result of the adoption of Lt. Malandain's sketch; so that the Commission by approving Lt. Malandain's sketch impliedly approved the previous line.

18. Thailand furnished the answer to any such contention by producing a copy of the original map drawn by Lt. Malandain (Counter-Memorial, Annex No. 15) which, it will be seen, relates to that portion of the Dangrek range covered by the 1907 Treaty, and only extends a short way past the Kel Pass, leaving Phra Viharn far to the east.

19. In para. 49 of the Reply Cambodia puts forward a similar, but rather more subtle, contention. In this paragraph, the same words are quoted from the minutes of the meeting of the second Mixed Commission on March 22, 1908, namely, "the new line of the frontier rejoins the old one", and the paragraph continues, "this indicates clearly that there exists a previous line, that of the Mixed Commission of the Treaty of 1904. The Mixed Commission of 1907, without doubt, recognised the possible existence of this line—not simply of the text of the treaty defining the frontier". In other words, the contention now is, so Thailand understands, that the words quoted from the minutes necessarily imply that the second Mixed Commission knew of the former line, and accepted it without comment. This contention, however, can be shown to be equally ill-founded, for reasons which are set out in the succeeding paragraphs.

20. In the first place, it must be remembered that the word "tracé", or "line", is by no means always used in the narrow sense attributed to it in para. 49 of the Reply. The contention in para. 49 implies that in the words quoted from the minutes the word "tracé" in the French original must mean a line drawn either on a map or on the ground. Many examples, however, can be cited from the minutes of the use of the word "tracé" as meaning no more than a mere definition in a treaty of the line of a frontier. For instance, reference may be made to the following:—

(a) Minutes dated January 31, 1905 (Counter-Memorial, p. 246, 23rd line):

"Le président de la Commission française fait remarquer que le protocole trace une frontière très sommaire entre Pursat et Battambang."

(b) Minutes dated February 7, 1905 (Counter-Memorial, p. 252, 7th line from bottom—morning meeting):

"Le Commandant Bernard . . . dit que c'est probablement de là que résulte l'indétermination de la frontière tracée par le protocole."

(c) Minutes dated February 7, 1905 (Counter-Memorial, p. 253, 5th line from bottom—afternoon meeting):

“Le Général répond qu’il voudrait suivre la ligne tracé par le protocole.”

(d) Minutes dated February 21, 1905 (Counter-Memorial, p. 263, line 13):

“On pourra . . . améliorer le tracé de la frontière dans les parties où ce tracé serait défectueux. Pour le moment il n’y a qu’à connaître l’avis de la Commission siamoise au sujet du tracé actuel.”

(e) Reference may also be made to the following further examples: Counter-Memorial, p. 265, 12th line from bottom;

p. 270, 12th line from bottom;

p. 276, 10th line from bottom;

p. 278, 17th line from bottom;

p. 291, line 5;

p. 300, penultimate paragraph;

p. 304, line 22;

p. 316, line 13.

21. The question may be asked: How did the second Mixed Commission, and Lt. Malandain, know that the Kel Pass was the point where the new boundary, for which the second Mixed Commission was responsible, would join the old boundary set up by the 1904 Treaty? The minutes of the meeting of the second Mixed Commission on March 22, 1908, quoted above, seems to imply that they must have known this, *vide* the words “on this sketch the proposed frontier is shown from the Pass of Chong-Sa-Met to the Pass of Chong Kel, the latter Pass is the point where the new frontier line rejoins the former line”. Cambodia, in these circumstances, invites the Court to infer that the second Mixed Commission could only have ascertained this from some previous sketch which they acquired from the first Commission, and which is supposed to have been similar to Annex I. They may further point to the fact that neither the 1904 Treaty nor the Protocol annexed to the 1907 Treaty made any mention of the Kel Pass and that it was left to the 1904 Mixed Commission to determine the new point where the meridian boundary drawn from the Great Lake would meet the watershed line of the Dangrek mountains. Furthermore, the rough sketch (Annex II) gives no precise indication of the point at which the boundaries join; since, although the Kel Pass is shown on Annex II, it is impossible to pin point on the tracing of the Dangrek range in Annex II with any degree of precision where the Kel Pass is situate.

22. The inference which Cambodia asks the Court to draw is, it is submitted, entirely mistaken; and Thailand can establish with

certainly how the second Mixed Commission and Lt. Malandain were made aware that the junction between the two boundaries would be at the Kel Pass. They did not become aware of this either from Annex I, which, as has been stressed, was issued a few months after the second Mixed Commission had finished its work, nor by reading the minutes of the 1904 Mixed Commission, nor from any maps produced by the French topographical officers. They did become aware of the whereabouts of the Kel Pass from a map which was hastily prepared by the French in the summer of 1907, and which is referred to in the minutes relating to the second meeting of the second Mixed Commission which took place on February 8, 1908. In this minute the map is referred to as the "provisional French map of 1 : 400,000". This map shows in very rough form the Dangrek range, and at the place where the Kel Pass is situated the map has three small crosses marked on it, which clearly are intended to indicate the point at which the meridian adopted by the 1904 Mixed Commission joins the Dangrek range. This "provisional French map" is again referred to by Capt. Tixier, who is recorded in the minutes relating to the meeting of the so-called "Transcription Commission" held on March 25, 1909 as having referred to the "carte provisoire de la frontière" printed two years earlier (Reply, Annex XLVIIIc, p. 516).

This map was found by Thailand attached to the minutes of the second Mixed Commission, and its existence surely must have been known to the Cambodian Government, which indeed annexed to the Reply the minutes of two of the five meetings held by the second Mixed Commission. It is, therefore, a matter of some surprise that the Government of Cambodia should, as above stated, invite the Court to infer that the second Mixed Commission must have ascertained the point where the Dangrek boundaries joined from a sketch emanating from the first Mixed Commission, when it can be so easily demonstrated by reference to the "provisional French map" that such an inference would be unwarranted. The copy of this map which Thailand found in her archives attached to the minutes of the second Mixed Commission has been deposited with the Registrar of the Court (Annex No. 53 to this Rejoinder). There is also annexed to this Rejoinder an enlargement of part of the "provisional map" showing that part of the Dangrek range which is covered by Annex I (Annex No. 54).

It is furthermore pointed out that the circumstance that the second Mixed Commission had to rely upon this extremely inaccurate map in order to ascertain the point where the frontiers joined indicates that the second Mixed Commission cannot have been furnished with any more precise information as to any part of the boundary which had been adopted by the 1904 Mixed Commission.

(c) *No approval of Annex I by the "Transcription Commission"*

23. Cambodia's endeavour to establish that Annex I was produced under the authority of the 1904 or 1907 Commissions having miscarried, an attempt is now made for the first time by Cambodia to place reliance on the proceedings of the third Commission, called the "Transcription Commission". This is dealt with in para. 46, p. 461 of the Reply and by reference to various Annexes to the Reply, namely, Annex XLVI *a, b, c*, pp. 504-506; Annex XLVIII *a, b, c, d*, pp. 508-517. These last two Annexes are the minutes of the two first, and possibly only, meetings of the Transcription Commission.

The Thai Government is now in a position to furnish some additional information about this Commission and the nature and scope of its work. In the first place, it is to be observed that the name Transcription Commission does not appear in the minutes of the last meeting of the second Mixed Commission held in Bangkok on June 6, 1908, to which the origin of the Transcription Commission is attributed.

It appears from the minutes of this meeting (Reply, Annex XLVIIIa, p. 508) that on the initiative of Prince Nakhon Chaisi and the French Minister, the question had been raised of preparing a "comprehensive map of the frontiers between Indo-China and Siam". The minutes of this meeting record the Siamese president, General Prince Bovaradej, as envisaging that this map should, with regard to the boundary delimited by the second Mixed Commission, conform strictly with the description of the boundary adopted, cf. p. 510, but that it should contain a good deal of precise information relating, e.g. to the width of rivers, the nature of roads, etc. On February 4, 1909, the French Minister for the Colonies notified the French Minister of Foreign Affairs that, at the request of the Governor-General in Indo-China, Capt. Tixier had been put at the disposal of the French Minister in Bangkok with a view to the preparation of a boundary map of Siam in co-operation with Siamese officers (Reply, Annex XLVIa, p. 504). In a communication from the French Foreign Office to the French Geographical Services, dated February 10, 1909 (Reply, Annex XLVIb, p. 505), this map is referred to as a map of the eastern frontier of Siam. It was only when Capt. Tixier arrived in Bangkok on March 17, 1909 that he learned that it had been decided that the Commission in which he was to take part should be given the somewhat belittling title of "Commission Franco-Siamoise de transcription de la carte frontière" (cf. letter from the French Minister in Bangkok to the French Minister of Foreign Affairs dated March 29, 1909, Reply, Annex XLVIIIb, p. 513).

Capt. Tixier in fact only attended the first meeting of this Commission, which took place on March 25, 1909, and for some unknown reason—perhaps because he felt that the modest process of

transcription was not the task he had been sent to undertake—was not present at the second meeting of this Commission, which took place seven months later on October 4, 1909 (Reply, Annex XLVIII *c, d*, pp. 515-517).

24. At the second meeting of the Commission, on October 4, 1909, France was represented by Lt. Malandain alone. To judge by the minutes of this meeting, Lt. Malandain was still anxious that a new original map of the boundary should be issued. This, it is submitted, is the inference to be drawn from two paragraphs of the minutes of this meeting:

"We thought that it would be useful for this work to become part, or even the basis, of a general comprehensive map which the Siamese Government would, in any event, have to prepare, at the moment not possessing anything more than partial and unco-ordinated surveys. In consequence, it has been found necessary to calculate a new projection special to Siam having as its axis of development the approximate centre of this country."

Clearly, if the project which Lt. Malandain contemplated had been achieved, it would have been something much more ambitious than a mere compilation of a series of existing maps, i.e. Annex I and the rest of the set issued in Paris and Saigon in the second half of 1908. It will be noticed that these maps are not even mentioned in the minutes of this meeting, neither, indeed, are they mentioned in the minutes of the first meeting. Capt. Tixier, it will be remembered, had taken steps to obtain possession of all documents emanating from the two Mixed Commissions, which seems to indicate that he desired to re-examine all these documents so as to go over again all the same ground as had been covered in Paris and Saigon when the maps were made in 1908. The inference seems to be that both these officers had it in mind that the result of their work should be the preparation of a map on an elaborate scale.

No record has come to light to show what was the subsequent course of events. One thing is clear, and that is that the work was not pursued in Bangkok but in Paris and later in Hanoi. A letter of January 20, 1910 exists in the "Archives Diplomatiques et Documentation" of the French Ministry of Foreign Affairs, sent by Lt. Malandain to the Directeur des Affaires d'Asie, reporting that Lt. Malandain had reached an agreement with the Siamese Minister in Paris to the effect that Lt. Malandain was going to have the map prepared in Indo-China, and that the Siamese Commissioners might as well go home to translate the official names to be used in the maps. The letter went on to say that it was more convenient to have the work done in Indo-China than in Paris because all the documents relating to the survey were kept at the Service Géographique of Indo-China as well as at the corresponding Siamese Survey Department. That this plan was actually carried out appears from another letter of February 9, 1910, sent by the French Minister

of Colonies to the French Minister of Foreign Affairs advising him that Lt. Malandain was leaving for Hanoi to continue the work (Annex No. 55 to this Rejoinder). The Government of Thailand submits that it is clear from what is said in the preceding paragraphs that Annex I can at no stage have received any official bilateral approval in the course of any of the work done by the Transcription Commission and it remains as much unauthorised as before that Commission began its work.

(d) *Annex I not a map prepared by the Franco-Siamese Commission*

25. In the absence of any later bilateral approval of Annex I either by the Parties to the Protocol of 1907, or by their delegates to the second Mixed Commission, it becomes essential for the Cambodian Government, if it is to succeed in showing that Annex I has binding force on Thailand, to establish that Annex I derives such binding force from the circumstances in which it was brought into being; in other words, that its binding character arises from the circumstances of its origin, so that it is not necessary to prove some subsequent approval by Thailand and Cambodia so as to give it binding force.

Annex I would, of course, have had such binding force by virtue of its origin, if it were the work of the Mixed Commission itself, acting in conformity with the Treaty¹. This is clearly what would be understood to be the case by persons reading the sub-title of Annex I: "Commission de délimitation de la frontière entre l'Indo-Chine et le Siam." This is certainly how the Cambodian Government understood the position when they drafted their "Observations on the Preliminary Objections of Thailand". In the second paragraph of their observations the map is described as "the map prepared by the Franco-Siamese Commission of delimitation of the 1904 Treaty". One is the more surprised to find still later in para. 20 of Cambodia's Reply (p. 447, line 3) that the map is described as the map of the Franco-Siamese Commission of delimitation of 1904.

26. Yet there is no longer any doubt that the map, Annex I, as such, was not produced by, and cannot even have been seen by, the Mixed Commission. Indeed, the indications about the place and date of publication of Annex I given in para. 31 of the Counter-Memorial have not only not been controverted in the Cambodian Reply, but have been confirmed by many new documents produced by the Cambodian Government (Annexes XLI to XLIV^e to the Reply). It is now clearly established that the work was done in Paris, started, and for some time supervised, by Col. Bernard,

¹ There is a separate and independent question whether, if the findings of the Mixed Commission are proved to be in conflict with the terms of the Treaty, because of a substantial error, the decision of the Commission must prevail—this is a question which is dealt with in Chapter V.

former president of the French 1904 Commission of Delimitation¹, a task which was later on taken over by another former member of the French Commission, Capt. Tixier. The work was initiated by a request from Col. Bernard in July, 1907, asking for the allocation of a subsidy (Annex XLI to the Reply); the work was finished by August 20, 1908 (Annex No. 14 to the Counter-Memorial) whereas the Mixed Commission had ceased to exist on March 23, 1907, when the new Treaty of 1907 was signed and a new Mixed Commission created.

27. If, therefore, the words "Commission de délimitation de la frontière entre l'Indochine et le Siam" were used, it can only be as designating the French (as distinct from the Thai) Commission, its former president identifying himself apparently with the former French Commission, or representing the French Commission as having survived, for the purpose of preparing this map of the whole frontier after the disappearance of the Mixed Commission. It is in this sense that French officials referred in some of the documents produced (Annexes XLI, XLII, XLIV to the Reply) to the maps "of the Commission", or sometimes "of the Franco-Siamese Commission" (*sic*) "of which Col. Bernard was the president".

28. That the map, Annex I, is a unilateral French production is indeed conceded in two places, at least, in the Reply, namely, in para. 16 (p. 445), where it is stated that "French Commissioners were asked by the Siamese Commissioners to prepare maps of various frontiers", and in para. 42 (p. 460), where it is said that the French Commission was entrusted—by the confidence of the Siamese Government—with the task of preparing the map of the frontier region. It is therefore to be regretted that the misleading titles of "Map of the Commission of Delimitation" or "of the Franco-Siamese Commission" are still used in the Reply (cf. para. 5, p. 439; para. 7, p. 441; para. 20, p. 447, etc.). The allegation that Annex I, insofar as it was attributed to the Franco-Siamese Commission, was an apocryphal document is therefore clearly justified.

(e) *Annex I not produced under the authority of the Mixed Commission*

29. The words "under the authority" are found in para. 13 (p. 444) of the Reply. Elsewhere it is said that the French Commission was acting under a "mandate" which it is accused of having betrayed (para. 42, p. 460). If it is meant by these words, namely "authority" and "mandate", that the French Commission was acting in the name of the Mixed Commission in the sense that its decisions were equivalent to decisions of the Mixed Commission, then one can only

¹ As correctly indicated in the Cambodian Reply (p. 444, note 1), Col. Bernard presided over the French Commission, General Mom Chatidej Udom over the Siamese Commission. The two Commissions together formed the Mixed Commission provided for in the 1904 Treaty.

emphatically reject any such contention. The Siamese Commissioners would clearly have neglected their duties if they had failed to discharge their own responsibility by leaving the decisions to their French colleagues. It hardly needs saying that no such move was ever contemplated.

30. In para. 16 of the Reply, reference is made to what is, in that paragraph, described as "a request by the Thai Commissioners" to their French colleagues to "prepare the maps of the different frontiers".

The minutes of the 1904 Mixed Commission make it perfectly plain precisely what was the nature of this request. At the first meeting of the second campaign of the 1904 Mixed Commission on November 29, 1905 (Counter-Memorial, p. 284), Col. Bernard is reported in the minutes of that meeting as saying that he wishes "to thank the Thai Government for the mark of confidence in the French Commission which it has just given in asking that the map of the whole frontier region should be prepared by the French officers"¹.

In using these words, Col. Bernard was clearly not referring to the actual tracing of the boundary, a matter which was entirely within the competence of the Commission itself and required no intervention from the Thai Government. No doubt the Thai Government, being aware of the fact that there was not in existence any detailed map of the area in question, wished to make use of the presence of the French topographical officers in the area with a view to filling up the gap which in relation to this area existed in the cartography of the country as a whole. Col. Bernard's words "the whole frontier", it is submitted, make this clear. That this was understood by Col. Bernard to be the purport of the request is shown by the fact that when he defines the zone to be surveyed by his officers in Luang Prabang during the course of the second campaign, he takes care to include in the zone which he requires them to survey regions which extend a good distance on both sides of the frontier. This, of course, in no sense excluded the tracing on the maps so prepared of the boundary lines which resulted from the actual decisions taken by the Mixed Commission. It explains, however, the fact that Col. Bernard, when in Paris, considered it appropriate to issue some sheets which had no boundaries marked on them, or on which the boundaries that were marked were incomplete (sheets 3, 4, 5), and also some sheets which showed the boundaries

¹ In para. 16 of the Reply, the Cambodian Government, in referring to the request made by the Thai Government that the maps should be prepared by the French officers, does not set out the words attributed in the minutes to Col. Bernard, in which he states the request as being one that maps of the "whole frontier region" should be prepared by the French officers. Para. 16 of the Reply sets out the substance of a second and somewhat abbreviated version of this request reported in these minutes on p. 285, second paragraph.

traced by the 1904 Commission which Col. Bernard knew to have been totally changed by the 1907 Commission (cf. sheets 5 and 6).

(f) *Annex I not a reproduction either of part of a final map approved by the 1904 Commission (there was none), or of any map made by Capt. Oum and Capt. Kerler approved by the Commission*

31. It is, in terms, admitted by the Cambodian Government in para. 36 of the Reply that the task of the French Commission and of the French topographical officers did not extend to the determination by themselves of the frontier, but was limited to tracing on the map the frontier determined by the Mixed Commission. But, as has been shown in the Counter-Memorial, the minutes of the meetings of the Mixed Commission make it clear that the Mixed Commission did not produce a map determining the boundary between Thailand and Cambodia in the Dangrek range nor did it approve of any such boundary line on a map or on a sketch. The minutes show that in two cases (in addition to the cases of the concessions under Article VIII of the Treaty of 1904) such maps or sketches were attached to the minutes of the Mixed Commission of 1904; the first case relates to the meeting of May 17, 1905 and the second to the meeting of November 29, 1905 (cf. Counter-Memorial, pp. 283 and 290). Many more were annexed to the minutes of the 1907 Commission (cf. minutes relating to second Mixed Commission, dated February 8, 1908, Annex No. 56 to this Rejoinder, March 22, 1908, Annex III to the Memorial, and June 6, 1908, Annex XLVIIIa to the Reply). Yet the minutes of the three last meetings of the Mixed Commission, which were held in January, 1907, after the visit to Dangrek of the heads of the Mixed Commission, do not refer to any such map or sketch nor do they refer to any final map in which the Dangrek boundary figures.

32. The Cambodian Government tries to answer the contention set out in the preceding paragraph by suggesting that the minutes of the Mixed Commission do not give an account of all the activities and decisions of the Commission and do not describe the tracing of the whole of the frontier upon which the Mixed Commission determined. Cambodia maintains that the minutes only report the proceedings of the Commission in cases in which some difficulty or disagreement had arisen or a final solution was reached of some controversial problem (cf. Reply, para. 24, p. 450). The Cambodian Government adds that there were many other cartographic documents submitted to the Mixed Commission or prepared under its authority. The suggestion is then made that whilst the French Government has lost its own set of documents relating to the Mixed Commission, the Thai Government has deliberately refrained from producing the corresponding documents in its possession, and Thailand is invited to furnish an explanation of its behaviour in this respect.

33. This accusation against Thailand is utterly unjustified. The Thai Government emphatically declares that it has produced all documents emanating from the Mixed Commission of 1904 in its possession and has every reason to believe that the Siamese Commission never had copies of any documents other than those produced. There were, of course, a great many maps or sketches which were produced by the French officers, some of which were used in the course of the Commissions' discussions. Unless, however, such maps or sketches were necessary to record an agreement reached, as was the case with the Malandain sketch attached to the minutes of the meeting of the second Commission held on March 22, 1908, they probably would not have been duplicated. On the contrary, it would have been more likely that they would have remained in the possession of the French Commission in order that in due course they might be used for the preparation of the maps for which the Thai Government had asked.

34. It is, furthermore, not the case that the minutes are full of gaps. There is in fact no instance other than that of the boundary in the Dangrek of a case in which the minutes fail to record an agreement reached with regard to a section of the boundary¹. It is, on the other hand, perfectly true that where the boundary was indicated by some natural feature which did not require further discussion, this circumstance was only recorded in a very brief reference. This clearly was because in such cases the definition contained in the Treaty itself was considered not to require any further amplification.

35. Finally, the supposition made by Cambodia that the boundary in the Dangrek range in the area of Phra Viharn may have been approved by the Commission as part of a final map, receives no support at all in the minutes of the Commission.

On the contrary, any such supposition is controverted by the letter dated March 27, 1907 addressed to his Government by the French Minister in Siam, in which he explains (Counter-Memorial, Annex No. 13, para. 2, p. 324) that: "the delay in the holding of the plenary meetings of the Commission was explained by the fact that the topographical officers not yet having reached Bangkok, a final map could² not be submitted for deliberation by its members".

36. Similar considerations apply with regard to the sketch of the Dangrek region which Capt. Oum had been asked to survey. In para. 41, p. 459 of the Reply the Cambodian Government replies to

¹ The silence of the minutes on this point is explained *infra* and interpreted.

² Obviously, this is not referring only to the Siem Reap question but to the final map to which on many occasions reference is made in the minutes of the Commission as the final stage of the Commission's work. (Cf. e.g. minutes of the meetings held on February 2, 1905, Counter-Memorial, p. 247, and May 5, 1905, ditto, p. 271.)

the arguments contained in paras. 33 and 34, pp. 179, 180, of the Counter-Memorial, to the effect that it would have been impossible for the Mixed Commission to have had submitted to it the results of Capt. Oum's survey by the time of their last meeting. The Reply made by the Cambodian Government in para. 41 is that there is no justification for the assertion in the Counter-Memorial, that the statement by the Minister of France in Bangkok "presumably applies both to Capt. Kerler's map and to Capt. Oum's" (Reply, para. 41, p. 459).

There is, however, no attempt in the Reply to explain how Capt. Oum could possibly have reported in Pak Moun on January 18, 1907, having finished his survey of the Dangrek region. When the nature of the region which Capt. Oum had to survey is examined it will be seen that the task of surveying it may well have turned out to have been more formidable and difficult than had been thought. Annexed to the present Rejoinder (Annex No. 57) is sheet 2 of the collection issued in Paris, the next sheet to Annex I. There is an indication in the top left-hand corner of this sheet that Capt. Oum had also surveyed part of the area shown on this sheet. Furthermore, there is an indication on this map of the place in the eastern area of the Dangrek where Capt. Oum began his work of surveying the boundary as far as the Kel Pass in the west. It thus appears that he had to survey a stretch of very mountainous country extending even beyond the limits of Annex I.

37. This does not mean that Capt. Oum never finished his work or that the sketch prepared by him was lost¹. On the contrary, it is assumed that his sketch and also the sketch prepared by Capt. Kerler were subsequently used in Paris as the basis on which Annex I was prepared. This, however, does not in any sense involve the consequence that either of these sketches was at any time invested with "the authority of the Mixed Commission". Neither of them could have acquired any authority as a production of the Mixed Commission unless and until they had been checked and approved by that Commission.

There is no question but that the topographical officers cannot be considered as a substitute for the Commission itself. Indeed, Cambodia has formally conceded, in para. 36 of the Reply, that neither the French Commission nor the French topographical officers could be regarded as being authorised of themselves to determine the frontier. It having been further conclusively shown, in the submission of Thailand, that the Mixed Commission of 1907

¹ On December 2, 1906, both Capt. Oum and Capt. Kerler were asked to make a survey of the regions extending respectively from the east and from the south to the Kel Pass. It is highly probable that each of the two sketches included a survey of the Kel Pass itself and that the two surveys differed from one another. The existence of this difference may have somewhat embarrassed the authors of Annex I, and this may well have been the reason why they abstained from marking the Kel Pass on Annex I.

could not, for the reasons already given, possibly have had before them Capt. Oum's sketch, the resulting conclusion for which Thailand contends becomes quite inevitable, namely, that Capt. Oum's and Capt. Kerler's maps remained individual productions of their own, which, however useful they may have been, did not in any sense carry with them the authority of the Mixed Commission¹.

This crucial point having been clearly established by Thailand, no useful purpose would be served by examining in detail the very full and lengthy analysis in the Reply of the procedure, differing as it did from time to time, followed by the first Mixed Commission in the marking of the boundary in the regions other than the Dangrek range.

(g) *Annex I not based on a decision of the Mixed Commission*

38. The Cambodian Government seeks to avoid having to concede that Annex I was not based on a decision of the Mixed Commission by further arguments which it puts forward in paragraph 39 of the Reply (p. 457). In this paragraph, the Cambodian Government stresses the importance of the inspection of the Dangrek range made by the Presidents of the two Commissions on their way from the Great Lake to Pak Moun. It asserts that the itinerary marked out in Annex No. 12b to the Counter-Memorial as having been that followed by the Presidents of the Commissions is erroneous and incomplete because it did not take into account the visits made to the crest of the mountain by the Presidents at some points which are not recorded in the relevant minutes (para. 39 of the Reply, p. 457). In para. 42 of the Reply it is asserted that the result of their examination of the terrain was that the Mixed Commission agreed about the principal points on the frontier (in other words agreed to a boundary line which attributed Phra Viharn to Cambodia).

The Cambodian Government assert furthermore (para. 40, p. 457) that whilst no official meeting of the Mixed Commission was held nor recorded in any minutes, this was because the members of the two Commissions were travelling together and were constantly in contact with one another.

In para. 42, p. 460, it is asserted by the Government of Cambodia that the points on the frontier which the Commission had examined

¹ In para. 42 of the Reply, *vide* the penultimate sub-paragraph, Cambodia seems to be asserting that Capt. Oum would have been informed by the Commission whilst doing his survey where the Commission wanted the watershed boundary to be marked. This is another effort by Cambodia to stamp Capt. Oum's sketch with the authority of the Commission. A sufficient answer to Cambodia's assertion in this regard may be made by pointing out that in view of the means of communication available at the time and the difficult country in which the parties were operating, it would be in the highest degree unlikely that any such communication could have been made by the Mixed Commission to Capt. Oum when carrying out his survey in the field. Cambodia's argument on this point, however, is further discussed below, cf. paras. 38 et seqq.

were notified to the topographical officers entrusted with the task of drawing up the maps of the frontier region.

39. These criticisms of the contentions advanced in Thailand's Counter-Memorial can be easily disposed of. It appears clearly upon reference to the minutes of the meeting of the Mixed Commission of December 2, 1906 (Counter-Memorial, p. 310) what were the successive points on the itinerary to be followed by the Mixed Commission. It was apparently in the mind of the Commissioners that they would have a long distance to traverse before they could hold their meeting in Ban Mek on January 3, 1907, so that little time would be available for visits to the crest of the mountain in the course of their journey. Annex No. 12b to the Counter-Memorial was produced in order to show the considerable distance which the two Commissions had to traverse in a short time. The available time proved to be even shorter than was supposed; since it appears from the minutes of the meeting held on January 3, 1907 (Counter-Memorial, p. 312) that on December 8, 1906, the Mixed Commission was still inspecting Prec Kompong Tiam, close to the Great Lake. As stated in the Counter-Memorial (para. 23, p. 177), it was contemplated by the Commissioners that it would be "easy to make all necessary observations of the ridge as the latter would never be more than 10 or 15 kilometres from the road". It has not been suggested by Thailand that they did not make any visits to the ridge. They certainly, however, did not have time to make many such visits, as each of them would have required a few hours' extra riding through dense forests.

40. Thailand has never contended that the Commissions travelled along the north side of the Dangrek range "without meeting on the way" (Reply, para. 40), but that they so travelled "without holding any meeting" (Counter-Memorial, para. 25). Cambodia's assertion that no meeting of the Commissioners was required because they were travelling together hardly calls for an answer. If it were correct, there would have been no need for the two Commissions to hold any meeting at all during the course of the three campaigns; since for the most part of their work the Commissions were generally together, visiting various areas or travelling. The minutes of January 3, 1907 actually do record a discussion which had taken place on December 8, 1906. It is submitted that it is perfectly clear that if any formal discussion had taken place during the Commissioners' journey on the Dangrek range resulting in the taking of an actual decision, it would most certainly have been recorded in the same way in the minutes.

41. The Thai Government will ask the Court to infer that there is reason to think that in any event the temple of Phra Viharn was not in fact visited by the two Presidents when they were following the cart road north of the Dangrek. In saying this, the Thai Government wishes to make it plain that they are not making

any imputation whatever on the good faith of Mme. F. Bernard, and Mme. Jacqueline Bernard, who are the signatories of the two declarations which figure as Annex LXVIIa and b to the Reply (p. 544).

Neither in the lecture which he delivered on December 20, 1907 before the Société de Géographie in Paris¹, nor in a book which Col. Bernard published in 1933, entitled *A L'Ecole des Diplomates*, with the sub-title "The Loss and Recovery of Ankhor", did Col. Bernard make any reference at all to the temple of Phra Viharn. On the contrary, in his lecture he states that during the three successive campaigns from 1904 to 1907 he made no sensational discovery.

As stated, the sub-title to his book moreover shows how his thought centred upon Angkor, and he expressed great admiration for Angkor Wat. Many photographs of Angkor Wat appear in the book, and it is conceivable that Mme. F. Bernard and Mme. Jacqueline Bernard may have confused Angkor Wat with Phra Viharn. It is submitted that it is highly improbable that if Col. Bernard, who was so sensitive to the beauties of Angkor Wat, had seen Phra Viharn, he would have been so little impressed by it as not even to think it worthy of mention either in his lecture or in his book.

42. It is perhaps even more noteworthy that in the provisional French map to which reference is made in para. 22 above (Annex No. 53 to this Rejoinder) no mention at all is made of Phra Viharn. There is a note on the map describing it as having been made in conformity with the most recent work, and it is difficult to understand how, if Col. Bernard had been conscious of the existence of Phra Viharn through having visited it in January, 1907, the French officers who prepared a French provisional map in the summer of 1907 could have apparently had no knowledge of it, or at least thought it was not worth making reference to it on the map which they prepared. But what, it is submitted, is certain is that if they had concluded in the course of any such discussion that the watershed was other than on the cliff edge, they would certainly have decided, as they had done many times before, to postpone any final decision until they were in possession of a detailed map (see e.g. Counter-Memorial, p. 287). What they would not have done was to take the responsibility upon themselves of deciding what were the "principal points" along which the watershed ran, if not along the cliff edge, and notify the topographical officer, Capt. Oum, as to where such points were, as Cambodia asserts in para. 42 of the Reply; since Capt. Oum would have been so much better prepared and equipped than they were themselves to ascertain the precise locality of such points. Furthermore, if they had been of

¹ Published in *La Géographie*, Vol. XIX, p. 177.

opinion that they themselves could fix where the watershed ran, surely they would have regarded it as indispensable to mark the line of the watershed with frontier stones as they had done on previous occasions (cf. Counter-Memorial, p. 282) and as was done by the second Mixed Commission in 50 places (Reply, pp. 511-512), so that no uncertainty could remain as to the exact position of the watershed. This is a precaution which surely must have occurred to them, since they would have realised that the exact position of the watershed must be uncertain, the watershed itself being invisible. If they had thought the watershed boundary did not follow the cliff edge, the need for plainly demarcating it by some physical mark so that it could be thereafter transgressed by nobody unawares would have been self-evident to them. It is perhaps unnecessary to refer to the extreme unlikelihood of there being no trace left in the minutes of the next meeting of the Mixed Commission of any such important decision, if they had in fact taken any such decision.

43. In the absence of any such record, and there being, so far as is known, no surviving witness who could speak personally about what took place in the course of the journey, it is of course impossible to know with certainty what, if anything, was decided by the Presidents of the two Commissions in the course of any visit to Phra Viharn. It is an open question whether there was discussion between them as to the exact position of the watershed on top of the cliff or as to its distance from the cliff edge.

44. Cambodia argues in para. 7 of the Reply that Thailand's contention that Annex I is "an apocryphal document" involves the serious result that all the frontiers between Cambodia and Thailand are put in question. It is submitted that this is a wholly mistaken conclusion. Certainly if the general argument advanced by Thailand with regard to the boundary in the Phra Viharn area as shown by Annex I were equally true of all the boundary areas between Thailand and Cambodia, it would result, as Cambodia contends, that the whole frontier would be put in issue.

Thailand's argument is, however, not applicable to the whole frontier. On the contrary, the minutes of both the first and second Mixed Commissions show clearly that in a great many areas the boundaries shown by the maps set up in Paris find full justification in formal decisions of the Mixed Commissions.

This is the case, for example, with the five sheets issued in Saigon concerning the new boundary under the 1907 Treaty covering the region between the Kel Pass and the Gulf of Siam.

These boundaries are binding on the parties, not because of the authority of the maps issued in Paris or Saigon which show them, but because of the authority of the Mixed Commissions whose decisions as recorded in the minutes were reflected in the maps.

(h) *If there was a decision as to the whereabouts of the boundary by the Mixed Commission it must have been that the boundary was on the cliff edge.*

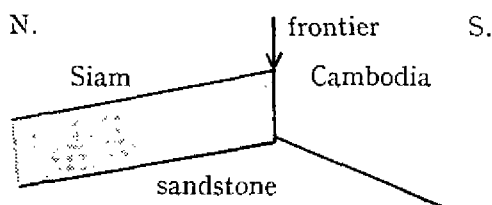
45. The Government of Thailand submits that the overwhelming likelihood is that what really took place is that which is asserted in para. 34 of the Counter-Memorial at p. 180, namely, that "their general reconnaissance satisfied the Commissions that the watershed coincided with the edge of the cliff, as had been expected".

When this assertion was put forward in the Counter-Memorial, it was largely based upon the general attitude in matters of this sort repeatedly adopted by the Commissions, namely, the preference they always expressed for "visible boundaries such that nobody could cross them unawares" (Counter-Memorial, minutes of the meeting held on March 18, 1905, pp. 265 and 266; see also Counter-Memorial, minutes of the meetings of January 31, 1905, p. 244, February 7, 1905, pp. 251 and 255, November 29, 1905, pp. 286 and 287, January 17, 1906, p. 295).

It is surely to be assumed that if the two Presidents had thought that upon a strict geographical interpretation of the term "watershed" it would result that a boundary would have to be traced leaving to Indo-China a narrow strip of territory on the top of the cliff, the width of which would vary from a few metres to a couple of kilometres, and which if occupied by Indo-China would be a constant source of friction, they would have decided that for all practical purposes the watershed should be considered as coinciding with the edge of the cliff. From a common sense point of view, to trace the watershed along a line which would leave such a strip to Indo-China must surely have been considered by the Presidents of both Commissions to be extremely undesirable and to be avoided at all costs, if practicably possible.

46. In support of the view that the two Presidents would have treated the edge of the cliff as the line of the watershed, the Government of Thailand relies upon four additional documents which point to the overwhelming likelihood that in the area in question a common sense interpretation would have been put by the Presidents upon the provision in the treaty defining the boundary in the Dangrek region as the watershed.

47. The first of these documents is the report prepared by Prof. Gourou featuring as Annex XXXVII to the Cambodian Reply. In a passage in this report, Prof. Gourou writes (cf. Reply, p. 484) in the following terms, which he illustrates by a diagram reproduced below:



"... the frontier coincides with a topographical accident of prime importance and impressive simplicity. The Dangrek range constitutes a mountain feature with a monocline formation, a 'cuesta'. A sandstone table gently inclined towards the north, towards the basin of the Semoun, dominates Cambodia by a steep cliff face. Diagrammatically this natural accident takes the shape which is shown in the sketch above. The full height of the crest of the cliffs in considerable (580 m. 530 m. 481 m. 457 m. 525 m.) and they reach their maximum height (761 m.) not far from the Laotian frontier. Towards the south, a sheer cliff face dominates the plain from a height of 200 to 400 m. It is on the southern incline of this cliff face that the magnificent ruins of Preah Vihear are situated. The monocline formation of the Dangrek constitutes the watershed between the Great Lake to the south and the Semoun to the north. It is impossible to conceive a topographical accident which would lend itself better than this one to the fixing of a frontier: the simplicity of the outline of the mountain feature does not leave room for any uncertainty as to where the frontier line runs."

48. It is not altogether easy to discern what purpose the Cambodian Government had in mind in including this report as one of the Annexes to their Reply; since, it is respectfully submitted, it strongly supports the view presented by Thailand, that any person looking at the Dangrek range either from below or from the top of the cliff would undoubtedly assume that a description of the boundary as being the watershed would as a matter of common sense identify the boundary with the cliff edge. It may be that Cambodia was relying on words in this passage in the report which read as follows:

"It is on the southern incline of this cliff face that the magnificent ruins of Preah Vihear are situated." These words are by no means easy to understand; since there is no southern slope at this point except perhaps a slight incline at the foot of the cliff some 200 m. below, and it is common knowledge that the ruins are not, and indeed could not physically be, placed on the cliff face. They start on the top of the cliff and extend north along the northern slope so that it would appear that Prof. Gourou's language cannot have reflected accurately that which he intended to say. His meaning is made perfectly clear when he goes on, after the words just quoted, to use the following words:

"The monocline formation of the Dang Rek constitutes the watershed between the Great Lake to the south and the Semoun to

the north. It is impossible to conceive a topographical accident which would lend itself better than this one to the fixing of a frontier."

49. The second document on which Thailand relies is the Report of the Franco-Siamese Commission of Conciliation which sat in Washington in 1947. This is to be found as Annex VI to the Memorial, p. 21.

At p. 31, this Report is summarising the arguments which the French Agent put forward in support of the contention that the Province of Battambang should not be given to Thailand. He is recorded as saying

"... that the crest of the Dang Rek mountain which the present frontier follows as well as the forests which cover its terminal features towards the south-west, furnish a natural frontier (and the only possible one) between the western territories where the majority of the population is Siamese, and the country to the east and south-east inhabited by Cambodians¹."

50. The third of the additional documents on which Thailand relies in support of the contention now put forward consists of the text of a lecture given in Paris by Col. Bernard to the French Société de Géographie at a meeting held on December 20, 1907,

¹ The same view is put forward in the "Appendix to the Memorandum placed before the Commission by the Agent for the French Government in answer to the Memorandum of May 12, 1947 presented by the Agent for the Siamese Government" (Memorial, Annex VI, p. 49). On p. 53, there is a passage which reads as follows:

"Para. 19 is limited to an assertion that 'topographically and economically these provinces are closely linked with the territories situate to the north of the present frontier', but fails to furnish any reason for this assertion insofar as the geographical aspect is concerned. In reality, the geographical structure of this region creates, as is indicated in the previous paragraph, a plain natural frontier, which is the chain of the Dang Rek mountains, the watershed between the Semoun on the north and the basin constituted by the lower reaches of the Mekong and its vast reservoir in the Great Lake (Tonlé Sap) to the south. If one abandoned the line of the Dang Rek, one would not find to the south any frontier satisfactory from a geographical point of view."

This passage is interesting because it clearly refers not only to the part of the Dangrek range constituting the boundary laid down in 1907 between Thailand and the province of Battambang ceded to France, but to the whole range of the Dangrek. It is true that the French Agent in this passage was referring to a section of the boundary which marks the limits between Thailand and the Province of Battambang ceded to France by the Treaty of 1907, but the description which he gives of this part of the Dangrek range is clearly applicable to the whole range. This is because the definition of the frontier in Clause I of the Protocol to the 1907 Treaty applicable to this western part of the Dangrek range is the same as the definition given in Art. 1 of the 1904 Treaty of the frontier in the eastern part of the Dangrek range, namely, the watershed. The Commission of Conciliation adopted the point of view put forward by the French Agent, and said (Memorial, Annex VI, p. 31, para. 6):

"The frontier primarily formed by the mountain chain of the Dang Rek satisfies the Commission. It seems to the Commission to correspond with the ethnic and geographical requirements better than any other frontier suggested."

under the title: "The exploration of Indo-China and the delimitation of the Franco-Siamese boundary."

The text of this lecture appeared in *La Géographie*, the Bulletin of the Société de Géographie, of March 15, 1909, and the second part of this lecture, giving the story of the mission as seen by Col. Bernard, is reproduced as Annex No. 58 to the present Rejoinder. In this part of his lecture, Col. Bernard undertakes, to use his own words (cf. p. 642), to give a very brief account "of what we saw in each of these sectors, what surprises the delimitation reserved for us". He describes the area in the Dangrek range as follows on p. 645:

"During the last months of our mission we visited the whole of the region between the Great Lake, the Mekong and the Semoun. The country presents the aspect of an immense plain from which emerges the chain of the Dang Rek mountains¹. These mountains suddenly raise themselves above the Cambodian forests which the cliffs of the mountains dominate by 300 to 400 m. while to the north they subside in gentle and regular slopes. The whole country covered with open forests is of a desperate monotony... The brooks are dry, the only water lies in the abominable swamp where the wild beasts come to drink; in three months we (only) found running water seven times. *To the north, the Dang Rek ridge obviously formed a perfectly clear cut frontier*, but it was not the same in the west." (Italics added.)

These words are self-explanatory and require no comment.

Thailand submits that Col. Bernard could not have used terms which more clearly indicate that, to his mind at any rate, in this area of the Dangrek the watershed boundary was identical with and ran along the edge of the cliff, which had all the requirements for a natural frontier which he himself had so often stressed². (Cf. e.g. minutes of meetings of 1904 Mixed Commission, Counter-Memorial, on the following dates: January 31, 1905, page 244, 2nd paragraph; March 18, 1905, page 265 at bottom, page 266 at top; May 5, 1905, page 274, 3rd paragraph, page 278, 5th paragraph from bottom of page; and January 17, 1906, page 296 at top.)

51. Thailand furthermore submits that clear evidence to the same effect is to be found in a report on his mission written by Commandant Montguers, the President of the 1907 French Commission (Annex No. 59 to this Rejoinder). In Chapter III of this long report, a few lines only are devoted to the tracing of the frontier in that part of the Dangrek boundary. They run as follows:

¹ At Phra Viharn the promontory is 643 m. high.

² The date of this lecture is of importance. It was delivered on December 20, 1907, and it would certainly appear from the language of Col. Bernard quoted above that, as late as the date of that lecture, Col. Bernard could not have been made aware that Capt. Oum had traced the watershed, if indeed he had, along a line which departed substantially from the cliff edge in the area of Phra Viharn and thus differed markedly from what Col. Bernard regarded as a "perfectly clear cut frontier".

"From the point above mentioned situated on the ridge of the Dang Rek the frontier follows the watershed between the basins of the Great Lake and Mekong on the one side and the basin of Nam-Moun on the other side, and leads to the Mekong below Pak Moun at the mouth of the Huei Doue, according to the line adopted by the preceding Commission of delimitation on January 18, 1907. In sector No. 5, the frontier could be determined at the conference at An Long Veng without any difficulty. Its line follows the watershed line which is substantially the ridge one sees from the foot of the Dang Rek..."

These words, it is submitted, again are self-explanatory and require no comment, clearly indicating that Commandant Montguers thought that the natural features in this area were such that the watershed ran along the cliff edge.

52. It is submitted that what is stated in the preceding paragraphs does not involve any contradiction in the contentions put forward on behalf of Thailand, as is suggested by the Government of Cambodia, in para. 37 of the Reply (p. 455).

It is the view of the Thai Government that there was no map approved by the Mixed Commission tracing the boundary in the Dangrek range. The Thai Government also maintains that there is every reason to think, as previously stated, that the two Presidents considered the cliff edge as being obviously the boundary they had been asked to describe, and that it was because this boundary was so self-evident in the natural features of the mountains in this area that they did not think it necessary to record that they thought the watershed ran along the cliff edge at any of the meetings of the Mixed Commission which took place in January, 1907.

53. Thailand submits that these two propositions are perfectly consistent and that both are correct. It should not be forgotten that the two Presidents at this time had every reason to think that they would have a further opportunity to consider the matter again and if necessary record a formal decision. In the first place, they would have such an opportunity when they received the sketch of the Dangrek region prepared by Capt. Oum as the result of his survey, and secondly, when they adopted and signed a "final map" giving the whole line of the boundary.

They did not have an opportunity of any further meeting in Bangkok as had been contemplated, owing to the sudden termination of their work; but nevertheless if it is the case, as Thailand submits, that the Presidents of the two Commissions did come to a decision that the boundary ran along the cliff edge, and thus gave Phra Viharn to Thailand, that decision would have remained valid as being a decision of the Mixed Commission itself, even though subsequently no final map was approved and adopted by the Mixed Commission.

(i) *The legal situation in the absence of a decision by the Mixed Commission*

54. The Thai Government submits that its view, as propounded in the preceding paragraphs, must be the correct view. The question arises however what would be the legal result if the Court should conclude that, however probable this view, it is not established with certainty. The question at issue is whether Annex I is to be regarded as binding upon Thailand. Once Thailand establishes that Annex I was not the work of the 1904 Commission, and therefore as such possesses no binding force, it remains for the Government of Cambodia to prove in some other way that this map was issued under the authority of the Commission.

Thailand in these circumstances submits that at the very least the legal conclusion must result from the preceding paragraphs that Cambodia has not discharged the onus of proof which rests upon her that Annex I has binding force. If this is so, the legal result must be that the dispute at present in issue between the Government of Thailand and Cambodia must be resolved by the actual terms of the Treaty of 1904 itself. In other words, the question then resolves itself into the simple one—what is the watershed boundary laid down by the Treaty and on which side of the boundary is Phra Viharn?

CHAPTER III: THE ALLEGED RECOGNITION BY THAILAND OF CAMBODIA'S TITLE

55. Paras. 48 to 55 of the Reply are devoted to an attempt by the Government of Cambodia to show that the frontier marked on Annex I "was formally approved by Siam and recognized by Siam" (para. 48). For this purpose, the Government of Cambodia seeks to rely on five matters, viz.:

- (I) The Treaty of 1907 (para. 49);
- (II) The publication and use by the Government of Thailand of various maps (paras. 50 to 53);
- (III) Prince Damrong's visit to Phra Viharn in 1930 (para. 55);
- (IV) The pamphlet published in 1941, *Thailand during National Reconstruction* (para. 54);
- (V) An extract from the minutes of the negotiations between Thailand and Cambodia in Bangkok in 1958 (para. 54).

It has already been demonstrated that the framers of the Treaty of 1907 knew nothing of Annex I, and neither the Treaty nor its Protocol nor the minutes of the proceedings of the Mixed Commission appointed in pursuance of the Treaty contains anything either approving or recognizing the frontier marked on Annex I (cf. Chapter II above). Nothing more, therefore, is said here about the Treaty of 1907. Observations are made upon each of the other matters mentioned above (paras. 57 to 75 below), and there follows a general criticism of the attempt to make out that Thailand has recognized Cambodia's title to the temple (paras. 76 to 80).

56. The contention that Thailand has "approved" and "recognised" the frontier marked on Annex I occupies a very much larger place in the Reply than it did in either the Application or the Memorial. In particular, the attempt to rely for this purpose on maps produced by the Royal Survey Department is a new development appearing for the first time in the Reply. The Government of Thailand is therefore obliged to go into the matter at some length.

(a) : *Maps Published or Used by Thailand*

57. The Royal Survey Department of Thailand first surveyed the area of Phra Viharn in the season of 1934/35. The relevant extracts from the Department's report will be found in Annexes Nos. 46a and 46b to the Counter-Memorial, and Annex No. 34 thereto is an affidavit of the officer who actually carried out the survey, Capt. Yot. The two original field sheets drawn by Capt. Yot, on the scale 1 : 25,000, were deposited by the Government of Thailand in the Registry of the Court at the time of the filing of the

Counter-Memorial (Annex No. 34). One of these sheets (No. 81/4-48-9) covers Phra Viharn, and shows the frontier in its proper place and the temple on the Thai side of it. In view of the insinuations about this sheet made in para. 69 of the Reply, it is necessary to give some description of it.

58. In his affidavit (Counter-Memorial, p. 383), Capt. Yot identifies the two sheets as "the map which I myself drew up on the survey in B.E. 2477 (1934) at Mount Phra Viharn and which I submitted to the Royal Survey Department". The following details are set out at the foot of sheet No. 81/4-48-9:

"Field survey started on 19 Jan. B.E. 2477.

Field survey finished on 25 Jan. B.E. 2477.

Completed in office on 30 Oct. B.E. 2478."

(B.E. 2477 = 1934, and B.E. 2478 = 1935.)

The Cambodian Government observes, in para. 69 of the Reply, that this field sheet "contains numerous additions". Two small strips of paper have in fact been fastened to the sheet, immediately below the map. These strips bear words printed in Thai; one reads "Surveyed by Royal Survey Department B.E. 2477"; the other reads "Printed in B.E. 2501 (from original field sheet B.E. 2483)". (B.E. 2501 = 1958, and B.E. 2483 = 1940.) It is the practice of the Royal Survey Department to attach such strips to field sheets when maps are printed, so that the particulars may appear on the printed maps; the details set out at the foot of the sheet are not reproduced in printing. The statement on one of the strips that this sheet was "Printed in B.E. 2501" means, therefore, that the latest printing of this sheet, not its first printing, took place in 1958.

Field sheets are revised from time to time, and a revised sheet is thereafter described as an original field sheet of the date of revision. Sheet No. 81/4-48-9 was revised in 1937 and again in 1940, and it is for that reason that the printing of 1958 is stated on the strip to have been made from an original field sheet of 1940.

59. Sheet No. 81/4-48-9, showing Phra Viharn with the frontier in its proper place and the temple on the Thai side of it, was in fact first printed and made available to the public by the Royal Survey Department in 1935. The map thus printed in 1935 is reproduced as Annex No. 60 to this Rejoinder. A comparison of this map with the original field sheet No. 81/4-48-9 deposited in the Registry shows that the alterations made when the field sheet was revised in 1937 and 1940 were of little importance, and did not affect the position of the temple in relation to the frontier.

60. The Cambodian Government is thus mistaken in suggesting, in para. 69 of the Reply, that the Government of Thailand "did not render public before 1958 a map which affirmed or confirmed its territorial sovereignty". The Government of Thailand made such a map public in 1935, as soon as it could reasonably be expected

to do so after the completion of its survey of the area. For the purpose of the production of another map of Phra Viharn, on a larger scale, another field survey was carried out in December, 1937. The original field sheet drawn as a result of this survey, on the scale 1 : 5,000, has been deposited in the Registry (Annex No. 61). Like sheet No. 81/4-48-9, it shows the frontier in its proper place and the temple on the Thai side of it. This 1 : 5,000 sheet was printed and made available to the public in 1940.

61. The Government of Cambodia seeks to base an argument upon the publication by Thailand even after 1934/35 of maps showing the frontier at Phra Viharn as it appears in Annex I (Reply, para. 53). Two such maps have been produced, Annexes XLIX and L to the Reply. As was explained in para. 73 of the Counter-Memorial, before making its own survey of the area of Phra Viharn the Royal Survey Department followed the common practice of drawing upon the maps of others, and in so doing copied Annex I, with its errors. After the survey of 1934/35 the Royal Survey Department possessed its own field sheets of the area of Phra Viharn on some scales, but not on all scales. If a request was made for maps of the area on a scale upon which the Royal Survey Department did not have field sheets, the Department was obliged to go back to old plates on that scale, i.e. to plates produced before 1934/35 and so based upon Annex I. This is the explanation of the map of 1937, on the scale 1 : 200,000, reproduced as Annex XLIX to the Reply. That map was required, as is stated upon it, for the purposes of air navigation. Not having its own field sheets on the scale 1 : 200,000, the Royal Survey Department was obliged to use pre-1934/35 plates based upon Annex I; and it is stated on the 1937 map itself that it is a reproduction of a map of 1923. Furthermore, there is a note at the top of the map of 1937 that it is only "for temporary use". (Some of these details are not translated on the sheet reproduced as Annex XLIX to the Reply. A complete sheet of the 1937 map, on which all these details are translated, is therefore annexed to this Rejoinder: Annex No. 62.)

62. Annex L to the Reply is a map on the scale 1 : 500,000 printed by the Royal Survey Department in 1938. According to para. 50 of the Reply, this map "places Preah Vihear on the Cambodian side of the frontier". The enlarged reproduction of the relevant part of this map (Annex LI to the Reply) shows that the only sign marked on the top of Mount Phra Viharn consists of two short and thick parallel lines. According to the legend at the foot of the map, this sign indicates the existence of a pass. (On Annex L to the Reply some items of the legend, but not this item, are translated into French. A translation of the whole legend into English is given in Annex No. 63 to this Rejoinder.) On Annex L it is very difficult to tell on which side of the frontier this pass is supposed to lie, but it appears that the greater part of it is marked on the Thai side.

However, there is no sign on the map indicating the presence of the temple, nor is the temple mentioned, while the words "Kh. Prohm Vihear" (Mount Phra Viharn) and "Chong Prohm Vihear" (Pass of Phra Viharn) do appear. On a map drawn on so small a scale it is impossible, in the absence of any such sign, to tell whether the frontier line is drawn north or south of the spot on which actually the temple stands. Furthermore, the map contains some obvious inaccuracies. It indicates not only a pass, but also a cart track or path running straight up Mount Phra Viharn from south to north. At this point there is in fact neither a pass nor a path, but an insurmountable cliff. The contour lines, as is inevitable on a map on the small scale 1 : 500,000, are only approximate, the purpose of them being to represent only in rough outline the configuration of the land. Thus, Annex L is a map which does not show the temple and cannot be regarded as indicating that the temple lies in Cambodian territory.

63. In para. 50 of the Reply, the Government of Cambodia alleges that from "the collection of maps printed by the Royal Survey Department of (the Thai) Ministry of Defence, it would be found that the frontier-line is the one which the Mixed Commission of 1904 determined and published (Annex I, Memorial of Cambodia)". The material produced by the Government of Thailand and described in the foregoing paragraphs shows just the opposite. From the moment that the first Thai survey of the area of Phra Viharn was completed, the Royal Survey Department began to issue maps showing the frontier in its proper place and the temple on the Thai side. Only one map has been produced issued by the Royal Survey Department after 1934/35 and showing the temple in Cambodian territory, Annex XLIX. That map was based on pre-1934/35 material for the reasons set out in para. 61 above, and bore a specific warning that it was for temporary use only. It is abundantly clear that since its own survey of 1934/35 the Royal Survey Department has never regarded as accurate the frontier line marked on Annex I.

64. The Government of Cambodia seeks to rely upon an allegation that in the Tokyo negotiations in 1941 and before the Washington Conciliation Commission in 1947 the Thai delegations used maps on which Phra Viharn was shown in French territory. Annex IVbis to the Application is said to be the map "mentioned in Article 2 of the Convention" of Tokyo. It certainly is not the actual map used either at the negotiations or in the drafting of the Convention, for, whereas the Convention was signed on May 9, 1941, the Japanese characters printed on the top left-hand corner of Annex IVbis state that that map was printed in September, 1941. The map actually used by the Thai Delegation in Tokyo in 1941 has been deposited in the Registry (Annex No. 64). It is a map on the scale 1 : 500,000 published by the Service Géographique de l'Indochine in February, 1941. Annex IVbis appears to be a reproduction of

part of a later edition of the same map. The representation of the Dangrek range is badly blurred in the photographic copies of Annex IV*bis*, but inspection of the original map now deposited in the Registry shows that it does not "place Preah Vihear in Cambodian territory" (as is alleged in para. 51 of the Reply). In so far as it is possible to tell from a map on a scale as small as 1 : 500,000, the temple is shown on the Thai side of the frontier. On the French side there is a small red circle. According to the legend, this represents a village, so it cannot have been intended to represent the temple.

65. In para. 73 of the Counter-Memorial, it was pointed out that the map used by the Thai delegation in Washington in 1947 (Annex VI*bis* to the Application) bears the legend, "Compiled from Siamese and Indo-Chinese maps". An affidavit has now been obtained from the officer who was responsible for the compilation (Annex No. 65*a* to this Rejoinder). This statement shows that he started by making a tracing from an Indo-Chinese map of 1928 on the scale 1 : 2,000,000. The features traced from this map included the frontier along the Dangrek range and the representation of "Preah Vihear (Ruines)". Both the original Indo-Chinese map and the tracing are now deposited in the Registry (Annexes Nos. 65*b* and *c*). After making this tracing, the official added the lines showing the successive changes of the frontiers between Thailand and the French territories. These lines were taken from a map on the scale of 1 : 4,000,000 produced by the Royal Survey Department in 1940; a copy of this map is now deposited in the Registry (Annex No. 65*d*). It thus becomes clear that, as far as the representation of "Preah Vihear" is concerned, Annex VI*bis* is merely another example of the use by the Royal Survey Department of French sources, the reason being in this case that the Department did not possess sheets of the area required for the Washington negotiations on a scale convenient for those negotiations.

66. The Government of Cambodia now suggests (para. 52 of the Reply) that the publication of these maps by the Royal Thai Survey Department, an agency of the Ministry of National Defence, and the use of them in diplomatic negotiations by the Ministry of Foreign Affairs is inconsistent with the Thai case and the evidence presented that Phra Viharn has been, both before and since 1904, subject to the exercise of Thai sovereignty. Such inconsistency only arises in relation to the Government of Cambodia's further contention that the production and use of these maps constituted, in spite of such exercise of sovereignty, what Part II of the Reply calls the official recognition by Thailand of the frontier line of Annex I. "This is not", it is said (Reply, para. 52), "a matter of private acts but of public acts and of official maps. If the claim of Siamese sovereignty over Preah Vihear both before and after 1904 was well founded, the Government would have seen to it that its maps conformed to its territorial claims."

67. There is in fact¹ inconsistency with the exercise of Thai sovereignty. As regards the production of the maps, it has been shown that all the Royal Survey Department did before 1934/35 was to copy the French map, Annex I. This was all the Department could do, if it was to produce any map of the area of Phra Viharn at all, for there had at that time been no Thai survey of that area. The production of maps copied from Annex I obviously did not betoken any belief by the Government that the temple lay in Cambodian territory, for the acts of the Government throughout the period treated Phra Viharn as Thai territory. Various Thai officials concerned with the administration of the area, and the departments of the Government to which they belonged, were well aware throughout that Phra Viharn was in territory under their responsibility and treated it as subject to Thai jurisdiction. This is clearly shown by the records of governmental acts set out in paras. 62-69 of the Counter-Memorial and the Annexes there mentioned. Thailand was thus in effective and unchallenged occupation of the area, and there was no question of a territorial "claim" by her. The error as to the true position of the watershed was discovered in the Thai survey of 1934/35. The one map issued by the Royal Survey Department after that showing Phra Viharn in French territory (Annex XLIX to the Reply) was, as has been shown (cf. para. 61 above), a map produced for a particular purpose on a scale upon which the Department at that time had no field sheet of its own, and it was specifically stated on the map that it was for temporary use. At the time at which it was produced there was no pending issue involving any challenge to the continuing process of Thai governmental acts in the area. Apart from this one map, after the Thai survey of 1934/35 the Royal Survey Department produced a series of maps showing Phra Viharn in Thai territory.

68. The proceedings of the Conciliation Commission in Washington in 1947 were the only occasion upon which Thailand used in diplomatic negotiations a map showing the temple in Cambodian territory. As has been shown above (cf. para. 64), the map used in Tokyo in 1941 was equivocal, if not actually favourable to Thailand, on this point. However, it is necessary to consider precisely what "public act" was involved in the use of these two maps by the Thai delegations. Neither of them was used, nor was any map showing the temple in Cambodian territory ever used, on any official occasion on which Thai sovereignty over the temple was challenged. Neither in Tokyo nor in Washington was jurisdiction over Phra Viharn in issue. In Tokyo, Thailand was seeking to recover territory to the south of the Dangrek range, which she had lost to France in 1907. The frontier which she was trying to establish lay on the 15th grade, 100 kms. to the south of Phra Viharn. This

¹ See Vol. II of this edition, p. 335. [*Note by the Registry.*]

appears from the map used by the Thai delegation (Annex No. 64). In Washington Thailand was seeking to retain this territory to the south of the Dangrek range, which had been awarded to her by the Convention of Tokyo. Certainly there was no issue involving the temple before the Washington Conciliation Commission. So far from that, the French agent emphasized the fact that the frontier followed the crest of the Dangrek mountains: cf. par. 41 above. Nothing was said or done before that Commission involving the frontier in the Dangrek range or challenging Thai sovereignty over the temple area. France did not claim the temple, and nothing was said which could have indicated to the Government of Thailand that its right to Phra Viharn was disputed. By using a particular map, which on its face was indicated to be derived from French as well as Thai sources, to show the line of the boundary in a region far to the south of Phra Viharn, the Government of Thailand cannot be held to have accorded official recognition to Annex I, as contended by the Government of Cambodia. Furthermore, by 1947 maps wrongly showing Phra Viharn on the Cambodian side of the boundary had been in circulation for many years, while all the time Thailand had been exercising sovereign powers over Phra Viharn without any interference and no claim to the temple had been put forward by France.

69. The Government of Cambodia asks, in para. 53 of the Reply, whether it is to be supposed that before the survey of 1934/35 "Thailand did not know that the temple of Preah Vihear lay to the north of the frontier". The answer is obvious. Before that survey, all departments of the Government which had anything to do with the administration of the area of Phra Viharn knew very well that the temple stood in Thai territory. This is shown by the evidence set out in paras. 62-69 of the Counter-Memorial and the Annexes there mentioned. It may be that officials of the Royal Survey Department knew it as well; but exactly what the error of Annex I was could only be ascertained when Thailand made its own survey of the area.

70. In para. 53 of the Reply, the Government of Cambodia seeks to make a point of the fact that Thailand did not put forward any claim on this subject against France either in the negotiations leading up to the Franco-Thai Treaty of 1937 or before the Conciliation Commission in Washington in 1947. There was no need for Thailand to put forward any such claim on either occasion. She was in occupation and control of the area, her occupation and control were not being disturbed, and neither in the negotiations of 1937 nor in those of 1947 did the French delegates say anything to challenge Thai sovereignty over the temple. It was only in 1949 that France laid claim to it.

71. There is another reference to the 1958 negotiations in para. 20 of the Reply. The Government of Cambodia is there purporting

to show that the Thai delegation brought to those negotiations a map identical with that brought by the Cambodian delegation, which showed Phra Viharn in Cambodian territory. That this is a misinterpretation of what happened is shown by the affidavit of Col. Phut, the officer in the Thai delegation who was in charge of the maps (Annex No. 66*a* to this Rejoinder). The Thai delegation produced for use in the negotiations two maps, one on the scale 1 : 50,000 and one on the scale 1 : 200,000. Both these maps show Phra Viharn on the Thai side of the boundary; they have been deposited in the Registry (Annexes Nos. 66*b* and *c* to this Rejoinder). The Cambodian delegation produced a different map on the scale 1 : 200,000. This Cambodian map was in fact Annex I, and the Cambodians claimed that it was the "rough sketch" attached to the Protocol to the Treaty of 1907. When it was produced, Prince Naradhip (who is better known as Prince Wan), the leader of the Thai delegation, while not accepting that it was the "rough sketch" attached to the Protocol, remarked that Thailand also had that map. The Thai copy was then found, and it is the comparison between the Thai and Cambodian copies of Annex I to which the minutes refer in the passage quoted in para. 20 of the Reply (p. 445).

"The two delegations compared their maps. There was no difference."

It is not surprising that there should have been no difference between two copies of Annex I, but it is misleading to suggest that the comparison was between "the maps of the frontier which each (delegation) had brought to the meeting" (Reply, para. 20). The maps which the Thai delegation brought to the meeting to use in support of their contentions were the two maps now produced (Annexes Nos. 66*b* and *c*), both of which show Phra Viharn on the Thai side of the boundary.

72. At the end of para. 20 of the Reply, it is alleged that "in 1958 the Thai Government did not dispute the authenticity of the map of the Franco-Siamese Delimitation Commission of 1904". This is incorrect. Prince Wan said nothing to indicate that he accepted Annex I as accurate. On the contrary, he insisted that the line of the watershed was the boundary, and this line placed Phra Viharn in Thai territory. Furthermore, when the Cambodians alleged that Annex I was the "rough sketch" attached to the Protocol of the Treaty of 1907, Prince Wan said that the Thai copy of the sketch had been destroyed during the war but Annex I did not correspond with his recollection of it. (See the minutes of the 1958 negotiations, Annex No. 51 to this Rejoinder.)

(*b*) : *Other alleged acts of recognition by Thailand of the Cambodian title*

73. The incident of Prince Damrong's visit to Phra Viharn in 1930 is brought up again in para. 55 of the Reply. The French authorities wished, so we are told, "to show that the Temple was

at that time under the territorial sovereignty of France (Annexes LIIIa and b)". It is strange that authorities who wished to do this should not have warned the Prince in advance that by visiting the temple he would be entering French territory; for, as is admitted in para. 55 of the Reply and in any case is obvious from what happened, the French had information beforehand of the Prince's intended visit. Annexes LIIIa and b to the Reply purport to be the text of the speeches made on the occasion of the Prince's visit by the French Resident of Kompong Thom and M. Parmentier (though the originals deposited in the Registry consist only of typescript on ordinary pieces of paper, undated and bearing no indication of their origin). Here again, it is to be observed that the Resident, who might have been expected himself to make any political pronouncement desired by the French Government, appears to have been careful to avoid any express assertion of French sovereignty. The Government of Cambodia argues that, if the Prince had been annoyed by the conduct of the French, he "would not have hesitated to protest against this reassertion of French territorial sovereignty". The fact is that he did make a protest of a diplomatic kind, by requesting the Resident to remove his full dress uniform (Counter-Memorial, Annexes Nos. 39f and 39g, pp. 402 and 403). His reasons for not taking any further action are set out in para. 50 of the Counter-Memorial. Finally, the Government of Cambodia asserts that Prince Damrong, who was Minister of the Interior at the time of the operations of the Mixed Commission under the Treaty of 1904, "knew very well that the delimitation which was carried out between 1905 and 1907 had placed Preah Vihear on the Cambodian side of the frontier". The fact (upon which the Government of Cambodia relies) that the Prince, as Minister of the Interior, expressed his thanks for a set of the eleven maps printed in Paris, and asked for further copies to be distributed among the provincial authorities, does not mean that he accepted, or even that he had studied, every detail shown on the eleven maps. The Prince's own understanding of the position is shown by the proclamation describing the territorial effect of the Treaty of 1904 (Counter-Memorial, Annexes Nos. 47 and 48, pp. 430 and 431), which he was responsible for distributing (Annex No. 67 to this Rejoinder). This proclamation describes as ceded to France only the plain below the Dangrek range. The documents describing the preparations for the Prince's tour in 1930 (Counter-Memorial, Annexes Nos. 39a-39d, pp. 394-397, and Annex No. 39f, p. 401) show beyond doubt that at that time he regarded Phra Viharn as lying within the Thai province of Nakhon Ratchasima, which he intended to visit.

74. In para. 54 of the Reply, mention is made of the pamphlet, *Thailand during National Reconstruction*. The nature of this hastily prepared pamphlet has already been explained, in para. 70

of the Counter-Memorial, and it is only necessary to add one point here. The caption of the photograph on page 159 of the pamphlet is quoted in para. 54 of the Reply. There is no reference to the caption of another photograph of the temple, which appeared on page 158. This latter caption describes the temple (quite correctly) as being in the province of Sisaket. This province lies to the north of the Dangrek range. It has always been part of Thailand, and no part of it was recovered by Thailand in 1941. Had the temple indeed been in the territory recovered under the Convention of Tokyo, it would have been described as being in the province of Kompong Thom, the Cambodian province adjoining Sisaket to the south which was recovered by Thailand in 1941.

75. In para. 54 of the Reply, a short extract from the minutes of the negotiations between Thailand and Cambodia in Bangkok in 1958 is quoted. This extract is supposed to show that Prince Wan, the leader of the Thai delegation, stated on that occasion that Thailand occupied Phra Viharn "since 1940" and "succeeded in obtaining the return" (*sic*) under the Convention of Tokyo in 1941. The Government of Cambodia is not entitled to use the minutes of those negotiations as showing the official view of the Thai Government, or even as showing the final view of Prince Wan himself. Prince Wan made it clear more than once during the negotiations that he was not discussing legal rights. However, since an extract from the minutes has been quoted, it is necessary to point out that that extract gives an inaccurate impression of what Prince Wan actually said. It is a short extract, taken out of its context, from minutes which themselves are only a summary of the negotiations and do not purport to be a verbatim report. The minutes of the meeting of August 19, 1958 and a statement by Prince Wan himself are now produced (Annexes Nos. 51 and 68 to this Rejoinder). These make it clear that Prince Wan's remarks, occurring in their context, did not mean either that Thailand *began* to occupy Phra Viharn in 1940 or that she acquired sovereignty over it in 1941.

(c): *General criticism of Part II of the Reply*

76. The Government of Cambodia contends (para. 48 of the Reply) that what it describes as "the frontier line fixed by the Franco-Siamese Commission of 1904" (by which, presumably, it meant the line marked on Annex I) "has been formally approved by Siam and recognised by Siam". This line the Government of Cambodia later describes as "the 1907 line of watershed" and she contends that it "was accepted without protest or reservation and . . . was fully recognised subsequently" by Thailand (Reply, para. 75).

77. An attempt is thus made to say that a boundary line divergent from a line expressly fixed by treaty was formally approved

on the basis of a map, Annex I, which was not signed by the parties to the treaty, or by members of the Mixed Commission created by the treaty, and was not referred to, or incorporated by reference, in any of the later treaties between the parties relating to boundaries. The Government of Cambodia has not produced any express statement by the Government of Thailand that the line marked on Annex I is the correct line of the boundary. All that the Government of Cambodia produces to show Thailand's "formal approval" of Annex I is the misinterpretation of the Treaty of 1907 in para. 49 of the Reply.

78. The Government of Thailand has produced evidence of the continuous exercise of sovereign powers over Phra Viharn in paras. 62 to 69 of its Counter-Memorial and the Annexes there mentioned. The attempt of the Government of Cambodia to brush aside this evidence will be considered below (Chapter IV). Apart from this attempt, Cambodia also contends that, in spite of this record of the exercise of sovereign powers in the temple area, Thailand "fully recognised subsequently (to 1907)" the line of Annex I, which locates the temple in Cambodia (Reply, para. 75).

79. This contention of the Government of Cambodia would have the practical effect of interpreting the 1904 Treaty in such a way as to revise it by the incorporation into it of Annex I with its erroneous line. All that the Government of Cambodia produces as the foundation for such a revision is the copying by Thai cartographers of the French map (Annex I), and inferences drawn from three isolated incidents in a period of over 40 years. Even if there were no other criticisms to be made, this material would not suffice to bind Thailand to such a revision of the 1904 Treaty. The other criticisms, made in paras. 57 to 75 above, show that the matters upon which the Government of Cambodia relies, taken by themselves, do not, when properly understood, indicate recognition by the Government of Thailand of the boundary marked on Annex I. When these matters are considered together with all the evidence of the continuous exercise of Thai sovereignty, their significance is seen to be even smaller.

80. Finally, the Government of Cambodia contends that these matters provide a basis in law to make it "inadmissible" for Thailand to contest the line contained on Annex I, and to stand on the 1904 Treaty definition which also shows the background and error of Annex I. The Government of Thailand submits that the material relied on falls far short of what would be required to produce this practical effect claimed in paras. 53 and 75 of the Reply. This effect would be to deny to Thailand her right to an adjudication of this case on the basis of normal and fair interpretation of the fundamental Treaty of 1904.

CHAPTER IV: THE EXERCISE OF TERRITORIAL SOVEREIGNTY OVER PHRA VIHARN

(a): *The alleged exercise of territorial sovereignty by France and Cambodia*

81. According to para. 56 of the Reply, "the continuous and effective exercise of territorial sovereignty by France, and later by Cambodia, over the Temple of Preah Vihear cannot be denied". The boldness of this claim is in marked contrast with the weakness of the material produced in support of it.

82. The Government of Cambodia seems itself to be aware of this weakness, for it begins with a warning that evidence of ordinary acts of administration is not to be expected from it. The temple, it says, is an uninhabited spot "where there is no occasion for putting into effect measures for the protection of health or for the collection of taxes or for the taking of any census" (Reply, para. 57). It is understandable that the Government of Cambodia would like to find some explanation of its own inability to produce evidence of ordinary acts of administration performed in the district of Phra Viharn. However, the explanation offered—that there was "no occasion" for such acts—can hardly be accepted. The Government of Thailand has produced a quantity of evidence showing that its officials in fact have been in the habit of visiting Phra Viharn for a number of purposes, including those mentioned in the Reply. "Occasion" did arise, for instance, for collection of capitation tax and rice-field tax from people living in huts on the slopes of Mount Phra Viharn and growing rice and chillis (Counter-Memorial, Annexes Nos. 17, 18 and 19, pp. 337-342), and for inspections of timber on the Mount by forestry officers (Counter-Memorial, Annexes Nos. 27, 29, 30a, 30c and 30d, pp. 360-361, 364-369, 371-372).

83. With the small exception noticed in para. 84 below, the Government of Cambodia has produced nothing but the activities of archaeologists in support of its claim to have exercised sovereignty over Phra Viharn. Archaeological activity, even when it is undertaken by a semi-official body such as the École française d'Extrême-Orient, is not in the ordinary sense an example of the exercise by a government of its sovereign powers. In the circumstances of the present case, the fact that French archaeologists visited, and even worked upon, the temple has even less significance than it might ordinarily have. Reasons for this are given in paras. 53 and 54 of the Counter-Memorial, and it is not necessary to repeat them here. One point, however, may be added. It is clear from para. 59 of the Reply that French archaeologists were in the habit of visiting Phra

Viharn even before 1904. This confirms the statement in para. 54 of the Counter-Memorial that the Thai administration welcomed the activity of foreign archaeologists. The visits occurring before 1904, when the temple was undoubtedly in Thai territory and France had made no attempt to claim it, cannot have represented an assertion of French sovereignty. There is, therefore, no reason for attributing any such significance to visits occurring after 1904. The Government of Thailand submits that the archaeological matters mentioned in the Reply fall far short of "continuous and effective exercise of territorial sovereignty".

84. As to the ordinary activities of government, the only evidence produced in the Reply is that contained in Annexes LX and LXI. Annex LX is a statement by a French gentleman who visited Phra Viharn in the spring of 1930. He does not say that he did so in any official capacity, but claims to have seen "some young Cambodian boys" who were "keeping a discreet watch" over the temple. He alleges, though without giving any authority for the suggestion, that these children were paid by some local authority. Annex LXI is a statement by a French gentleman who served in Cambodia from 1919 to 1946. He does not claim ever to have been to Phra Viharn himself, but says that other officials did so. This statement is not a document "going back to the period in which the alleged events would have occurred", it is the statement of a witness "recalling memories often vague and imprecise". These are considerations which the Government of Cambodia alleges as criticisms of the evidence adduced by the Counter-Memorial (Reply, para. 68): but Annex LXI to the Reply has the further characteristics that, unlike the statements produced by the Government of Thailand, it is not a witness' recollection of what he himself did or saw at Phra Viharn, but his recollection of what he had heard, in some way or other, that someone else had done at Phra Viharn. The Government of Thailand submits that the evidence contained in Annexes LX and LXI is so slight and so indirect that it is no exaggeration to say that the Reply contains no evidence of the performance either by France or by Cambodia at Phra Viharn of any of the ordinary functions of government.

85. A word should be added about the comment made in para. 58 of the Reply on the archaeological map of Chabert-L. Gallois (Annex No. 16 to the Counter-Memorial). According to the Government of Cambodia, the marking of Phra Viharn on this map in Siamese territory is explained by the fact that the map is based on sources which "go back to 1901". A glance at the map is enough to show that this is no explanation at all. In 1901 the boundary of Siam lay far to the south of the Dangrek range (cf. Annex No. 70 to the Counter-Memorial). It is obvious that the boundary which Gallois was showing on his map was the boundary fixed by the

Treaty of 1904. It was this boundary which, in his view, left Phra Viharn in Siamese territory.

86. To its comment upon Gallois' map, the Government of Cambodia adds a reference (Reply, footnote to para. 58) to an archaeological map of Thailand printed by the Cadastral Survey Office in Bangkok in 1953 (Annex LXVIII a to the Reply). This map does not show Phra Viharn because it was intended for the use of tourists and shows only monuments reasonably accessible to them. Phra Viharn is very remotely situated. Tourists can get to it only with considerable trouble and expense.

87. It is convenient to refer here to one more writer about Thailand who regarded the temple as being in Thai territory. This is W. A. Graham, at one time adviser to the Thai Ministry of Agriculture, whose book, *Siam, a Handbook of Practical, Commercial and Political Information*, was first published in 1912. The third edition, in two volumes, was published in London by the De La More Press, Ltd. in 1924. The second volume contains chapters on Art, Archaeology, and Architecture, in which there is an illustration of the cloisters of the temple with the following caption:

"Interior of ruined cloisters, Phra Wiharn, Eastern Siam." (Annex No. 69 to this Rejoinder.)

88. In Part V of the Reply, the Government of Cambodia returns to the subject of the alleged exercise of sovereignty by France and Cambodia. It refers to the diplomatic protest made by France in 1949, and suggests that it was due to a report dated January 31, 1949 of the French High Commissioner in Indo-China of the presence of four Thai caretakers at the temple. The production of this report does nothing to explain why the French authorities should suddenly have protested in 1949 about a state of affairs which had existed for some years without any protest on their part. It is also alleged that on July 27, 1949 the Director General of the Eastern Department of the Thai Foreign Office told an official of the French Embassy in Bangkok that "satisfaction would be given" to France over Phra Viharn. The Government of Thailand can only suppose that this was due to some misunderstanding by the French official of a remark made by the Director General; for it is to be observed that in the next French communication on the subject of Phra Viharn, the note of July 3, 1950 (Annex XVII to the Memorial), the French Ambassador in Bangkok did not refer to this alleged statement, although, if in fact it was made, it would have been of great importance from the French point of view.

89. The outstanding feature of this part of the case is the weakness of the evidence produced by the Government of Cambodia. Apart from archaeological matters, and the incident of Prince Damrong's visit in 1930, the documents annexed to the Application and the Memorial consisted only of statements describing a few visits

by French and Cambodian officials between 1947 and 1953, and two extracts from the journals of forestry officials, one belonging to 1950 and the other to 1952. It was said in para. 23 of the Application that this material "might ... be considerably developed and supplemented". In spite of this claim, and of the criticism made in paras. 56 to 61 of the Counter-Memorial, all that is added by the Reply is further archaeological material, and the two Annexes (LX and LXI) discussed in para. 84 above. These meagre resources are to be compared with the quantity of documents produced by the Government of Thailand, attesting the performance at Phra Viharn of a variety of administrative functions over the last fifty years. The conclusion is inevitable, that the normal exercise of territorial sovereignty in this area has been by Thailand, not by France or Cambodia.

(b): *The alleged insufficiency of the facts invoked by Thailand*

90. Little need be said about the Government of Cambodia's attempt to criticise the evidence of the exercise of Thai sovereignty over Phra Viharn. Complaint is made that the Government of Thailand has relied "mainly" on statements of witnesses rather than contemporary documents. It is not easy to see why a witness' statement of what he himself did and saw is not good evidence: but, apart from this, the Annexes to the Counter-Memorial do contain a large number of contemporary documents: Counter-Memorial, Annexes Nos. 20, 21, 22, 23, 24, 25*a* to *f*, 28, 29 (exhibits), 30*c* and *d*, 31*a* to *c*, 32*a* and *b*, 33, 35*a* and *b*, 37*a* to *i*, 38, 39*a* to *d* and *g*, 40*a* to *c*, 41*a* and *b*, 42 and 44.

91. In para. 69 of the Reply, the Government of Cambodia argues that some of the documents produced by the Government of Thailand "do not show that there was any unequivocal assertion of sovereignty". While this argument may be applicable to a few of the documents, it has no relevance to the great majority of the documents produced, which show that functions which were obviously the functions of a government acting in its own territory were performed by Thai officials actually at Phra Viharn. Among the latter documents are some of those actually mentioned in para. 69 of the Reply: Counter-Memorial, Annexes Nos. 27, 29 30*a*, *c* and *d* and 35*b*. Other examples are Annexes Nos. 17, 18, 19, 20, 37*a* to *i* and 39*a* to *g*. All that the Government of Cambodia has to say about such documents is that it is "most unlikely" that the normal functions of a health official or a tax collector would have led him to Phra Viharn. It is hard to see what relevance this observation has, in the face of the evidence of a number of Thai officials that they did in fact visit Phra Viharn to perform their normal functions in the course of their official tours. The Government of Cambodia produces nothing to displace this evidence, nor

does it produce any new evidence (except the vague hearsay of Annex LXI to the Reply) that similar visits were made by officials of France or Cambodia.

92. Annex No. 24 to the Counter-Memorial (p. 352) is characterised in para. 69 of the Reply as revealing "a revisionist intention". This suggestion is wholly unjustified. The document is an extract from a memorandum, dated November 17, 1936, by the Governor of the Province of Khukhan, describing the conditions of his Province. He refers to places in the Province "which should be visited for general knowledge and pleasure". One of these places is Mount Phra Viharn, of which the Governor gives an account. He says that the temple stands on the frontier, and describes how the frontier is identified by the flow of the rainwater. This is the kind of statement which it is natural to find in such a memorandum. It certainly indicates no intention to "revise" the frontier. Again, Annex No. 35*b* to the Counter-Memorial (p. 385) is said (in para. 69 of the Reply) to show that in 1937 the Government of Thailand "was seeking reasons, justifications, if not indeed pretexts, for reclaiming Preah Vihear", but not to show the existence, in law and in fact, of Thailand territorial sovereignty. The Reply does not explain that Annex No. 35*b* is an affidavit by an officer who was a member of a party sent in 1937 to survey Mount Phra Viharn, "with a view to building thereon a convalescing home for soldiers and civil servicemen" and to prepare for a tour of inspection by the Minister of Defence. This was a clear exercise of Thai sovereignty. No sinister inference is to be drawn from the fact that a party of officers sent on such a mission satisfied themselves of the exact position of the frontier.

93. It is correctly stated in para. 71 of the Reply that an announcement placing the temple upon the Inventory of National Ruins was made by the Fine Arts Department on October 11, 1940. This, however, was not the first registration of the temple as an ancient monument. It was registered in 1924 and 1925, and regulations for its preservation were made in 1926 (Counter-Memorial, Annexes Nos. 40*a*, *b* and *c*; 41*a* and *b*, pp. 405-413). In 1934 the existing legislation concerning inspection and preservation of archaeological objects was repealed, and a new Act was passed entitled Ancient Monuments, Objects of Art and Archaeology and National Museums Act, B.E. 2477. The relevant sections of this Act are set out in Annex No. 70 to this Rejoinder. The registration of monuments all over the country under this Act took some years, and the temple, together with seven other monuments in other districts, was registered by the announcement of October 11, 1940 (Annex No. 71 to this Rejoinder). The announcement of December 5, 1959 (Annex LXII*b* to the Reply) was a supplementary announcement, made in order to specify the structures on Mount Phra Viharn

protected by the Act. A copy of the published map, Annex No. 61 to this Rejoinder, was attached to this announcement.

94. The answer given by Prince Wan in the National Assembly on January 14, 1954 (quoted in para. 72 of the Reply) has nothing to do with these matters, with which the Government of Cambodia seeks to connect it. As appears both from the answer itself and from the Prince's statement (Annex No. 68 to this Rejoinder), the purpose of the answer was to indicate that Cambodia was infringing international law by her failure to respect Thai sovereignty over Phra Viharn, and Thailand intended to remedy this situation.

CHAPTER V: THE INACCURACY OF ANNEX I AND THE TRUE POSITION OF THE WATERSHED BOUNDARY IN THE PHRA VIHARN AREA

95. It is hardly necessary to emphasize the tendentious character of the title given to the penultimate section of the Cambodian Reply:

“Amendment in 1961 of the 1907 Line of Watershed.”

The words “1907 Line of Watershed” imply that the line of the watershed appearing in Annex I was decided by the Mixed Commission, and that it is thus a regular decision of the competent body appointed under the Treaty of 1904 that the Thai Government is now trying to get reversed. This character of Annex I is exactly what the Thai Government has always denied and has proved to be untrue. Consequently, when rejecting Annex I it is in no disagreement with the Mixed Commission’s work.

96. No less misleading are the words, “Amendment in 1961”. The Cambodian Government appears to forget that Cambodia is the claimant State and Thailand the defendant State. The claim made in the Application was that the Court would “adjudge and declare that the territorial sovereignty over the Temple of Preah Vihear belongs to the Kingdom of Cambodia”. To this Thailand replied that the claim should be “rejected” and Phra Vihear declared to be “in Thai territory”. In support of this submission the Government of Thailand was led not only to contest the validity of Annex I as evidence of a decision of the Mixed Commission, but also to state that, in placing the boundary north of Phra Vihear and giving the temple to Cambodia, Annex I was not in conformity with the definition of the boundary in the Treaty. It did not, however, ask the Court to accept any other boundary line, the definition of the boundary in the Treaty of 1904 being, in the Thai Government’s opinion, fully sufficient for all practical purposes to indicate to everybody where exactly in the Dangrek range the boundary lay and to justify the occupation of the temple by Thailand. What the Government of Cambodia calls “Amendment in 1961 of the 1907 Line of Watershed” is thus no more than a demonstration in 1961 of the incorrectness of the boundary traced in Annex I, the boundary so traced being wrongly presented as a 1907 line and as the watershed line in the Dangrek range.

97. While the Thai Government is fully confident of the force of its refutation of the authority attributed to Annex I, it wishes, for the sake of completeness, to indicate that the second part of its case—namely, the incorrectness of the application in Annex I of

the Treaty definition of the boundary—would lead to the rejection of Annex I, even if it were the work of the Mixed Commission. Even a regular decision of the Mixed Commission would not prevail against the Treaty nor bind the parties, if proved to be vitiated by a substantial error; e.g. if it were proved, as in the present case, that because of the haste with which the topographical officer had to work, or for some other reason, the survey of rivers and contour lines was inaccurate, leading to a substantial displacement to the north of the watershed line traced in conformity with that survey. Proof of such an error raises the question of how to interpret the 1904 Treaty, and more particularly its watershed definition, in the face of a map which contradicts that definition because of an error in the map's preparation. Not only is the error apparent, but its origin is accounted for in the methods and handicaps of the topographical officer, even when tested by the standards of surveying of 1907. This error could be relied on by either party to the Treaty as vitiating in part the intention of the parties embodied in the Treaty as a whole, for a mistake of fact can thus vitiate the consent of the parties to a treaty. It will be recalled that the Court recently observed in the course of its Judgment in the *Frontier Lands Case* (I.C.J. Reports, 1959, pp. 209, 225), that a showing of mistake by convincing evidence will lead to the finding that the embodiment of error defeated the intention of the parties; not only, said the Court, must such mistakes be proved, but a party to the treaty must account for its origin. When a basic treaty has to be interpreted in the face of such a mistake evidenced by a map, the interpretation of the treaty cannot be based on the evidence of the erroneous map itself, nor can that map be taken as determinative of the intent of the parties. On the contrary, the contradiction between the treaty definition and the map must limit the evidentiary value of the map. In short, the mistake of fact vitiates the intent of the parties, and hence vitiates also the operative effect of the map produced in consequence of the mistake.

98. The present case provides a good example of the very relative value of maps as proof of the exact boundary. It had indeed been decided at the last meeting of the second Mixed Commission that boundary stones would be placed, among other places, in the Dangrek section at "all the passes till the Kel Pass" (Annex XLVIIIa to the Reply, p. 512). This was done at the following dry season, and in the official report of the placing of the boundary stone at the Kel Pass (Annex No. 72 to this Rejoinder) one finds the express indication of the errors contained in the map of Sector 5 (Annex No. 73). When the two officers met at the Kel Pass to place the boundary stone they were in possession of the map just issued in Saigon as Sector 5, which they call the map of the Mixed Commission of Delimitation, because of the title the map bears, but which was in fact one of the five printed in Saigon based on the documents

of the second Mixed Commission. This map actually differed greatly at the Kel Pass from the sketch Lt. Malandain had made, which the second Mixed Commission had approved. After checking it, the two officers noticed that a stream situated east of the cart road, which was indicated on the map as belonging to the Cambodian basin, actually runs into the O Sang Ham, belonging to the Thai basin. Because of that the boundary, instead of crossing the cart road twice more so as to leave that river in Cambodian territory, has to leave it in Thai territory; in consequence, the boundary does not run north crossing the road twice, but was determined by the officers as running in an easterly direction, as Lt. Malandain had proposed and the second Mixed Commission had approved.

A double sketch has been prepared by the Royal Survey Department (Annex No. 74 to this Rejoinder) showing on one side the Kel Pass as indicated by the map called Sector 5, and on the other side the place as described in detail by the two officers when placing the boundary stone. This raises the question what line must be considered as valid at that place—the one indicated by the statement made on the map of Sector 5 or the one resulting from this bilateral document. There does not seem to be any possible hesitation about the preference to be given to the latter.

99. In paras. 73-75 of the Reply, the Cambodian Government mentions certain principles which, it is said, ought to be kept in mind in the interpretation of a boundary treaty. Prof. Schermerhorn is accused of having overlooked these principles when criticising the watershed line marked on Annex I. These principles deserve to be examined one by one as to their validity, their relevance and finally as to the conclusions to which they lead.

100. The first principle is the "autonomous powers of adaptation" of the Mixed Commission, the exercise of which has, it is said, to be tested by "the rules in force at the time when the Mixed Commission exercised its functions". Thailand fully subscribes to what seems to be implied by this, namely, the power of the Mixed Commission, and of any other organ called upon to interpret the Treaty in the absence of formal decision by the competent bilateral organ, to give to the terms of the Treaty a practical or reasonable interpretation, adapted to the factual situation so as to answer the requirements of a good boundary.

101. While the exact meaning of the word "delimitation" has often been discussed, as well as the powers attributed by treaties to boundary commissions, there is no doubt that in the present case the necessity of sometimes deviating somewhat from the strict terms of the Treaty was not contested by the parties. Col. Bernard justified it eloquently in the lecture already quoted, which he gave in December, 1907 before the Société de Géographie in Paris. He observed:

"The mission which I had the honour to lead had in fact for its purpose the delimitation of a frontier which a treaty, signed in the month of February, 1904 had indicated somewhat casually ('tant bien que mal'). It was defined on paper, at least, by streams and mountains, but no one knew whether these streams and mountains really existed. In certain regions of plains, to the north of the Great Lake, for example, the topography was actually so uncertain that our diplomats had confined themselves to taking as boundaries purely artificial lines: a parallel and a meridian. It was, therefore, necessary to go and see on the ground whether the treaty definitions corresponded with realities: if, by mischance, in some respects geography had the impertinence not to be in agreement with the Quai d'Orsay, it was necessary to try to substitute for the imaginary frontier of the treaty a natural frontier acceptable to both parties. To the north of the Great Lake, it was obviously impossible to be satisfied with a frontier line which was purely astronomical, in the first place because a meridian can only be determined with a rough approximation, and secondly because such lines, while clear cut on maps, are not in the habit of being clearly printed on the ground. The first quality that one must require of a frontier is obviously that it be visible. All kinds of offences can be committed with impunity against an imaginary entity. In Indo-China, more than in Europe, it is important that people be aware of entering foreign territory: smugglers, robbers or deserters would have too easy a time of it, as you can readily understand, if they could always tell a policeman or customs officer that they were in the territory of a neighbouring state."

The minutes of the meetings of the 1904 Commission show, as was indicated in para. 50 above, that it was Col. Bernard's constant preoccupation—one might even say his obsession—to see that the boundary adopted was a visible boundary.

102. But if, however, such "autonomous adaptation" was applied by the Mixed Commission of 1904 in the determination of the boundary, or if it is applied now, to what conclusion does it lead? In para. 9 of the Reply it is stated "that a watershed and a crest line are two entirely different things; moreover, the former does not constitute a geographical landmark, such as a river visible to the naked eye". This is a complex statement full of implications, not all of which are correct¹. However, if a treaty defines a boundary by reference to an invisible watershed line, a Commission wishing

¹ The difference between the watershed line and line of crest is not denied but this does not imply that the latter is always visible. Col. Bernard complained at the 18th meeting of the Mixed Commission of the fact that "a crest line was always somewhat difficult to determine" (Counter-Memorial, pp. 315-316 quoted in Reply, para. 34, p. 454). Nor does the difference between watershed and line of crest exclude the possibility that they may "fairly coincide", as was expressly stated by Commandant Montguers with regard to the western part of the Dangrek range (see *supra*, para. 51, and Annex No. 59 to this Rejoinder; with regard to the temple area in particular, see Annex No. 75a, Supplementary Report of Prof. Schermerhorn, discussed in para. 110 below.

to "adapt" that line to the local situation and make it more easily recognisable would obviously not adopt the method of moving the line on the map some way to the north, to a position in which it would still be invisible on the ground, without marking it with stones. If there were a visible crest close to the invisible watershed line, the expedient adopted would certainly be that of moving the boundary so that it would coincide with the line of the crest. That Col. Bernard, as well as Commandant Montguers and all other travellers visiting the Dangrek region, came to that conclusion has been abundantly proved: cf. paras. 77 to 79 of the Counter-Memorial and paras. 50 and 51 of the present Rejoinder.

103. Another principle invoked in the Cambodian Reply, apparently included among "the rules in force" in 1907, is the necessity of interpreting the Treaty in the light of the definition of the expression "watershed" as it was understood at that time in connection with boundary delimitation. This, again, is a principle which will remain unchallenged. However, the existence of any change in the concept of "watershed" since 1907 is unknown to the Thai Government. Such a change would, in any case, have very little relevance once the necessity of "autonomous adaptation" is admitted.

104. More disputable is the contention that in marking the topographical watershed boundary the experts should abstain from using modern technical means and should resort only to the means existing in 1907. While no reference is given, it may be supposed that the Reply is relying here on the principle now accepted in legal theory, that a treaty must be interpreted according to the situation as the parties to the treaty believed it to exist. For instance, if in the definition of a boundary in a treaty there is a reference to a river clearly marked on a contemporaneous map but called by mistake the Nile, it is that river, and not the real Nile, which must be considered in the correct interpretation of the treaty. But this has nothing to do with technical resources. If the intention of the treaty is clear, there is no reason why in applying it new technical means should not be used, or old means better used than they were at the time, in order to measure more correctly latitudes and longitudes, distances or contour lines and to locate more exactly rivers, roads or villages. But even judged by the standards of 1910 the essential error of Annex I appears from the evidence of Prof. Schermerhorn. This error is in the plotting of the river known as O Tasem, with the result that the watershed line is shifted to the north (Annex No. 49 to the Counter-Memorial, para. 5, p. 435; Annex No. 75a to this Rejoinder, Introduction). The evidence of Messrs. Doeringsfeld, Amuedo and Ivey, Cambodia's consultants (hereinafter called "DAI") in spite of its shortcomings, discussed below, does not dispute that conclusion of the essential error of Annex I. On this point Cambodia's consultants agree entirely with Prof. Schermerhorn.

105. Their evidence on other points challenges the scientific accuracy of Prof. Schermerhorn's report. They assert that it is clear from their evidence that Prof. Schermerhorn's line cannot be accepted as the watershed line determined with all the resources of modern technique. They suggest what their own report terms "the hypothesis of a watershed line which locates the temple on the southern side" and they then express the opinion that "such a watershed is the one which in fact exists" (Annex LXVIa to the Reply, p. 541).

Several general considerations at once appear from the evidence of DAI. Prof. Schermerhorn's line was the result of the use of the most modern photogrammetric equipment available to an Institute working in this field, equipment technically superior to that of DAI. His report and map were based as well on field surveys. He was thus able to construct contour lines and study stream channels by photogrammetry, and then the stream channels themselves were checked by survey in the field. It was on these two bases that he plotted the general location of the physical watershed line. The DAI line, on the other hand, is their hypothesis solely on the basis of their own quality of photogrammetric examination, in an area which Prof. Schermerhorn's field examination shows "contains the presence of a dense canopy of trees". In this connection he points out in his supplementary Report (Annex No. 75a):

"Admittedly both the stream-channel approach and the contour line approach are applicable to determine a watershed. The question remains which method is more accurate, *in this particular case*. DAI claim that their approach is more accurate without proving it. ITC is of opposite opinion. It can show a morphological map with stream channels from which a line of watershed was derived using the DAI method (see map sheet 1 attached to this report), but this map was not considered sufficient and thus a topographical map, showing contour lines was produced. However, it is not essential to enter upon a technical discussion in order to decide about this controversy, because in this particular case both methods are not accurate enough to decide about those parts where the DAI line of watershed deviates from the ITC line. The dense canopy of trees covering the ground in the temple area and its surroundings hampers both methods of determining a watershed as long as air photographs are used as the only source of information. Terrain covered by trees can be represented by contour lines only as far as its shape is truly reflected by the canopy of trees. Thus the finer details of the terrain underneath are not visible. The contour lines of the ITC map are, however, sufficient for the steeper parts of the terrain and, under the given circumstances, appropriate to the scale of the map. The contour lines of 10 or 20 m. intervals fail to represent sufficiently well the flat or saddle-like parts of the terrain. A closer contour interval would not improve the mapping from air photographs because of the trees.

Similarly the coverage of trees prevents the small streams to be seen in the photographs. Thus the stream channel approach to

determine the watershed from aerial photographs fails as well in those cases where the small streams become as decisive as in the particular area close to the temple."

106. DAI have also attacked the scientific quality of Prof. Schermerhorn's map on matters of map making details. Apart from the fact that the draftsman used almost the same symbol for streams and areas of vegetation, these criticisms cannot be taken as a serious or fundamental criticism of Prof. Schermerhorn's work or the line it contains.

107. Turning now to the watershed hypothesis, the DAI line, it is based on the theory of one stream, marked as stream channel 3, running south into Cambodia, a stream channel which, according to Prof. Schermerhorn, cannot be seen from the aerial photographs (Annex No. 75a to this Rejoinder, para. 3). However, this hypothesis is directly contrary to evidence of Prof. Schermerhorn's survey. That shows that the stream 3 in fact runs north into Thailand, so that the DAI hypothesis would involve a watershed line crossing a stream. That is a scientific contradiction in terms. In the light of this report of DAI, the Government of Thailand has submitted the supplementary Report of Prof. Schermerhorn to clarify these matters. Attached to it is a map (Annex No. 75b to this Rejoinder) showing the observations made from the study on the ground, the field work having been done during the rainy season in July, 1961, whereas all the aerial photographs relied on by experts were taken in January of either 1954 or 1958, in each instance during the dry season. Attached to this supplementary Report is also a geomorphological map of the area made as part of the research in preparation of Prof. Schermerhorn's report (Annex No. 75c to this Rejoinder).

108. Thus, it seems clear that the DAI report is submitted principally to suggest an issue of fact about the scientific correctness of Prof. Schermerhorn's physical watershed line by posing another hypothesis and conclusion. The DAI report itself does not contain those very matters of history and interpretation which Cambodia had asserted in para. 75 of the Reply as a necessary basis for any scientific determination of a watershed line.

109. It is now possible to summarize the purpose and effect of Prof. Schermerhorn's evidence and that of DAI. Both reports agree on the essential error of the Annex I line. Judged by the standards of the time and by modern standards it is not a physical watershed line. This having become certain, how can Cambodia continue to base her claim both on the Treaty and on Annex I?

110. Prof. Schermerhorn's evidence shows the location of that line plotted by modern methods, including a necessary field check on the ground. DAI, without having been in the field, sets up a contrary hypothesis on where such a line would be in the immediate

vicinity of the temple, which would in their words "put the temple on the southern side of the line". It has been contended in the Reply (para. 76, p. 472) that the line of watershed drawn by Prof. Schermerhorn "leaves a considerable part of the temple on the Cambodian slope". This is not correct. Prof. Schermerhorn explains clearly in his supplementary Report that the watershed line drawn by him was interrupted when it reaches the temple only because there "from the ordinary topographer's point of view there is no natural watershed in the sense of a physical feature". But it is evident that this is a clear case for "autonomous adaptation". It is inconceivable that a boundary running east, south and west of the temple, either on the cliff edge or at a short distance from it, would be allowed to cut a corner of the upper court of the temple. Such a course would produce a boundary which it would be impossible for either party to enforce.

III. It remains only to return to the basic issue in this case. The Court has remarked that "it is a dispute about territorial sovereignty" (Judgement of May 26, 1961). That issue is the interpretation of the 1904 Treaty definition: "... from the point in the Dangrek the frontier follows the watershed..."

The general lines of an interpretation of that definition first arise in the conception of Col. Bernard that the first quality of the boundary must be visibility, and what was to him the happy circumstance of a clear cut line of mountains carrying the watershed. It is submitted that this implies that when a watershed is indicated in a treaty as a boundary, and that watershed runs very close to a cliff, it must be considered as coinciding with the cliff edge, combining respect for the treaty definition with the requirements of a good boundary.

II2. The opposite view would lead to unforeseen and absurd consequences. Annex No. 76 to this Rejoinder is a map printed by the Royal Survey Department in 1951, showing the official boundary as it is at present observed between the two countries; on this map there has also been marked as well as possible¹ the boundary line traced on Annex I. This map shows that it is not only at Phra Viharn, but at many other places as well that Annex I, by following erroneous contour lines, attributes to Cambodia strips of territory, or sometimes small plots, amounting to enclaves, separated from Cambodia by the steep cliff face. In several places on the other hand the boundary runs south of the cliff and attributes to Thailand parts of the Cambodian plain (Annex No. 76(*bis*)). It need hardly be said that there has never been any question of the application of such a line by the parties. Yet if,

¹ This reservation is necessary because the inaccuracy of the physical features, such as contour lines, streams or rivers, marked on Annex I makes it very difficult to transpose the boundary line to a modern map.

because of the position at Phra Viharn, the boundary lines marked on Annex I were declared valid, the whole state of things existing for more than fifty years in the eastern Dangrek would be put in question, and reciprocal claims might be introduced. One wonders whether even Cambodian interests would be served by such a state of things.

Agent of the Royal Government of Thailand.
(Signed) PRINCE VONGSAMAHIP JAYANKURA

Annexes to Rejoinder of the Royal Government of Thailand

Annex No. 50

LETTER FROM COL. BERNARD TO THE GOVERNOR-GENERAL OF INDO-CHINA, MARCH 19, 1907

Bangkok, le 19 mars 1907.

Lieutenant-Colonel Bernard, Président de la Commission Française de délimitation de la frontière franco-siamoise, à M. Paul Beau, Gouverneur Général de l'Indochine.

Monsieur le Gouverneur Général,

Je vous ai fait connaître, dans ma lettre du 6 mars dernier, dans quelles conditions avaient été entamées ici les négociations relatives aux anciennes provinces cambodgiennes. J'avais décidé, dès mon arrivée à Bangkok, de demander à la Commission siamoise de prendre comme frontière le cours du Stung-Sreng. J'étais convaincu, en effet, que si le Gouvernement siamois voulait rechercher une solution complète de toutes les difficultés qui existent encore entre la France et le Siam, ma proposition ne pouvait que hâter ou faciliter les négociations. Aussi étais-je fermement résolu à maintenir ma demande et à réclamer une prompte réunion des deux commissions de délimitation tant que le programme plus vaste, qui comportait la rétrocession complète des anciennes provinces cambodgiennes, n'aurait pas été abordé.

Dans la conversation que j'ai eue le 6 mars avec M. Strobel¹, j'ai posé très nettement la question. J'ai déclaré à M. Strobel que le Gouvernement français était disposé à restituer au Siam les territoires de Kratt et de Dan-Sai, à renoncer au privilège d'exterritorialité pour les protégés qui se feraient inscrire à l'avenir, à étendre la juridiction des cours internationales à tous les protégés actuellement inscrits, si le Gouvernement siamois voulait nous rétrocéder les provinces de Battambang, Siem-Réap et Sisophon. J'ai ajouté que, si le Gouvernement siamois était prêt à envisager un accord sur de telles bases, il fallait, ou bien que l'accord intervînt dans le plus bref délai, afin d'empêcher toute indiscrétion et toute intrigue, ou bien qu'une solution partielle fût adoptée: l'abandon de Siem-Réap par exemple, afin de donner l'impression d'un règlement définitif, qui laisserait aux deux parties la liberté de reprendre les négociations au moment qu'elles jugeraient opportun.

Dès le lendemain, M. Strobel m'a fait appeler à nouveau. Il m'a demandé si les propositions dont je l'avais saisi avaient reçu l'approbation de notre Gouvernement. Je lui ai répondu affirmativement et j'ai ajouté que M. Collin de Plancy les ratifierait entièrement. M. Strobel m'a demandé alors de lui confirmer mes propositions par écrit, ce que j'ai fait immédiatement dans les termes suivants:

¹ M. Strobel, Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique, ancien professeur à l'Université de Harvard, était *General Adviser* (Haut Conseiller) du Gouvernement siamois.

7 mars 1907

« Cher Monsieur Strobel,

Je vous confirme très volontiers les assurances que je vous ai données dans notre conversation d'hier. J'estime que le Gouvernement français et le Gouvernement siamois pourraient conclure une entente parfaitement équitable sur les bases suivantes:

1. Abandon par le Siam des anciennes provinces cambodgiennes (Battambang, Siem-Réap et Sisophon)
2. Abandon par la France:
 - a) du territoire de Dan-Sai;
 - b) du territoire de Kratt;
 - c) de l'île de Koh-Chang.
3. Suppression du privilège d'exterritorialité pour les ressortissants asiatiques français qui se feraient inscrire sur les listes des consulats après la ratification du nouveau traité.
4. Extension de la juridiction des cours internationales, telles qu'elles fonctionnent dans les provinces du Nord, à tout le Siam, en ce qui concerne les protégés actuellement inscrits. Cette mesure provisoire prendrait fin, dès que l'organisation des tribunaux siamois, le recrutement des magistrats et la promulgation des codes le permettraient.

Je suis absolument convaincu que ces dispositions seraient acceptées immédiatement dans les circonstances actuelles, par le Gouvernement français et que l'on pourrait obtenir la ratification du Parlement avant la fin de juillet.

Veuillez agréer, etc.

(signé): F. BERNARD. »

Dans l'après-midi, M. Collin de Plancy se rendait chez M. Strobel; il confirmait les propositions que j'avais faites et ma lettre, traduite en anglais et remise immédiatement au roi, au prince Damrong, au prince Dewawongse et au Phya Sri, était prise comme base des négociations.

Dans ces conditions, ma demande relative à la limite du Stung-Sreng ne présentait plus aucun intérêt et la réunion des deux commissions de délimitation, qui devait avoir lieu le lendemain, 8 mars, était remise *sine die*.

Les négociations ainsi entamées ont progressé avec une extrême rapidité. M. Strobel s'est montré résolument partisan d'un règlement complet et définitif, dès que la question a été posée en termes précis. Le 10 mars, il remettait au Roi un mémorandum extrêmement favorable et le même jour une réunion du Conseil des Ministres et des principaux personnages du royaume avait lieu, au Palais Royal de Ducit Park, en présence du Roi. Cette première réunion avait pour but, non pas un examen approfondi, mais un simple exposé des propositions faites; elle a été suivie le lendemain soir, 11 mars, d'une seconde réunion au cours de laquelle la majorité des conseillers du Roi s'est déclarée favorable aux principes du nouvel accord proposé. Les objections les plus sérieuses ont été faites par le prince Damrong, Ministre de l'Intérieur, le prince Nakhon-Chaisi, général en chef de l'armée siamoise; tous deux ont déclaré qu'il n'était possible de traiter, sur les bases que j'avais indiquées,

que si l'on obtenait l'assurance formelle que la France ne poursuivrait désormais aucune ambition territoriale. On ne pouvait envisager la possibilité de céder encore de nouveaux territoires, que si le nouvel accord, la nouvelle frontière, devait avoir un caractère absolument définitif.

Dès le lendemain, M. Strobel me faisait appeler et me faisait connaître les objections formulées par le prince Damrong et le prince Nakhon-Chaisi. Je lui ai répondu tout d'abord que l'on pourrait, dans le préambule du traité, donner au Gouvernement siamois les assurances qu'il demandait. Je lui ai fait observer ensuite que l'abandon par la France du territoire de Dan-Sai, situé à la limite même de notre zone d'influence, impliquait une renonciation absolue à tous les territoires siamois de la rive droite du Mékong. Je lui ai montré par la lecture de certains articles de journaux ou de revues, et notamment du *Bulletin du Comité de l'Asie française*, que c'était bien là l'interprétation qu'attacherait le parti colonial tout entier à la rétrocession de Dan-Sai. J'ai ajouté enfin que s'il fallait donner un nouveau gage de nos dispositions pacifiques, nous pourrions renoncer à tout titre permanent de propriété sur les concessions de la rive droite du Mékong. Je savais en effet, qu'à plusieurs reprises le prince Damrong avait manifesté les craintes que faisait naître chez lui notre insistance à réclamer la pleine propriété de terrains, qui pouvaient devenir un jour le point de départ d'une action politique ou militaire dans la vallée de la Semoun.

M. Strobel m'a fait connaître encore que le Gouvernement siamois ne verrait pas entreprendre sans inquiétude une nouvelle délimitation qui pourrait se terminer par de nouvelles demandes de territoires et qu'il craignait de voir se renouveler du côté de Kratt la première année, du côté du Nam-Khop ou de San-Sai l'année dernière, du côté de Siem-Réap, enfin, cette année. J'ai répondu que nous indiquerions, sur les cartes, des limites naturelles ou conventionnelles parfaitement claires et que l'on pourrait spécifier, dans le traité, qu'aucune rectification de frontière ne saurait être faite au cours de la délimitation *au détriment du Gouvernement siamois*.

Il y avait enfin une question qui préoccupait, d'une façon particulière, le prince Damrong et le Roi. Il s'agissait de savoir quelle situation serait fait au Phya Kathathorn après la rétrocession de Battambang. Le Phya Kathathorn¹ est, en effet, un ami personnel du prince Damrong et à maintes reprises, depuis quelques années, le Gouvernement siamois lui a donné l'assurance qu'il ne l'abandonnerait pas. Il s'agissait donc de maintenir à ce personnage une situation matérielle et morale telle qu'il ne peut se plaindre d'avoir été sacrifié. J'ai donné, à ce sujet, toutes les assurances qui m'ont paru nécessaires et, bien que je n'aie pu sur ce point provoquer vos instructions, je suis certain que je ne me suis pas engagé au delà de vos propres dispositions. M. Boissonnas, à Paris, avait d'ailleurs déclaré à M. Strobel que le Gouvernement français prendrait, le cas échéant, à l'égard du Phya Kathathorn, toutes les mesures bienveillantes que le Gouvernement siamois proposerait. Il a été convenu que le Phya Kathathorn conserverait la faculté de séjourner et de circuler librement dans la province de Battambang, qu'il y jouirait de toutes les prérogatives que l'on pouvait accorder à un Français et à un hôte de distinction, que la libre possession et disposition de ses biens

¹ Le Phya Kathathorn était depuis longtemps gouverneur de Battambang.

lui serait garantie, qu'une Cour arbitrale formée de deux membres nommés, l'un par le Gouverneur Général de l'Indochine, l'autre par le prince Damrong, connaîtrait seule de toutes les plaintes, toutes les réclamations qui pourraient être faites après notre installation, au sujet des terrains de Phya Kathathorn, en ce qui concerne ses déclarations de propriété ou la situation de ses engagés pour dettes. Enfin, par assimilation avec ce qui a été fait par le Gouvernement siamois lui-même pour les princes de Xieng-Mai, de Lampoun et de Nan lorsqu'il a pris en mains l'administration de leurs États, il a été également décidé que le Phya Kathathorn recevrait, sa vie durant, une allocation annuelle de 60.000 dollars, ce qui correspond à 10 pour cent environ des revenus bruts de la province de Battambang.

Ces assurances ont eu raison des dernières hésitations des conseillers du roi. Le roi lui-même cependant ne s'est pas rangé immédiatement aux avis qui lui ont été donnés. Si, dans le fond, l'accord nouveau lui paraissait acceptable, il craignait, par contre, que le Parlement français refusât de le ratifier. Il est certain, en effet, que, si cette éventualité se produisait, les relations entre la France et le Siam, aujourd'hui amicales, deviendraient aussitôt plus mauvaises qu'elles ne l'ont jamais été, et, d'autre part, le prestige de Gouvernement siamois dans les provinces qu'il aurait proposé d'abandonner, la situation personnelle du roi et de ses ministres à l'égard du Phya Kathathorn, se ressentiraient profondément de l'échec du projet.

J'ai eu, à ce sujet, une longue conversation avec M. Strobel. Je lui ai montré que la situation actuelle était absolument différente de celle dont le Siam a souffert il y a quelques années. Les deux conventions qui sont intervenues, en 1902 et 1904, entre la France et le Siam, avaient été préparées toutes deux *en dehors même du parti colonial*, dont les personnalités les plus influentes n'avaient pas été consultées. L'accord que nous nous efforçons aujourd'hui de réaliser, a été préparé, au contraire, *par des coloniaux*. Le principe même des échanges qui ont été proposés au Gouvernement siamois a reçu, tout d'abord, l'approbation du Ministre des Colonies et du Gouverneur Général de l'Indochine: il a été soumis ensuite à l'examen du département des Affaires Étrangères, qui a pris les dispositions nécessaires pour en poursuivre la réalisation; il est peu probable que dans de telles conditions il y ait, soit au Parlement, soit dans la presse, une opposition sérieuse contre un traité qui tient compte à la fois des intérêts de l'Indochine et de ceux de nos protégés et qui a pour but, par un règlement définitif de toutes les questions irritantes, de préparer le développement pacifique de notre situation économique et morale dans la vallée de la Ménam.

Le soir même, M. Strobel a eu, avec le roi, une très longue entrevue, au cours de laquelle il s'est efforcé de le convaincre de la nécessité de traiter. Il n'a pas craint d'engager sa responsabilité personnelle, de déclarer que si le nouveau traité n'était pas ratifié à bref délai, il ne conserverait pas la haute situation de *General Adviser* qu'il occupe aujourd'hui. Le roi s'est enfin laissé convaincre et a autorisé M. Strobel à entamer immédiatement les négociations sur les bases indiquées par ma lettre du 7 mars.

Nous avons été aussitôt informés par M. Strobel, M. Collin de Plancy télégraphiait, le 14 au matin, au Ministère des Affaires Étrangères pour faire connaître l'état des négociations, tandis que je télégraphiais, de mon côté, au Ministère des Colonies. Nous avions, la veille même,

rédigé le projet de traité. Il avait été décidé que le traité serait aussi bref que possible et que deux protocoles y seraient annexés relatifs, l'un au tracé des nouvelles frontières et l'autre à la juridiction et aux cours internationales. Les entretiens que j'avais eus avec M. Strobel, les conférences qui s'étaient tenues à la Légation de France et auxquelles avaient pris part M. Padoux, Consul général de France, Conseiller législatif du Gouvernement siamois, et M. Ponsot, ancien Secrétaire de la Légation de France au Siam, actuellement Conseiller au Ministère de l'Intérieur, avaient permis d'arrêter déjà les principales dispositions du traité et des protocoles. Il s'agissait, tout d'abord, cependant de définir clairement les nouvelles frontières et le problème n'était point aisé.

Il est bien évident, en effet, que nous devons chercher à abandonner la plus faible partie du territoire de Kratt et à acquérir la plus grande partie possible, sinon la totalité, du bassin du Grand Lac. Dans les discussions préparatoires, il n'avait été question du territoire de Kratt qu'en termes vagues, mais il était vraisemblable que les Siamois entendraient par là les districts mêmes qu'ils nous avaient abandonnés en 1904. D'autre part, les provinces de Battambang, Siem-Réap et Sisophon ne forment pas la totalité du Bassin du Grand Lac; il y a encore:

1. La province de Panomsok, située au nord de Battambang, et qui fait partie du Monthon-Burapha;
2. Le territoire de Tchonkan, situé au nord de Siem-Réap et qui dépend d'Oubon;
3. Le district de Vattana, qui dépend de Pachim; les districts de Ba Phra et Ban Sop Sai, au nord de Pailin, qui dépendent de Chantaboum.

Nous ne pouvions avoir la prétention d'obtenir du Gouvernement siamois, sans compensation, de nouveaux sacrifices territoriaux et nous ne pouvions offrir en échange que le territoire de Bothène, du côté de Luang-Prabang, au nord de Dan-Sai.

J'ai pensé que, du côté de Kratt, il fallait conserver au moins la province de Koh Kong qui, au point de vue géographique aussi bien qu'au point de vue ethnographique, se rattache intimement à la province cambodgienne de Thépong, tandis que Kratt est isolée de Pursat et de Battambang par la muraille des monts Krevanh. J'ai pensé également qu'au sud des monts Dangrek, il était indispensable d'éviter toute enclave siamoise et qu'il fallait, par conséquent, acquérir si possible la province de Panomsok et le district de Tchonkan. Ces idées ont été partagées par M. Collin de Plancy.

Le 14 au soir, j'ai eu avec M. Strobel une première discussion avec Phya Sri, sous-secrétaire d'État du Ministère de l'Intérieur et le Général Mom Chatidej Udom, Président de la Commission siamoise de délimitation. La discussion s'est poursuivie pendant quelques temps sans faire le moindre progrès et, finalement, j'ai proposé à Phya Sri de laisser au Gouvernement siamois la totalité de l'ancienne province de Kratt jusques et non compris Koh-Kong, de lui abandonner les îles situées au sud du cap Memling, et de lui céder encore le territoire de Bothène s'il voulait, de son côté, accepter comme frontières les limites mêmes du bassin du Grand Lac. Ces propositions ont paru trop graves pour que l'on puisse immédiatement les discuter et nous avons décidé de tenir une

autre réunion le lendemain matin. Elles ont été, avant cette réunion, communiquées par Phya Sri au prince Damrong et elles ont provoqué une émotion à laquelle j'étais loin de m'attendre. Au lieu de les considérer comme ayant simplement le caractère d'un marché, que l'on pouvait également repousser ou discuter, on a cru y voir de nouvelles et irréductibles prétentions. On s'est imaginé que nous n'avions d'autre but que de nous établir à proximité immédiate de Chantaboum, d'une part, de la rivière de Pétrou et de Bangkok, d'autre part. Il règne au Siam, à notre égard, une telle méfiance, on redoute à tel point une action militaire éventuelle que le prince Damrong et Phya Sri ont déclaré qu'ils préféreraient ne pas traiter, plutôt que d'accepter un tracé de frontière dont l'adoption pourrait mettre des troupes françaises à quelques journées de marche de Bangkok.

Phya Sri et le prince Nakhon-Chaisi sont venus chez M. Strobel, où je me trouvais, et nous ont fait part de ces sentiments. Il était impossible, dans de telles conditions, de persister à défendre mes propositions. J'ai répondu à Phya Sri qu'en lui offrant Bothène, j'avais pensé pouvoir être agréable au Gouvernement siamois qui aurait ainsi acquis, s'il l'eut voulu, des districts thaïs en échange de districts cambodgiens, mais que je n'avais jamais eu l'intention d'imposer mes vues. J'ai dû renoncer à demander la totalité du bassin du Grand Lac et, en particulier, le district de Vattana, et la discussion a porté simplement sur les limites de la province de Kratt et sur celles de Battambang et Sisophon. Après cinq heures de discussions que l'énervement des Siamois a rendu pénibles, nous avons fini par tomber d'accord sur les points suivants :

1. Le Siam nous laisserait la province de Koh-Kong, celle de Panomsok et le district de Tohon-Kan ;
2. Nous laisserions au Siam le territoire de Kratt jusqu'au point de la côte situé en face de l'île Koh-Kut en toutes les îles situées au sud du cap Memling jusques et y compris Koh-Kut ;
3. La délimitation laisserait au Siam la possession d'une route directe allant d'Aranh à Korat par la passe de Chong-ta-Koh.
A partir des Dangrek, la frontière suivra, dans la direction de l'est, la ligne de partage des eaux entre la Sémoune, d'une part, le bassin du Grand Lac et celui du Mékong, d'autre part, et viendra aboutir au Mékong en aval de Pakmoun, conformément au tracé que la Commission de délimitation vient de déterminer. Au nord du côté de Luang-Prabang, les seules modifications apportées à la frontière que nous avons tracée l'année dernière, sont celles qui résultent de la rétrocession de Dan-Sai. La frontière se détache du Mékong à l'embouchure du Nam Huong et suit le thalweg de cette rivière jusqu'à sa source, les territoires de Bothène et Kentao restant à l'Indochine.

A l'issue des réunions que nous venions de tenir chez M. Strobel, j'ai rédigé, en présence de M. Westengard, de M. Ponsot, de Phya Sri et du Général Mom Chatidej Udom, le protocole de délimitation que M. Collin de Plancy a approuvé sans observation et que le roi a, le soir même, accepté sans restriction.

Il restait à régler l'importante question de la juridiction. Le régime, dont le département des Affaires Étrangères avait prévu l'adoption à la suite des propositions que je lui avait adressées, au mois de juillet

dernier, consistait à diviser les ressortissants asiatiques français en deux catégories:

1. Les ressortissants qui se feraient inscrire après la signature du nouveau traité et qui seraient purement et simplement soumis à la juridiction siamoise;
2. Les protégés actuellement inscrits, envers qui nous sommes liés par de véritables engagements et dont il fallait absolument sauvegarder les intérêts.

Il a été décidé que ces derniers seraient soumis à la juridiction de Cours internationales analogues à celles qui ont été instituées dans les provinces du nord du Siam par le traité de 1883, entre le Siam et l'Angleterre, et dont nous avons admis la compétence par l'article 12 de la Convention du 13 février 1904. Ce régime, cependant, ne peut avoir qu'un caractère provisoire. Ce que le Siam désire, ce qui l'a décidé à accepter le principe de l'accord que nous venons de négocier, c'est de faire disparaître, à brèves échéances, toutes les exceptions de juridiction qui gênent actuellement son action tant au point de vue administratif qu'au point de vue judiciaire. Il était difficile cependant de s'entendre sur l'exacte durée de ce régime transitoire. Ce que nous devions rechercher, c'était, avant tout, de donner à nos protégés actuels des garanties sérieuses. C'est pour cela que, dans ma lettre à M. Strobel, je n'avais employé que des termes généraux et que j'avais subordonné la disparition des Cours internationales à *l'organisation des tribunaux siamois et au recrutement des juges*. Ces indications ont paru trop vagues pour qu'il fût possible de les accepter, et M. Strobel a demandé que la période transitoire fût limitée à celle qui était strictement nécessaire pour la préparation, la promulgation et la mise en vigueur des codes siamois. Il était difficile de refuser notre assentiment à une proposition semblable, parce qu'il existe précisément un précédent que le Gouvernement siamois n'a pas manqué d'invoquer. Dans le protocole annexé au traité du 25 février 1898, entre le Japon et le Japon, le Japon s'est engagé, en effet, à abandonner la juridiction consulaire dès la promulgation et la mise en vigueur des codes siamois. C'est cette formule que nous avons adoptée et nous avions pour le faire une raison particulière et dont vous apprécierez la valeur: c'est que la rédaction des codes a été confiée depuis deux ans à M. Padoux, Consul général de France, Conseiller législatif du Gouvernement siamois, juge à la Cour d'Appel de Bangkok, qui vient de déposer déjà le projet de code pénal et qui va être chargé de continuer son œuvre, avec tout le personnel dont le concours lui paraîtra nécessaire. Ainsi, c'est à des jurisconsultes français qu'est déjà confiée, que sera confiée dans l'avenir, la préparation et application même de tous les codes siamois. Ces principes ont été énoncés dans l'article 5 du projet de traité, mais il s'agissait encore dans l'article 3 du projet de traité, mais il s'agissait encore de régler le fonctionnement des Cours internationales et d'indiquer avec précision les garanties dont jouiraient nos protégés, soit en appel, soit en cassation. Ces différentes questions font l'objet du protocole de juridiction annexé au traité, protocole dont le texte a été arrêté le 15 mars dans la soirée, entre M. Collin de Plancy, M. Padoux, M. Ponsot et moi, et dont nous avons discuté les articles avec M. Strobel et Phya Sri, les 16 et 18 mars.

C'est ce protocole qui réglera désormais, si le projet de traité est signé et ratifié, le régime judiciaire applicable au Siam aux ressortissants

asiatiques français, mais l'acceptation progressive de la juridiction siamoise devrait entraîner une extension parallèle des droits de nos ressortissants. L'article 6 du projet de traité stipule que les asiatiques, sujets ou protégés français, jouiront de tous les droits et prérogatives dont bénéficient les nationaux du pays et, en particulier, en ce qui concerne le droit de propriété, le droit de libre résidence et de libre circulation, etc., etc.

Telles sont, Monsieur le Gouverneur Général, les dispositions du projet de traité que nous avons préparé.

M. Collin de Plancy a reçu, le 18 mars, un télégramme du Ministère des Affaires Étrangères, qui donne son entière approbation à ce projet. Le texte définitif du traité et des deux protocoles a été arrêté, ainsi que l'accord relatif au régime des concessions de la rive droite du Mékong et la convention relative à la situation personnelle du Phya Kathathorn. M. Collin de Plancy a demandé les pouvoirs nécessaires pour traiter et il a demandé, en même temps, que je sois nommé deuxième plénipotentiaire. L'accord avec le Gouvernement siamois est complet sur tous les points et j'espère que le traité pourra être signé dans quelques jours. Il réglera d'une façon définitive toutes les questions qui, depuis si longtemps, ont divisé la France et le Siam. Il nous permettra de pratiquer, sans arrière-pensée, une politique amicale. Il inspirera, enfin, au Gouvernement siamois un sentiment de sécurité, une confiance dont nous avons grand besoin pour acquérir dans le bassin de la Ménam la part d'influence qui, au point de vue moral comme au point de vue économique, nous est due légitimement.

Je vous prie, M. le Gouverneur Général, de transmettre cette lettre à M. de Ministre des Colonies et de croire aux respectueux sentiments de votre tout dévoué.

(Signé) F. BERNARD.

*Annex No. 51*EXTRACT FROM MINUTES OF NEGOTIATIONS BETWEEN
THAILAND AND CAMBODIA IN BANGKOK, 1958

PROCÈS-VERBAL

de réunion de la première commission chargée d'étudier les problèmes inscrits aux rubriques A 1 — A 2 — A 3 de l'ordre du jour.

L'An mil Neuf Cent Cinquante-Huit et le Dix-Huit du Mois d'Août à onze heures, les Membres Khmers et les Membres Thais chargés d'étudier la série de questions inscrites sous la rubrique A se sont réunis sous la présidence, du côté Khmer, de Son Excellence Monsieur SON SANN, du côté Thai, de Son Altesse Royale le Prince NARADHIP.

A l'ouverture de la séance *Son Altesse Royale le Prince NARADHIP* ouvre la séance et déclare: Nous avons devant nous trois questions:

- 1° — Préah Vihéar;
- 2° — Daun Ton;
- 3° — Frontière Khméro-Thaie.

Je crois que nous pouvons entreprendre une discussion générale.

Pour la question de Préah Vihéar, il y a non seulement le côté administratif, mais aussi le côté politique.

En ce qui concerne Daun Ton et la question de frontière Aranh — Chong Takoh ce sont des affaires d'ordre administratif. Pour ces deux questions, il s'agit de vérifier la frontière d'après les cartes disponibles.

Pour la question de Préah Vihéar, vous pouvez de votre côté appeler affaire politique ou juridique, mais pour nous il faut suivre la ligne de partage des eaux, définie par le Traité de 1904.

De votre côté, vous avez demandé à faire la délimitation d'après la carte qui n'est qu'un croquis schématique.

Entre Aranh et Chong Takoh, puisqu'il n'y a pas de différends d'ordre politique, c'est une question administrative. Je propose une Commission Mixte chargée de mettre des bornes pour rendre la frontière bien nette. Il s'agit de faire vérifier par les experts des deux côtés pour voir si les cartes que nous détenons concordent ou diffèrent.

Je n'estime pas qu'il y a de difficultés pour la frontière entre Aranh et Chong Takoh et pour Daun Ton.

Son Excellence Monsieur SON SANN répond: Pour ces trois questions, il y a une base commune: l'application des traités dans leur intégralité. C'est-à-dire l'énoncé et la carte jointe.

En ce qui concerne le côté politique, nous ne refusons pas de régler les incidences politiques sur cette base.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP:

Qu'est-ce que vous suggérez comme procédure: discussion par la question n° 3 ou discussion générale?

Son Excellence Monsieur SON SANN: Ma délégation est d'accord pour parler tout de suite de la question n° 1 ou de toutes les questions en général.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Les experts examineront ensemble si les cartes sont semblables ou s'il y a des différences.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Le Traité doit comprendre la carte jointe. Je crois qu'il faut examiner la carte jointe au Traité tout simplement, carte qui fait foi.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Avez-vous des cartes de votre côté?

Son Excellence Monsieur SON SANN: Oui.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Mes experts disent qu'il faut voir aussi si la carte est équitable ou non, en d'autres termes, les experts examineront ces cartes et feront des observations.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Il vaut mieux préciser notre pensée, c'est-à-dire fixer une base pour éviter les difficultés à venir.

Du côté d'Aranh, s'il faut mettre des bornes supplémentaires il n'y a pas de question politique. Mais pour Préah Vihear, il y a des considérations d'ordre politique qui se greffent.

Ma délégation propose de discuter de Préah Vihear d'abord, qui est plus difficile à régler que les autres questions.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: La carte française est à l'échelle 1/200.000^{me} et notre carte est à 1/50.000^{me}. Notre carte est plus détaillée. Ces deux cartes n'étant pas à la même échelle, il faut laisser aux experts le soin de vérifier et de discuter ensemble.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Les experts cambodgiens se servent de la carte jointe au Traité qui fait foi. Nous ne pouvons prendre en considération une carte autre que celle jointe au Traité.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Les difficultés pour nous, c'est que moi-même je ne peux pas trouver cette carte. Certainement nous ne pourrions pas la retrouver dans nos archives.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Puisque la délégation thaïe n'a pas cette carte, nous pouvons lui communiquer la copie de cette carte dont l'original est gardé par la France.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Il y a des difficultés, car ces cartes sont établies par la France, la France « coloniale ». Je n'hésite pas à le dire publiquement devant les Français, parce que c'est un fait.

Maintenant nous réglons nos affaires sur une base de parfaite égalité. J'admets l'existence de la carte française. Vous l'employez, c'est votre droit. Je ne peux pas admettre qu'elle soit équitable. C'est pourquoi il faut la comparer avec la nôtre.

Son Excellence Monsieur SON SANN: La carte jointe au Traité n'a pas été établie par les Français seuls, mais également avec les Officiers Thaïs, et les deux parties ont été en accord. La carte jointe au Traité de 1904 a été confirmée par les traités postérieurs.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Je ne peux pas entrer dans les détails. Nous n'entreprenons pas ici une discussion d'ordre juridique.

Pour Préah Vihear, les Officiers Thaïs n'ont pas participé à la délimitation.

Vous parlez de Traité en vigueur: Traité entre la Thaïlande et la France. Je ne dis pas que vous ne succédiez pas à la France. Mais nous ne discutons pas sur le côté juridique. Nous recherchons l'entente.

Nous désirons une frontière nette pour éviter des incidents à venir.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Nous sommes venus avec l'ardent désir de régler ces questions par une entente amicale. Mais il faut partir de quelque chose de précis. Nous n'avons d'autre base précise que les traités et la carte.

En ce qui concerne la succession à la France, le Traité a été conclu au nom du Cambodge. Nous sommes indépendants, nous nous subrogeons aux droits et obligations de la France.

Le Cambodge indépendant maintient ces Traités et la carte.

Toutes les cartes éditées, même à échelles différentes, doivent être conformes à l'original joint au Traité. Il est nécessaire, pour clarifier, de partir d'une base juridique précise et de là nous considérerons les incidences politiques.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Nous sommes ici pour régler les trois questions. Nous ne sommes pas ici pour discuter sur le plan juridique. Nous sommes ici pour tâcher de les régler dans un esprit amical.

Je comprends que vous fassiez des réserves sur le plan juridique.

Nous sommes ici pour trouver une solution amicale à ces trois questions pendantes. C'est comme cela que j'ai compris votre mission.

Pour Préah Vihéar, nous avons notre thèse et vous avez la vôtre.

Ma seule préoccupation pour la partie Aranh — Chong Takoh c'est que la Commission Mixte ne trouve pas de surprise sur le terrain. C'est pourquoi je tiens à la confrontation des cartes.

Il y a des bornes enlevées de part et d'autre et notre but est de les replacer.

Vous avez une trop bonne formation française et vous vous basez sur la logique. Mais ici ce n'est pas une discussion juridique. Nous sommes ici pour régler ces trois questions.

Moi, de formation anglaise, j'emploie le bon sens.

Notre but c'est d'arriver à un accord qui va prévenir toutes les difficultés.

Je comprends que vous réserviez votre point de vue juridique. C'est une réserve de votre part.

Je ne peux pas admettre cette interprétation juridique.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Comme vous aussi, nous craignons d'avoir une surprise sur le terrain et des difficultés ultérieures. C'est pourquoi nous tenons à ce que des consignes précises soient données au préalable. Vous parlez des bornes enlevées. Il faut pour les remettre se référer à quelque chose de stable.

Là, je crois que la logique française rejoint le bon sens anglais.

Si nous partons de bases différentes nous ne nous rejoindrons pas.

Nous ne venons pas faire ici des discussions juridiques.

Mais il faut une base juridique qui serve de point de départ.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: En ce qui nous concerne, nous ne pouvons pas accepter la discussion sur la base du Traité dans sa totalité. Pour la carte, nous avons la malheureuse expérience sur Préah Vihéar. Nous ne pouvons pas nous lancer dans l'inconnu.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Votre Altesse ne peut pas se lancer dans l'inconnu. Nous non plus. Nous ne pouvons admettre des cartes

que nous ignorons. Nous ne connaissons que les Traités et la carte jointe à ces Traités et nous sommes prêts à la fournir pour l'examen de la Délégation Thaïe.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: J'accepte cette formule. Avez-vous cette carte? Nous allons examiner cette carte et nous engageons les discussions.

* * *

La Délégation Thaïe examine la carte présentée par la Délégation Cambodgienne.

* * *

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Nous employons la même carte.

Son Excellence TEP PHAN: J'ai constaté une petite différence entre votre carte et la nôtre du côté d'Aranh.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Cela tient à la topographie. Ce n'est pas fondamental.

En ce qui concerne la troisième question, la Délégation Thaïe est d'accord pour nommer une Commission Mixte chargée de faire mettre des bornes supplémentaires d'après le tracé sur la carte présentée.

Pour Daun Ton, il n'y a pas non plus de difficultés. Les experts vérifieront l'emplacement.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Pour la question n° 2, la Délégation Khmère est d'accord pour vérifier sur la carte jointe au Traité.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: J'ai dit que les experts vont vérifier et nous verrons.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Je dis que c'est la carte jointe au Traité. Au besoin, nous produirons la carte originale.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Si les experts ne sont pas d'accord nous verrons.

Mes experts estiment qu'il faut nommer une sous-commission pour vérifier sur place.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Ici ou sur place?

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Sur place.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Pour aller vite, les experts vérifient sur la carte. Il vaut mieux vérifier ici.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: L'échelle est trop petite et on ne peut pas voir les détails sur la carte.

Avez-vous une carte sur laquelle Daun Ton est marqué?

Nous avons une carte de petite échelle où Daun Ton n'est pas marqué. C'est pourquoi nos experts demandent à vérifier sur place.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Nous ne refusons pas la vérification sur place pour Daun Ton. Mais nous voulons d'abord être d'accord sur la même base pour Préah Vihear.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Ici encore, pouvez-vous nous fournir votre carte?

Son Excellence Monsieur SON SANN: Nous allons procéder pour les deux en même temps demain.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Je crois que vous pouvez montrer votre carte pour les deux. Dans la discussion, les deux questions seront séparées.

Je constate que la bonne volonté de part et d'autre s'améliore.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Toutes les questions devront être résolues. Si nous ne pouvons pas trouver une entente pour Préah Vihéar, les points de friction ne pourront être résolus. Préah Vihéar est la question essentielle.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Les travaux d'aujourd'hui ne seront pas communiqués à la Presse.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Oui.

* * *

La séance est levée à 12h30.

(Signé) SON SANN

*Le Président de la Délégation
Khmers.*

(Signé) NARADHIP

*Le Président de la Délégation
Thaïe.*

PROCÈS-VERBAL

de réunion de la première commission chargée d'étudier les problèmes inscrits aux rubriques A-1, A-2, A-3 de l'ordre du jour

L'An Mil Neuf Cent Cinquante-Huit et le dix-neuf du mois d'Août à dix heures, les Membres Khmers et les Membres Thaïs chargés d'étudier la série de questions inscrites sous la rubrique A se sont réunis sous la présidence, du côté khmer de Son Excellence Monsieur SON SANN, du côté thaï, de Son Altesse Royale le Prince NARADHIP.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP prend la parole: Comme convenu hier, vous allez nous montrer votre carte n'est-ce pas?

Son Excellence Monsieur SON SANN: Altesse, avant d'aborder le fond des questions de l'ordre du jour, je crois devoir demander d'abord votre accord pour l'approbation au début de chaque séance, du procès-verbal de la dernière séance. Nous avons déjà établi le projet du procès-verbal de la séance d'hier, que notre Secrétariat général est en train de mettre au propre. Pour les prochaines fois, nous tâcherons de la finir à temps, et de la faire approuver au début de la séance.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: D'accord.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Hier, nous avons convenu que les séances devaient être tenues secrètes. Or, nous avons remarqué que les journaux ont publié certains points de nos conversations en indiquant même qu'ils ont tenu ces renseignements du Ministère des Affaires Étrangères Thaï.

En tout cas, ce n'est pas nous qui avons donné ces renseignements.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Je n'ai pas vu les journaux. Que disent-ils?

Son Excellence Monsieur SON SANN: Ils ont mentionné que nous n'avons pas de pouvoirs pour décider et qu'il fallait attendre le retour de Pékin

de Son Altesse Royale le Prince SIHANOUK au Cambodge. Ils parlent aussi de SON NGOC THANH.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Nous allons rappeler aux Membres de la Délégation Thaïe ce qui a été décidé en ce qui concerne la presse.

Maintenant examinons le cas de Daun Ton. La Délégation va nous montrer la carte.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Nous pourrions vous montrer la carte. Mais comme nous avons dit hier, les deux questions: Daun Ton et Préah Vihéar doivent être examinées en même temps.

Votre Altesse désire-t-elle que la carte soit montrée?

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Oui.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Notre expert va la montrer. Je tiens à préciser que sur la carte, le temple de Daun Ton n'est pas marqué. Mais le Gouverneur de Kompong-Thom a visité Daun Ton qui est situé dans sa province.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: N'est-ce pas, ce que vous dites appuie ma thèse d'hier. J'ai dit que Daun Ton n'est pas marqué et qu'il fallait faire vérifier sur place par une Commission Mixte.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Nous ne refusons pas. Nous avons même proposé les travaux d'abornement supplémentaire de toute la frontière mais nous demandons d'examiner maintenant les questions dans leur ensemble et sur des principes de base.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: La différence c'est que la base générale est équivoque. J'ai dit hier que ça ne doit pas être comme cela. Nous sommes ici pour régler les trois questions pendantes. La base générale est que les deux Gouvernements donnent une base sur laquelle la Commission Mixte va travailler.

Je ne vois pas d'inconvénients à ce que les deux questions soient discutées ensemble. Mais dans l'ordre du jour il s'agit de deux questions séparées.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Je précise notre pensée. Certes nous avons à parler de trois points. Mais ces trois points concernent tous la frontière khméro-thaïe.

Il est entendu que nous avons cherché une base commune à ces trois points dès le début.

Votre Altesse Royale a accepté d'examiner la carte jointe au Traité. Je précise: nous nous basons sur les traités y compris la carte jointe. Nous allons continuer nos travaux sans divergence sur cette base-là. Jusqu'ici il n'y a pas eu de divergence et c'est sur cette base que nous entendons discuter de Préah Vihéar. De cette façon la solution pourra être trouvée.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Vous avez parlé de la carte attachée aux Traités: c'est là votre thèse. Mais pour nous la carte au 1/200.000^{me}, nous l'appelons la carte française. Pour le Préah Vihéar c'est le traité de 1904. Dans le Protocole annexe au Traité de 1907, il y a une référence à la délimitation avant ce Protocole. C'est donc inexact de parler de la carte attachée au Traité de 1907.

Mais nous avons ici de part et d'autre des cartes qui n'ont pas de différence.

Il y a une différence entre la question de Préah Vihéar et les deux autres questions que j'ai qualifiées d'affaires administratives. Pour Préah Vihéar, nous qualifions d'affaire politique. Nous étions en possession de Préah Vihéar avant que le Cambodge ait eu son indépendance, alors que nous avons occupé Daun Ton pendant l'indépendance du Cambodge.

Pour Daun Ton c'est plus facile à régler. La Thaïlande n'a pas de visée territoriale et désire une sincère amitié avec le Cambodge.

Vous pouvez désigner : carte jointe aux Traités. Mais pour nous, cette carte est la carte française.

Je ne peux malheureusement pas accepter votre thèse. Mais ça n'empêche pas que nous puissions trouver une entente sur les points spécifiques 1-2-3.

Son Excellence Monsieur SON SANN : Votre Altesse Royale a bien voulu dire que la Thaïlande a pu occuper Préah Vihéar avant l'indépendance du Cambodge. Puis-je en connaître la date ?

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP : Depuis 1940. En 1941 nous avons pu obtenir le retour par la Convention de Tokyo. En 1946 nous n'avons pas quitté. La France a protesté en 1949. Nous sommes restés. La France n'a rien fait. La Thaïlande a envoyé des gardiens en 1941.

Donc c'est plutôt une question entre la Thaïlande et la France. Le Cambodge succède à la France. C'est pourquoi j'ai dit que c'est une question politique.

Par contre, on pourra s'entendre facilement sur Daun Ton.

LUANG BORIBAL : Préah Vihéar a été inscrit en 1940 comme monument national de la Thaïlande, qui y a mis des gardiens depuis 1941.

Son Excellence Monsieur SON SANN : Votre Altesse a parlé de la réserve cambodgienne. Je précise : c'est une position et une position que nous ne pouvons pas changer. De Aranh à Chong Takoh c'est une question de frontière fixée dans les Traités signés par les deux pays. Ceci forme une base juridique et nous devons nous référer à cette base juridique existante avant de considérer les incidences politiques, administratives ou sentimentales.

Il faut fixer cette base juridique certaine. Même s'il faut modifier cette base juridique, nous devons la fixer d'abord.

Déjà, en partant de cette base juridique nous avons pu régler le problème de frontière de Aranh à Chong Takoh.

En ce qui concerne l'occupation de Préah Vihéar, il y a la Convention de Tokyo. Je peux faire remarquer qu'en 1946, l'accord de Washington a rétabli la situation de 1937. Si la Thaïlande n'a pas remis Préah Vihéar en 1946 et en 1947, elle a contrevenu à l'accord de Washington et aux recommandations de la Commission de Conciliation.

En ce qui concerne l'occupation, elle n'a pas été continue. En 1951, Préah Vihéar a été visité par S. Exc. TEP PHAN ici présent même, qui n'a rencontré personne. De 1948 à 1953, il a été visité plusieurs fois par M. SUON BONN, alors Gouverneur de Kompong-Thom qui fait également partie de notre Délégation et qui y a installé même plusieurs statues de Bouddha.

Nous y avons mis des gardiens.

Donc l'occupation de la Thaïlande n'a pas été continue.

S. Exc. Monsieur l'Ambassadeur du Cambodge peut donner d'autres précisions.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP : Avant de donner la parole à S. Exc. Monsieur l'Ambassadeur, je vous dis que je ne conteste pas

vosre droit de maintenir vosre position juridique. Mais je ne me suis pas préparé à discuter sur le fond juridique. Je n'ai pas nommé des juristes parce que les négociations doivent être menées sur le terrain politique et basées sur l'entente amiable. Je fais des efforts d'ordre politique tout en m'inspirant de l'esprit de compréhension amicale et de conciliation. Il est normal que vous vous référiez à une position juridique. Mais moi je fais des réserves d'ordre juridique. Nous cherchons une solution amiable. La Délégation Thaïe fait donc des réserves d'ordre juridique.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Je voudrais préciser: au fond il n'y a pas trop d'éloignement entre les deux thèses. Vosre Altesse ne veut pas discuter sur le plan juridique. Le Cambodge également a fait des efforts pour ne pas s'avancer dans la voie normale c'est-à-dire sur le plan juridique. Il a fait un pas en arrière en acceptant les négociations au lieu d'aller devant les Instances Internationales prévues par les Traités. La Thaïlande aurait pu porter plainte contre la France devant les Instances prévues dans les Traités, après la Commission de Conciliation.

Ma Délégation précise que les présentes négociations doivent être basées sur la position juridique existante.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Nous avons fait plus que protester: nous avons occupé.

Bien entendu, je tiens compte des faits, de l'existence de la carte que j'appelle croquis schématique. Mais la thèse juridique est différente. Je ne veux pas parler de la prescription qui nous mène trop loin. Ce n'est pas le moment. C'est pourquoi je fais des réserves juridiques.

Son Excellence Monsieur TY KIM SOUR: L'occupation Thaïe a eu lieu en 1941 et non en 1940. Nous avons la preuve qu'elle a occupé en vertu de la Convention de Tokyo.

Le fait de ne pas rendre Préah Vihéar est une infraction à l'Accord de 1946.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Je crois, quant à la soi-disant occupation, vous pouvez choisir la date de 1941, nous ne voyons pas d'inconvénients. Le monument est enregistré comme monument national thaï en 1940. Le gardien est engagé en 1941.

Quant à l'Accord de 1946 rétablissant le *Statu quo* et que la Thaïlande n'a pas quitté Préah Vihéar, c'est un fait. Mais cela relève de l'aspect juridique qui n'est pas utile pour un accord amiable. C'est pourquoi je fais mes réserves d'ordre juridique.

Son Excellence Monsieur SON SANN: S. Exc. l'Ambassadeur l'a souligné c'est toujours pour chercher la base juridique. Si la Thaïlande prétend qu'elle a engagé le gardien en 1941, nous aussi nous avons les preuves de notre occupation. Nous avons mis des gardiens, les feuilles d'engagement de ces gardiens et de paiement de leur solde l'attestent.

Ceci prouve que l'occupation de Préah Vihéar par la Thaïlande n'a pas été continue.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Il faut chercher plutôt une solution amiable et non se baser sur la Convention de 1941 et sur l'Accord de 1946. D'ailleurs cela ne donne pas de résultats.

Je propose donc de nous entendre d'abord sur Daun Ton et de laisser la question difficile de Préah Vihéar. Si l'on attend, on retarde la solution sur Daun Ton, car Préah Vihéar est d'aspect politique.

Puisque pour Daun Ton on voit des possibilités d'entente, pourquoi ne pas explorer ces possibilités?

Si vous avez de l'appréhension que la décision sur Daun Ton préjugera sur la décision relative à Préah Vihéar je précise que vous pouvez faire des réserves.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Il y a un petit malentendu. Nous soulevons de part et d'autre des arguments qui se contrebalancent. C'est pourquoi il faut prendre plutôt une base certaine.

Votre Altesse propose d'aller du plus facile au plus difficile. Nous n'avons pas refusé mais nous réaffirmons un point acquis: la carte jointe aux Traités de 1904 et de 1907. Si Votre Altesse accepte ce point acquis les trois questions pourront être réglées en même temps.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Nous nous sommes lancés dans cette discussion d'occupation de Préah Vihéar c'est pour montrer la différence entre Daun Ton et Préah Vihéar. Ce que vous venez de dire: gardiens, visites etc., montre que c'est différent de Daun Ton.

Vous nous demandez d'accepter comme base la carte jointe au Traité de 1904. Nous ne savons si cette carte existe.

Pour le moment, je ne peux pas accepter ce croquis comme base de discussion. Il peut être accepté comme un fait pour servir de base de comparaison.

Au point de vue de la procédure, je préfère que nous prenions la question de Daun Ton d'abord. Nous pouvons examiner celle de Daun Ton et c'est une question de plus qui sera réglée.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Votre Altesse vient de dire qu'Elle ne connaît pas la carte jointe au Traité de 1907. Cela est étonnant car la Thaïlande est Haute Partie Contractante au Traité. Votre Altesse veut dissocier ces trois questions. Le Cambodge ne peut pas se baser sur trois cartes différentes car sur le tout il ne doit y avoir qu'une seule carte, c'est cela la base existante. C'est la carte qui sert de témoin qui fait foi et qui doit servir pour la matérialisation de la frontière. Pour modifier une situation ou une base existante, il faut au moins la connaître, même s'il ne faut pas s'y cramponner pour un règlement politique.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Ce n'est pas étonnant. J'ai vu au cours de ma carrière plusieurs cartes sur cette partie.

Le croquis dont j'ai parlé a été brûlé pendant la guerre.

Hier vous avez produit une carte. Le document que j'ai vu n'est pas celle-là. Donc il faut que nos experts soient d'accord.

Nous perdons du temps pour parler de choses différentes.

Puisque hier vous avez montré votre carte, ce jour vous pouvez faire de même.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Altesse, je constate; après de longues heures de discussion, qu'elle veut seulement que nous présentions la carte jointe aux Traités.

La Délégation Cambodgienne n'a pas l'intention de produire une carte différente de celle jointe aux Traités. Si la Thaïlande a sa carte incendiée, il faut se référer à l'original qui est détenu par l'autre partie.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: L'accepter c'est un mot trop fort. Ça dépend de mes experts. Hier on a trouvé que c'est la même carte. Aujourd'hui on va voir si c'est toujours la même. Si vous dites que c'est la carte jointe aux Traités, mes experts vont vérifier si cette carte ressemble à celle qu'ils emploient.

* * *

Les deux délégations confrontent leur carte. Il n'y a pas de différence.

* * *

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Mes experts disent que puisque Daun Ton n'est pas marqué sur cette carte, la Commission Mixte qui ira constater sur place le situera sur le terrain et le marquera sur cette carte.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Mes collègues demandent une précision. Puisque la Délégation Thaïe est d'accord pour adopter cette carte, sur laquelle Daun Ton n'est pas marqué, nous irons sur place pour situer Daun Ton et nous prenons le risque en acceptant de le marquer sur cette carte, mais pour Préah Vihéar qui est nommément désigné sur la carte, il faut également que la même carte serve aussi à situer ce monument.

Votre Altesse est-elle d'accord?

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Nous ne sommes pas en mesure d'accepter. Nous nommerons une Commission qui examinera où passe la ligne de partage des eaux. Ceci ne veut pas dire que les deux Gouvernements acceptent cela comme solution.

La ligne de partage des eaux nous donne Préah Vihéar. D'après cette carte, Préah Vihéar est de votre côté. Comme ce point est discuté on peut nommer une Commission Mixte pour étudier le fait. La situation sera plus éclaircie. Maintenant je dis ligne de partage des eaux, vous, la carte.

Puisque votre position est de vous tenir à cette carte, on ne peut pas sortir de l'impasse.

Nos experts pourront aller sur place pour déterminer la ligne de partage des eaux et la situer sur cette carte. Puis les deux Gouvernements vont se concerter pour un accord plus tard.

J'ai dit que cette Commission Mixte étudiera également les documents de la Commission de Délimitation.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Partir de la ligne de partage des eaux c'est remettre tout en cause, y compris le tracé d'après le Traité. Nous ne pouvons pas dissocier unilatéralement du tout un point de la frontière, car la délimitation a été déjà faite et la fixation d'après cela est déjà nettement précisée pour Préah Vihéar. Il y a même des cartes thaïlandaises qui mentionnent Préah Vihéar du côté cambodgien. Le Cambodge ne refuse pas une base politique. Et c'est dans cet esprit que la Délégation propose une solution d'après les projets d'accord et d'échange de lettres qu'elle demande à distribuer.

Si Votre Altesse le permet, nous allons les distribuer.

Mais je tiens à préciser que l'échange de lettres est lié à l'accord.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: D'accord pour la distribution.

* * *

La distribution des projets a lieu.

* * *

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: La Délégation Thaïe ne peut pas accepter de mentionner seulement la carte annexée aux Traités dans l'échange de lettres.

Les autres parties sont des questions techniques.

Pour l'arbitrage, il est plus indiqué de prévoir la Commission de Conciliation indiquée aussi dans l'Acte Général de Genève. On ne doit pas exclure la Conciliation.

Pour Préah Vihéar, je regrette de ne pouvoir accepter mais on va réfléchir et examiner.

Je ne m'attendais pas à une argumentation juridique. Je croyais qu'on cherchait des solutions d'ordre politique. Si c'est une question de règlement juridique, nous aurions dû préparer nos travaux différemment.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Pour l'échange de lettres j'apporte la précision suivante:

- la position cambodgienne est déjà connue,
- pour la Commission spéciale d'arbitrage, il s'agit seulement d'adopter la procédure de nomination des techniciens.

Elle est prévue pour départager les deux parties seulement au point de vue technique et non juridique.

Si la forme de l'argumentation indispose l'opinion thaïe, on peut changer la forme, mais pas le fond que nous ne pouvons modifier à cause de l'existence des cas identiques avec d'autres pays voisins.

Le Cambodge indépendant fait appel à l'amitié et à la compréhension de la Thaïlande pour faire un geste.

Si par hasard Préah Vihéar était du côté thaï, la Thaïlande aurait accordé toutes les facilités d'accès aux Cambodgiens.

Or, d'après les Traités et la carte jointe, Préah Vihéar est du côté cambodgien. Veuillez au moins nous laisser le bénéfice de ce geste.

Pour l'avenir de nos relations, la compréhension de la Thaïlande envers le Cambodge nouvellement indépendant sera très appréciée par les cambodgiens et jettera une fondation solide et durable pour l'amélioration de nos relations en vue du bien-être des deux peuples.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Pour l'échange de lettres je fais des réserves pour le premier paragraphe.

Pour l'arbitrage, nous préférons plutôt la procédure de conciliation.

On pourrait conserver l'article 2 de l'accord.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Ici c'est seulement la question de procédure de nomination des Techniciens.

La Thaïlande est priée de proposer un contre-projet que nous examinerons.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Il faut laisser aux deux Gouvernements toute latitude de déterminer la formule.

La prochaine réunion aura lieu le jeudi à 10 heures. Demain j'aurai besoin de consulter mon Gouvernement.

La séance est levée à 12 h 30/.

(Signé) SON SANN
Le Président de la Délégation
Khmère.

(Signé) NARADHIP
Le Président de la Délégation
Thaïe.

PROCÈS-VERBAL

de réunion de la première commission chargée d'étudier les questions inscrites aux rubriques A 1 — A 2 — A 3 de l'ordre du jour.

L'An Mil Neuf Cent Cinquante-Huit et le Vingt et Un du mois d'Août à dix heures, les Membres Khmers et les Membres Thais chargés d'étudier la série de questions inscrites sous la rubrique A se sont réunis sous la présidence, du côté thai, de Son Altesse Royale le Prince NARADHIP, du côté khmer, de Son Excellence Monsieur SON SANN.

S. A. R. le Prince NARADHIP: Nous prenons d'abord les procès-verbaux. On est d'accord pour celui de la séance plénière.

* * *

Les Présidents de Délégation apposent leur signature sur le procès-verbal de la séance plénière.

* * *

S. A. R. le Prince NARADHIP: Pour le procès-verbal de la première séance de la Commission, à la page 4, on a mis « vous avez une trop bonne formation... ». Je ne voulais pas dire cela. Je voulais dire « vous avez une bonne formation... ».

S. E. Monsieur SON SANN: Donc je propose de mettre « vous avez une trop bonne formation française *et* vous vous basez sur la logique ».

S. A. R. le Prince NARADHIP: D'accord.

A la page 5, il faut ajouter: « sur place » après « vérifier ».

S'il n'y a pas les mots sur place, j'aurai l'air d'approuver ce que disait Votre Excellence. Or j'ai voulu dire que la Commission Mixte irait vérifier sur place.

S. E. Monsieur SON SANN: Votre Altesse a accepté de vérifier d'abord sur la carte. Votre Altesse a même fait la réserve plus loin que ses experts estiment devoir faire vérifier sur place.

S. A. R. le Prince NARADHIP: Donc d'accord pour ne pas ajouter « sur place ».

* * *

Les Présidents apposent la signature sur les procès-verbaux des première et deuxième séances.

* * *

S. A. R. le Prince NARADHIP: J'ai réfléchi et je sou mets un contre-projet à votre proposition. Nous allons discuter et nous allons tâcher de tomber d'accord. Je vous laisse le soin de décider de la paternité de l'initiative de ce projet. Vous pouvez m'écrire ou je peux vous écrire le premier.

Dans le contre-projet, je mentionne comme dans le projet de Votre Excellence, que vous m'écrivez le premier. Si nous nous entendons sur le texte commun, c'est facile à régler.

Je voudrais vous fournir les explications complémentaires. Votre Excellence a bien voulu déclarer à son arrivée que toutes les questions sont d'égale importance. Mais moi, je considère que Préah Vihéar est plus important que les autres.

Notre mission est de régler les questions pendantes entre les deux pays. A cet effet nous avons fixé un ordre du jour.

Il faut que nous arrivions au maximum d'entente.

En ce qui concerne la frontière entre Aranh et Chong Takoh et Daun Ton, le projet d'échange de lettres convient aux deux parties, quitte à nous entendre sur la rédaction. L'idée d'abornement supplémentaire est bonne, nous sommes d'accord. C'est aussi notre idée depuis le commencement. Puisque nous avons la même idée sur l'abornement supplémentaire, il faut chercher une rédaction acceptable aux deux parties.

Je constate votre thèse juridique mais je ne m'attendais pas à une discussion d'ordre juridique.

Je m'attendais à une conversation d'ordre politique en vue de trouver une solution aux problèmes.

Comme vous pouvez le voir, d'après la rédaction du projet que je vous ai soumis, j'ai cherché une solution acceptable aux deux parties qui réservent leur position juridique. Ce projet ne préjuge en rien la solution juridique.

Prenons le texte.

La matérialisation de la frontière n'est qu'un facteur pour prévenir les incidents de frontière. C'est une bonne procédure qui nous aide à cette fin. C'est là une des raisons seulement.

Nous supprimons les terms « matérialisation insuffisante de la frontière khméro-thaïe » parce que ces termes sont techniques et peuvent prêter à équivoque. Je propose de dire: un nombre égal d'officiers et de fonctionnaires des deux parties. La Commission Mixte tout en étant technique peut comprendre un nombre de personnes qui, au sens strict du mot, peuvent ne pas être considérées comme techniciens. Donc je mets officiers et fonctionnaires. Officiers veut dire des militaires, fonctionnaires veut dire fonctionnaires de l'Administration.

Vous dites: tracé sur la carte annexée aux Traités etc., c'est votre position juridique. Moi je propose: « qui résulte des Traités Franco-Thais du 13 Février 1904 et du 23 Mars 1907 ».

Cette rédaction est destinée à donner satisfaction aux deux parties.

Nous acceptons les dispositions des traités. Il n'y a pas mention de la carte. Vous allez me demander dans ce cas « il n'y a pas de base commune assez exacte ». Mais c'est entendu et c'est dit dans le procès-verbal que c'est la carte employée de part et d'autre, ce que j'appelle la carte française au 1/200.000^{me}. Vous allez insister: carte annexée aux Traités.

Moi, je vais dire qu'en ce qui concerne Aranh-Chong Takoh la carte n'est pas annexée. La carte produite résulte du Protocole annexe au Traité de 1907. Si on spécifie: la carte annexe, la Thaïlande va préciser que c'est la carte française et le Cambodge ne sera pas satisfait. Nous n'arriverons pas à l'entente.

Notre but c'est d'arriver au maximum d'accord. Ce travail d'abornement supplémentaire est très utile: il évite ou prévient les incidents et développe les rapports entre les deux Pays. Je vais ajouter comme dans les entretiens que j'ai eus avec S. E. l'Ambassadeur et avec Votre Excellence nous avons eu l'expérience avec la Birmanie. Nos rapports avec la

Birmanie — je parle de l'expérience — n'étaient pas bons entre la Thaïlande et la Birmanie avant 1952. Mon Gouvernement a amorcé la politique de bons rapports avec nos voisins et heureusement nous avons rencontré une réaction favorable de la part de la Birmanie et depuis 1953 les relations sont très bonnes avec la Birmanie. Mais cela ne veut pas dire que nous n'avons plus de problèmes à régler avec la Birmanie. Comme vous avez vu dans la presse, au 1^{er} Septembre 1958, il y aura une Mission Birmane qui va venir à Bangkok. Et nous, nous irons à Rangoon. Il est évidemment inévitable que tout le long d'une frontière commune il y ait des incidents, mais grâce à la politique d'amitié et de bon voisinage on arrive à régler ces incidents dans un esprit amical. On arrivera certainement à régler ces incidents avec le Cambodge. Mais le temps est très utile.

De même pour le Cambodge, l'opinion publique et les peuples ne peuvent s'attendre à ce que, tout de suite, on parvienne à un accord. Dans la pratique nous n'arriverons pas facilement à tant de résultats.

Je parle de par l'expérience avec la Birmanie. Mon Gouvernement et moi-même, nous sommes désireux d'entretenir les mêmes rapports avec le Cambodge. Mais malheureusement pour la question de Préah Vihéar, question difficile et délicate, je crois que nous n'arriverons pas pour le moment à régler facilement, car l'opinion des deux peuples est excitée là-dessus.

Je crois qu'il faut travailler pour rechercher une solution commune. En attendant, si nous tombons d'accord sur l'échange de lettres la collaboration entre nos deux Gouvernements ira de mieux en mieux. J'espère qu'un jour viendra où l'on trouvera le moment psychologique favorable pour résoudre cette question de Préah Vihéar.

Ceci dit, je vais continuer la lecture de notre contre-proposition:

Vous dites: « Les bornes seront... »

Nous acceptons cela.

Ensuite: « Ces bornes sont doublées... »

J'ai consulté mes experts. Ils me disent qu'il y aura trop de travail, ils doutent de l'utilité des résultats et se demandent si cela vaut la peine de faire la piste.

Nous proposons ceci et ce n'est pas dans le texte. (J'ai consulté le Ministère de la Défense Nationale et le Ministère de l'Intérieur.)

« Ces bornes seront doublées de part et d'autre, à chaque passage, des marques. »

Ils approuvent votre idée mais faire une piste ça va nécessiter bien des travaux. Ils disent que ce n'est pas faisable et, en tout cas, pas pratique. Alors au lieu d'une piste on pourrait mettre les marques à chaque passage.

Le paragraphe suivant nous l'acceptons.

Pour le cas de désaccord, vous avez fait une proposition spéciale c'est-à-dire la Commission d'Arbitrage. Nous sommes pour la Commission de Conciliation.

Je propose: « en cas de désaccord entre les officiers ou fonctionnaires des deux parties, la Commission Mixte en fera un rapport aux deux Gouvernements en indiquant la nature et les raisons du désaccord. Il appartiendra alors aux Gouvernements de trouver un règlement pacifique du désaccord. »

Pour les dépenses, nous acceptons.

N'est-ce pas, comme résultats de fait pratique, qui vont sortir de cet échange de lettres, nous aurons une frontière tout entière bien matérialisée.

lisée, et cela, j'en suis convaincu, pourra aider efficacement à prévenir les incidents de frontière.

Il restera après cela la question de Préah Vihéar et les deux Gouvernements chargeront la Commission Mixte de travailler sur place.

En travaillant ensemble les rapports vont s'améliorer et nous allons continuer à chercher encore, tout le temps, une solution acceptable aux deux Pays. Le moment psychologique pourra venir plus facilement et nous pourrons travailler dans le calme pour le bien des deux Pays.

S. E. Monsieur SON SANN: La Délégation Khmère remercie vivement Votre Altesse Royale d'avoir bien voulu donner les explications à l'appui de sa contre-proposition. Mais pour nous permettre de l'étudier en toute connaissance de cause, nous serons heureux d'avoir quelques précisions et quelques explications non seulement sur le texte de l'échange de lettres lui-même mais aussi des explications sur le projet de l'Accord concernant Préah Vihéar.

Cet échange de lettres a été préparé pour répondre au désir du Gouvernement Thai et de faciliter les travaux de la Commission Mixte.

D'après le point de vue khmer, il y a non seulement à éviter les incidents de frontière, mais à régler un autre incident plus grave et plus pressant: le problème de Préah Vihéar. Nous croyons que les deux problèmes doivent être réglés dans leur ensemble et souhaitons que la Thaïlande tienne compte de notre position également: régler les deux questions.

Si Votre Altesse Royale le veut bien, sur le texte du contre-projet nous serons heureux de savoir si dans les présentes négociations nous devons également régler la question de Préah Vihéar.

Votre Altesse a dit qu'elle attend le moment psychologique pour régler la question de Préah Vihéar. Nous pensons qu'il faut saisir ce moment psychologique à l'heure actuelle et non attendre une autre occasion pour le trouver.

En effet, grâce à la visite en Thaïlande de S. A. R. le prince NORODOM SIHANOUK du Cambodge et avec le désir des deux peuples de régler les deux questions, l'atmosphère est malgré tout assez bonne, et c'est maintenant même qu'il faut régler la question de Préah Vihéar et la question de frontière en général.

Avant d'examiner le contre-projet présenté par la Délégation Thaïe, nous serions heureux que Votre Altesse Royale fasse connaître son point de vue sur Préah Vihéar: pouvons-nous régler cette question en même temps?

S. A. R. le Prince NARADHIP: Je réponds volontiers franchement en indiquant que cette question de Préah Vihéar ne fait pas partie de la question de frontière. Donc cet échange de lettres est destiné à régler toutes les questions de frontière. Donc dans notre intention Préah Vihéar est aussi compris également dans cet échange de lettres. Mais je ne crois pas que la Commission puisse arriver à un accord.

Je vous dis franchement d'après ce que j'ai compris, on a à chercher une solution politique. Je ne m'attendais pas à la solution que j'appelle solution juridique, solution qui se base sur la carte que vous dites annexée aux Traités.

C'est pourquoi je ne crois pas possible que la Commission Mixte parvienne à un accord.

Je comprends bien votre position et je tâche d'être objectif. Ma politique consiste à chercher une solution pour améliorer les rapports entre les deux Pays.

Les peuples des deux Pays ne sont pas renseignés sur tous les faits. Vous pouvez voir vous même ce que dit notre presse et ce que dit votre presse. Mais c'est inutile. C'est pourquoi je crois qu'il n'est pas possible d'arriver à un accord sur Préah Vihéar.

Mais même s'il n'y a pas Préah Vihéar, nous devons entreprendre les travaux d'abornement supplémentaire de frontière et si les deux parties de la Commission Mixte, en travaillant ensemble dans un esprit d'amitié et de camaraderie, elles pourront nous dire si Préah Vihéar se trouve de votre côté. Dans la carte française Préah Vihéar se trouve de votre côté, cela est un fait et bien entendu mon Gouvernement doit en tenir compte pour chercher une solution pacifique.

Mais nous avons désavoué cette partie de la carte même avec la France. Ce n'est pas comme Daun Ton.

Avec cette politique d'amitié, nous cherchons une solution politique. Je crois que cette nouvelle politique améliorera nos rapports grâce à une œuvre de conciliation. Si de votre part, vous cherchez une solution juridique, il me semble difficile de changer notre attitude que nous avons déjà prise à l'égard de la France.

Cet échange de lettres s'applique à toute la frontière, y compris Préah Vihéar, mais je ne crois pas que la Commission Mixte puisse arriver à un accord.

S. E. Monsieur SON SANN: La Délégation Khmère est venue ici avec le réel désir de trouver une solution pour régler le différend dans le but d'arriver à une entente. Nous tâcherons de trouver une solution au principal différend. Nous avons demandé à régler cette question de Préah Vihéar et le Gouvernement Royal de Thaïlande a bien voulu l'inscrire en premier lieu dans l'ordre du jour. Votre Altesse va du plus facile au plus difficile. Si nous ne réglons pas le principal, le différend ne sera jamais réglé.

Votre Altesse peut présenter franchement au peuple thai que le différend est justement né du problème de Préah Vihéar. Si nous ne pouvons régler maintenant ce point de différend l'atmosphère ne sera jamais éclaircie. Nous proposons d'expliquer franchement aux deux peuples les deux thèses opposées.

Nous cherchons à savoir qui a la propriété: Si pour départager nos points de vue il faut produire le titre de propriété, il faudra quand même faire état d'argumentations juridiques pour faire comprendre nos positions respectives aux deux peuples.

La Délégation Cambodgienne serait heureuse de connaître les impératifs et les desiderata du Gouvernement et du peuple Thais.

Elle serait également heureuse de savoir pour Préah Vihéar si le Gouvernement et le peuple Thais désirent avoir l'assurance de la non-occupation militaire de ce Monument par les deux parties et en deuxième point sur le libre accès aux Thais et Cambodgiens. Troisième point pour ce Monument qui attire les intellectuels: est ce que nous ne pourrions pas faire quelque chose ensemble pour cela?

Si nous connaissons les désirs et même les craintes du Gouvernement et du peuple Thais nous tâcherons d'approcher les points de vue mais il faut quand même partir d'un titre de propriété qui est la base juridique existante.

S. A. R. le Prince NARADHIP: Dans votre exposé il y a une partie juridique, c'est-à-dire la question de propriété, et une question territoriale et une question politique: poste militaire, libre accès, aspect culturel, artistique...

Sur le côté politique je suis prêt à entreprendre les discussions. Sur le côté juridique je ne crois pas qu'on puisse résoudre cette question.

Vous vous fixez à cette carte, si vous voulez. De notre côté, nous nous plaçons d'abord sur le terrain de la justice. Le peuple et la presse se placent sur cette base. Cela ne veut pas dire que la justice est différente du droit. Je me base sur le principe de la ligne de partage des eaux formellement posé dans le traité de 1904 qui doit nous donner Préah Vihéar. Si vous voyez la configuration de la topographie que nous avons ici, ce temple doit faire partie du territoire thaï. Nous avons eu cette conviction du temps de la France. Nous considérons cela comme une inégalité « coloniale ».

Maintenant le Cambodge succède à la France et vous invoquez le bénéfice des traités conclus avec la France, y comprise la carte.

Nous, nous disons qu'avant votre indépendance, nous nous trouvions déjà à Préah Vihéar. Donc la question juridique est indiscutable.

Vous avez votre thèse. En d'autres termes nous insistons sur le point de droit et d'égalité.

Je ne désire pas entreprendre une argumentation juridique, mais les traités que nous avons signés avec la France ne s'appliquent pas de plein droit avec le Cambodge. Je répète les dispositions des traités concernant la frontière. C'est un fait. C'est pourquoi nous ne sommes pas à même de nous entendre dès maintenant au cours de nos négociations sur la base juridique. Je ne savais pas que les conversations devaient se conduire à la recherche d'une solution juridique. Mais je ne dis pas que la solution soit exclue. Je n'accepte de discuter que sur les aspects politiques.

Pour obvier à des différends d'ordre juridique, je ne vois pas les possibilités pour le moment. La collaboration au sein de la Commission Mixte composée d'officiers et de fonctionnaires des deux parties améliorera les rapports généraux entre les deux pays en attendant que le moment vienne où l'on puisse trouver une solution.

S. E. Monsieur SON SANN: Votre Altesse Royale a bien voulu préciser encore une fois la position de la Thaïlande en ce qui concerne la frontière. Votre Altesse désire plutôt faire une délimitation de la frontière, et attendre pour Préah Vihéar. Votre Altesse ne s'attendait pas à une discussion sur une base juridique.

Je me permets de préciser notre position. Nous tâchons de comprendre l'argumentation et la position thaïe. Mais il faut partir d'une position juridique existante. Votre Altesse se réfère également à une base juridique existante: la ligne de partage des eaux. Nous aussi, il faut nous référer à un critère. La base existante, ce sont les traités avec la France.

Votre Altesse prend en considération la ligne de partage des eaux. Notre Délégation considère également ce principe là. Il est cependant de notre devoir de considérer que les traités et les documents annexes forment un tout. Votre Altesse Royale parle de l'inégalité « coloniale » qui s'applique également au Cambodge.

Nous assurons Votre Altesse Royale que le Cambodge neutre, pacifique et petit n'a aucune possibilité colonialiste. Votre Altesse peut être assurée qu'elle n'a rien à craindre du Cambodge au point de vue inégalité colonialiste.

Votre Altesse a dit que l'accord sur une base juridique est difficile à trouver et qu'Elle ne s'attend pas à une discussion sur la base juridique.

Nous venons avec l'espoir de parler des questions d'ordre politique. Le peuple Thai peut penser que le Cambodge vient ici chercher l'amitié mais il ne devait pas dès le début et pour des considérations à venir abandonner son titre de propriété. Ce que nous cherchons c'est les bons rapports entre les deux peuples à tous les points de vue et leurs desiderata.

En ce qui concerne la position juridique, nous avons fait un pas en arrière en acceptant les négociations. Nous ne faisons que situer cette base existante.

Pour la base politique, Votre Altesse Royale a dit qu'elle ne refuse pas de discuter. Nous voulons connaître le point de vue politique thai et ceci pour permettre de le comparer avec notre projet et réfléchir.

Nous tâcherons de tenir compte des desiderata du Gouvernement Thai pour rapprocher nos points de vue et d'arriver à une entente.

S. A. R. le Prince NARADHIP: Je suis très heureux que vous m'ayez indiqué les idées du côté politique.

En ce qui concerne la question juridique, on peut se réserver de part et d'autre. Mais c'est un fait que la Thaïlande occupe ces Ruines. Nous nous réservons d'y envoyer des agents de police et d'y assumer la fonction administrative.

Mais s'agissant des Ruines, on n'a pas besoin d'y assurer une administration serrée. On peut envoyer des forces de police de temps en temps.

Nous nous réservons donc les droits administratifs. Pour le côté politique, je suggère la coopération entre les deux Pays. Nous devrions considérer Préah Vihéar comme héritage commun. Comme l'art khmer se trouve en Thaïlande, l'art thai se trouve au Cambodge, car ce sont deux Nations-sœurs. Nous sommes des bouddhistes. Nous partageons les mérites.

On pourrait avoir une Commission pour les travaux de Restauration. Peut-être nous avons besoin des experts français qui travaillent à Angkor et qui sont bien avec vous et avec nous. Nous sommes prêts à admettre des experts français. On peut prévoir libre accès, facilités pour les touristes. Vos artistes pourront prendre part aux travaux d'aménagement.

Mais il y a ce fait que nous occupons Préah Vihéar. Nous devons garder le pouvoir administratif.

Si vous avez d'autres idées du côté politique, je suis disposé à les examiner.

S. E. Monsieur SON SANN: Je remercie Votre Altesse Royale d'avoir bien voulu nous communiquer des précisions d'ordre politique pour nous permettre de réfléchir sur un projet de texte. Mais je serais heureux d'avoir des renseignements supplémentaires. Dans votre texte vous parlez de la Commission Mixte comprenant un nombre égal des officiers et fonctionnaires. Est-ce que nous pouvons mettre: « comprenant un nombre égal d'officiers, de fonctionnaires ou de techniciens »?

S. A. R. le Prince NARADHIP: Bien, bien entendu.

S. E. Monsieur SON SANN: Je remercie Votre Altesse Royale. Je demande d'ajouter après Traités 1904, 1907, les documents annexes pour qu'il n'y ait pas de malentendu.

S. A. R. le Prince NARADHIP: Je crois qu'on ne gagne rien. La Thaïlande accepte l'application de ce Traité. C'est déjà un avantage.

Le mot *Traité* a un sens général et comprend tout ça.

J'ai dit que la Commission Mixte examinera les documents de la Commission de Délimitation.

Il n'y a donc pas de difficultés.

S. E. Monsieur SON SANN: Je remercie Votre Altesse Royale d'avoir répondu que le *Traité* comprend tous les documents. Ma Déléation serait heureuse si on peut préciser: *Traités* et documents annexes. Comme Votre Altesse Royale est déjà d'accord, il vaut mieux le dire dans le texte.

S. A. R. le Prince NARADHIP: Il s'agit de ce croquis schématique. Nous avons fait des réserves au cours de la discussion. Avec cette formule vous pouvez l'invoquer. Vous ne gagnez rien à ajouter.

S. E. Monsieur SON SANN: Il faut donner le plus de précision possible.

S. A. R. le Prince NARADHIP: Pour Aranh-Chong Takoh et Daun Ton il n'y a pas de difficultés.

Pour Préah Vihéar la Thaïlande fait des réserves.

S. E. Monsieur SON SANN: La position cambodgienne est que les documents annexes doivent être mentionnés.

S. A. R. le Prince NARADHIP: Vous prévoyez une piste. Ça engage des dépenses trop importante. Ça ne va pas se conserver. Je veux dire un signe d'avertissement à la population lui faisant connaître qu'elle approche de la frontière.

Mais ces signes sont mis seulement là où on passe.

S. E. TEP PHAN: J'ai remarqué qu'on passe partout à travers la frontière surtout pour couper du bois du côté khmère comme du côté thaï.

S. A. R. le Prince NARADHIP: A chaque kilomètre il y a déjà une borne. Mais faire la piste c'est difficile.

S. E. TEP PHAN: Nous avons fait une piste. Il y a un incident, on s'est mis d'accord, on continue. La piste c'est pour permettre d'avertir les frontaliers.

S. A. R. le Prince NARADHIP: C'est une formule élastique. On va voir.

Pour la Cour d'Arbitrage, je crois que cette formule est prévue conformément à l'Acte Général de Genève: Conciliation, Arbitrage, Règlement judiciaire.

Puisque nous sommes tous deux Membres de l'ONU, il y a obligation pour les deux Gouvernements de trouver le règlement pacifique.

S. E. Monsieur SON SANN: Je remercie Votre Altesse Royale. Nous allons réfléchir. Nous tâcherons demain de faire connaître notre position, nos idées.

Si Votre Altesse Royale le veut bien nous allons nous réunir demain à 10 heures.

S. A. R. le Prince NARADHIP: Oui.

La séance est levée à 12 h 30.

(Signé) SON SANN

*Le Président de la Déléation
Khmère.*

(Signé) NARADHIP

*Le Président de la Déléation
Thaïe.*

PROCÈS-VERBAL

de réunion de la première commission chargée d'étudier les questions inscrites aux rubriques A 1 — A 2 — A 3 de l'ordre du jour

L'An Mil Neuf Cent Cinquante-Huit et le Vingt-Deux du Mois d'Août à dix heures, les Membres Khmers et les Membres Thais chargés d'étudier la série de questions inscrites sous la rubrique A de l'ordre du jour se sont réunis, sous la présidence, du côté Thai, de Son Altesse Royale le Prince NARADHIP, du côté Khmer, de Son Excellence Monsieur SON SANN.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Mardi dernier, nous avons soumis un projet d'accord et un projet d'échange de lettres; ces deux projets forment un tout.

Le projet d'accord est préparé pour régler le problème de Préah Vihéar. Le projet d'échange de lettres concerne la matérialisation supplémentaire de la frontière.

Hier nous avons examiné le contre-projet d'échange de lettres présenté par la Délégation Thaïe et la Délégation Cambodgienne a demandé des précisions et des explications pour lui permettre de faire un examen en toute connaissance de cause.

Comme nous avons déjà examiné ce projet, nous serions heureux si Votre Altesse Royale voulait examiner le projet d'accord concernant Préah Vihéar pour nous permettre de connaître les points de vue et desiderata Thais et de rapprocher ces points de vue.

Pour le projet d'accord présenté Mardi dernier par la Délégation Khmère, Votre Altesse Royale est-elle d'accord pour le préambule?

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Pour le terme: désireux ... ça s'applique si nous arrivons à un accord.

Pour l'article premier, nous ne sommes pas à même d'accepter parce que nous avons contesté la carte de Préah Vihéar du temps de la France.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Nous demandons que Votre Altesse Royale propose une idée pour nous permettre d'étudier.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Notre idée, c'est de nommer une Commission Mixte. La Commission Mixte prévue dans l'échange de lettres est suffisante.

La Commission Mixte constate sur place et fait aux deux Gouvernements le rapport concernant la ligne de partage des eaux. La Commission Mixte pourra examiner la topographie du terrain dans son ensemble.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Votre Altesse Royale accepterait-elle le paragraphe: « Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à respecter... »

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Respecter c'est difficile d'accepter parce que nous ne sommes pas d'accord sur la carte française.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Votre Altesse Royale accepterait-elle qu'on mette: « ... la ligne de frontière résultant du tracé joint aux Traités Franco-Siamois du 13 Février 1904 et du 23 Mars 1907 »?

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Je n'aime pas adopter une formule équivoque. Cela amènera à des difficultés plus tard. J'ai proposé que la Commission Mixte travaille sur place. Les deux parties vont tomber d'accord sur la frontière. En ce qui concerne Préah Vihéar, il y a une différence de points de vue. Nous ne sommes pas d'accord sur le

tracé. Je ne vois pas l'avantage à mettre: «... respecter le tracé...» ça prête à équivoque.

Vous me direz: «dans l'échange de lettres, il y a mention du tracé...». Mais il s'agit ici de marquer la position juridique de chaque partie. Ça ne change en rien la situation juridique. Dans ce cas-ci l'équivoque amènera à des difficultés dans l'interprétation.

Voilà les raisons pour lesquelles je ne crois pas arriver à un accord en ce qui concerne le tracé.

La formule doit être plus large pour être acceptable pour les deux parties.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Nous sommes arrivés à un stade où nous connaissons la position de chaque partie.

Votre Altesse a parlé d'équivoque. Nous demandons à éclaircir. Il faut avoir un accord acceptable pour les deux parties. C'est pourquoi je désire connaître les desiderata et les points de vue de la Délégation Thaïe. C'est pourquoi, en tenant compte de ces desiderata, je propose: «... la frontière résultant des Traités Franco-Siamois de 1904 et de 1907 ainsi que des documents annexés».

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: J'ai dit que nous ne pouvons pas accepter: «... les documents annexés». Évidemment on tiendra compte de ces documents qui subsistent, puisque nous avons contesté vis-à-vis de la France. En ce qui concerne l'exactitude de la carte pour Préah Vihéar, nous ne pouvons pas assumer l'obligation de respecter cette carte, ce croquis schématique en ce qui concerne Préah Vihéar.

Comme directives générales pour permettre à la Commission Mixte de travailler, d'une manière générale nous acceptons les clauses des traités avec la France, qui s'appliquent vis-à-vis du Cambodge, sauf pour cette partie de Préah Vihéar où il y a une situation de fait. Je me borne maintenant à indiquer notre attitude.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Pour qu'il y ait un accord il faut tenir compte des points de vue des deux côtés. Depuis le début nous avons demandé l'application des accords et traités ainsi que des documents annexés, ceci ne préjuge pas de la position juridique de la Thaïlande et du Cambodge. Cette rédaction tient compte des réserves des deux côtés. Autrement ce ne serait pas acceptable ou pour Votre Altesse ou pour nous.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Je crois que pour Préah Vihéar, si vous voulez un document spécial, on peut ainsi faire un échange de lettres en disant que chaque partie se réserve sa position juridique. Les deux Gouvernements vont chercher un règlement pacifique, et si nous pouvons avoir coopération pour les touristes, on peut y ajouter cette mention.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Si je comprends bien, Votre Altesse Royale propose un échange de lettres.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Oui, parce qu'un Accord nécessite l'approbation de l'Assemblée Nationale. L'Assemblée Nationale parle déjà d'interpeller le Gouvernement Jeudi. Dans une disposition de la Constitution, tout Accord territorial doit être approuvé par l'Assemblée Nationale. L'échange de lettres que nous allons réaliser ne va pas changer le territoire de la Thaïlande, car l'Accord portant modification territoriale doit être soumis à l'approbation de l'Assemblée Nationale.

Son Excellence Monsieur SON SANN: De notre côté, nous ne pouvons pas faire un échange de lettres pour une affaire si importante. De toute façon l'Assemblée Nationale du Cambodge peut interpellier le Gouvernement Royal.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Toute disposition d'un accord portant modification territoriale doit recevoir l'approbation de l'Assemblée Nationale.

Pour la forme on peut s'entendre.

Quant au fond, il est difficile d'arriver à un accord.

Son Excellence Monsieur SON SANN: De notre côté, l'Assemblée Nationale n'accepte pas de nous autoriser à faire un échange de lettres. Elle nous demandera de faire un Accord.

Il vaut mieux avoir un Accord qui nous permettra d'avoir une entente durable.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Le moment n'est pas de faire un Accord. Il me semble plus préférable de faire travailler sur place la Commission Mixte qui soumettra aux deux Gouvernements leur rapport. Et on verra.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Mais nous vous demandons de tenir compte de notre position aussi. Nous sommes disposés à tenir compte de l'opinion publique thaïe pour le 2^{me} paragraphe, ceci dans l'esprit de compréhension et dans le désir d'approcher les deux points de vue. Nous pouvons supprimer la première partie.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Je crois que c'est vraiment difficile de régler la question de Préah Vihear. Et je crois que nous devons nommer cette Commission Mixte pour le travail sur place, et avec la collaboration il y aura amélioration de nos rapports et à ce moment-là nous chercherons une solution définitive.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Malgré toute notre bonne volonté, notre désir d'arriver à une entente, nous ne pouvons pas accepter cette proposition. Nous sommes disposés à faire les deux ensemble.

Nous pouvons modifier les termes pour présenter un projet acceptable par l'opinion thaïe.

Il y a un sincère désir des deux peuples d'arriver à une entente. Il faut saisir l'occasion dès maintenant. Si Votre Altesse le désire, nous pouvons continuer sur ce projet.

Pour le premier paragraphe, on peut modifier comme suit: « Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à respecter la frontière résultant des Traités Franco-Siamois du 13 Février 1904 et du 23 Mars 1907 ainsi que des documents annexés. »

Pour le deuxième paragraphe, on modifie comme suit: « Le Cambodge s'engage à accorder ou accordera aux touristes et pèlerins de nationalité thaïlandaise qui pénétreront par le point d'accès le plus proche en territoire cambodgien pour y visiter les Ruines de Préah Vihear les traitements réservés à ses nationaux. »

De cette façon la formule est assez large.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Nous considérons que du point de vue de l'accès du côté de la Thaïlande, nous sommes en possession du Monument.

Je pourrai accepter une coopération pour donner des facilités aux touristes et pèlerins des deux côtés.

Mais le vrai différend réside dans le premier alinéa.

Son Excellence Monsieur SON SANN: C'est évidemment là que nous devons trouver un accord acceptable pour les deux parties. Il faut qu'il y ait le point de vue de chacun là-dedans.

Pour montrer la bonne volonté et l'esprit de conciliation du Cambodge, si cet accord est accepté, nous pouvons mettre une formule de syndicat mixte pour gérer le Monument de Préah Vihéar. Ceci c'est pour montrer notre décision d'aboutir à une entente. Il faut que le Gouvernement de Thaïlande tienne aussi compte de notre point de vue.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Je comprends cela en ce moment ci. C'est pourquoi chaque partie doit réserver sa position juridique et ne tenir compte que des considérations d'ordre politique pour arriver à un accord. Le moment favorable viendra où la Commission Mixte après être allée sur place se rendra compte de la situation de la topographie du terrain et fera son rapport.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Il faut quand même un accord dont les termes respectent eux-mêmes nos deux positions. Autrement, nous ne pouvons pas à notre grand regret accepter votre proposition.

Comme je viens de dire la Délégation Khmère envisage la formation de syndicat pour la gestion de Préah Vihéar.

Si Votre Altesse Royale veut bien permettre à l'interprète de traduire.

* * *

L'interprète l'exécute.

* * *

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Vous dites que vous avez un nouveau projet.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Oui, nous voulons le mettre au point ce matin.

Sous réserve que le projet d'Accord et celui d'échange de lettres ne soient pas dissociés l'un de l'autre, nous soumettrons à Votre Altesse Royale un projet d'échange de lettres dans lesquelles nous avons tenu compte de vos idées exprimées hier.

* * *

L'examen du nouveau projet d'échange de lettres a lieu de part et d'autre.

* * *

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Il y a d'abord le premier paragraphe « ainsi que documents annexés ». Nous avons la même impression que sur le projet de l'accord.

Pour le 3^{me} paragraphe, voulez-vous expliquer à nos experts la nécessité de construire la piste? Cette fois il s'agit exactement d'éclaircir votre position pour que nos experts puissent en décider.

Quant à la clause relative au désaccord entre les deux Délégations, je suis d'accord pour la conciliation, l'arbitrage et le règlement judiciaire.

Le moyen d'arbitrage prévu par vous est trop étroit.

Nous avons dans la pensée l'obligation d'un règlement pacifique. Je crois que cette formule que j'ai suggérée pour le cas de désaccord devra être acceptable.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Pour le premier paragraphe du projet d'échange de lettres, Votre Altesse Royale a fait des réserves sur « ... ainsi que les documents annexés ».

Nous avons déjà expliqué notre position: la Délégation Cambodgienne croit indispensable d'ajouter ces mots.

Pour le 3^{me} paragraphe, dans notre premier projet, nous avons proposé les bornes et les pistes, ceci pour avertir la population par des signalisations précises.

Votre Altesse Royale a fait remarquer que la piste coûte trop cher à construire puis à entretenir. Votre Altesse a dit « des marques au point de passage ». Nous en reconnaissons l'utilité, c'est pourquoi nous avons retenu cette proposition. Mais d'après les Gouverneurs de Province, la population ne passe pas toujours suivant les passages. Elle passe partout... Sans être indispensable, la piste est quand même utile pour prévenir les incidents possibles.

En ce qui concerne la Commission spéciale d'Arbitrage, je demande à S. E. TRUONG CANG de vous exposer nos idées.

Son Excellence TRUONG CANG: Votre Altesse a bien spécifié la formule de l'Acte II. Votre Altesse a indiqué les trois formules: conciliation, arbitrage, règlement judiciaire.

Or, pour cette question-ci, la matérialisation de la frontière est une question technique. Si les techniciens ne sont pas d'accord, il y a un différend d'ordre technique. Il serait préférable pour ces différends d'ordre technique et non juridique de confier le règlement à des techniciens dont la nomination est inspirée seulement de la procédure prévue pour la nomination de la Commission d'Arbitrage. Ce n'est pas la Commission d'Arbitrage prévue par l'Acte Général de Genève, mais une Commission spéciale de techniciens inspirée de cet Acte. C'est dans le but de départager les différends d'ordre technique.

Exemple: il y a, entre techniciens Thais et techniciens Khmers, désaccord pour situer un point du terrain. Il faut un technicien pour les départager.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Je ne crois pas que les désaccords vont surgir sur des questions proprement techniques. Les techniciens des deux côtés en faisant les calculs vont tomber d'accord. Je ne vois pas beaucoup de désaccords. Je crois que le désaccord est possible en ce qui concerne la topographie de l'adaptation de la topographie. Mais dans les calculs techniques, les techniciens vont tomber d'accord.

Pour les désaccords qui vont surgir éventuellement je crois qu'il faut les soumettre à la procédure de conciliation. Mais il ne s'agit pas de questions importantes car elles porteront sur de petits morceaux de territoire de chaque côté. Les deux Gouvernements vont tomber d'accord même sans la procédure de conciliation.

Il vaut mieux prévoir une formule générale qui comprend tous les procédés.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Altesse, je crois que nous pouvons trouver une solution de conciliation en mettant qu'en cas de désaccord entre les deux Délégations, les deux parties se réfèrent à la procédure prévue par l'article 2 du projet d'Accord.

Mais nous demandons à faire une petite réserve pour les différends d'ordre technique. Dans ce cas-là nous demandons à les faire régler par la Commission d'Arbitrage technique prévue dans notre projet.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: L'article 2 est trop formel, trop grand pour un petit différend comme cela. Il s'agit d'un différend technique. Il ne faut pas de procédure compliquée.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Je propose alors:

Premier stade:

— rapport aux deux Gouvernements qui tâcheront de régler.

Deuxième stade:

— c'est l'article 2 du projet d'Accord.

Si c'est un différend technique c'est la Commission d'Arbitrage prévue dans notre projet; je résume:

1^{er} point: se référer aux deux Gouvernements.

2^{me} point: article 2 du projet d'Accord en précisant que c'est la Commission d'Arbitrage formée de techniciens si c'est un différend d'ordre technique.

Si Votre Altesse Royale est d'accord nous mettrons en forme.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Mes experts me disent qu'ils ne croient pas que la piste est praticable. On peut mettre les marques au lieu d'une piste.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Je cite les incidents dus à l'absence de ces pistes. Nos forestiers ont fait une piste. Ils se sont égarés et ont franchi la frontière. Ils ont été arrêtés par les Autorités thaïes.

Si vous ne pouvez pas la construire, nous la construisons. C'est pourquoi nous disons: dans la mesure du possible.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Rien n'empêche que vous la fassiez de votre côté.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Ces pistes sont faites aux frais de chacun.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Je crois alors qu'on peut supprimer le premier alinéa. On peut laisser les marques.

Je crois qu'il n'y a pas intérêt à mentionner les pistes.

Son Excellence Monsieur SON SANN: C'est pour éviter les commentaires malveillants de la presse qui dit que nos bulldozers envoyés à la construction de cette piste écrasent les bornes. Il n'y a pas d'arrière-pensée de notre part. D'ailleurs nous avons déjà commencé à faire une piste forestière.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Alors on peut dire: « ces bornes pourront être doublées d'une piste située à 200 mètres de la ligne de démarcation de la frontière ».

Ma Délégation s'oppose à la mention spécifique de la phrase.

Je crois qu'il n'y a pas de difficultés ni de questions techniques. Il faut prévoir le procédé pacifique obligatoire. Il faut laisser aux Gouvernements la charge de décider selon les circonstances qui surgiront. Mais il faut prévoir l'obligation de règlement pacifique.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Le règlement pacifique est prévu et c'est pour régler les difficultés d'ordre technique que nous prévoyons la Commission d'Arbitrage.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Nous pouvons mentionner l'article 33 de la Charte de l'O. N. U.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Nous sommes d'accord pour la procédure pacifique prévue par le Règlement de la Charte de l'O. N. U. Mais pour la procédure technique, il faut des techniciens.

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: Ce n'est pas nécessaire. C'est déjà prévu dans les procédures fixées par la Charte.

L'Acte Général prévoit à l'article 33 autre chose.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Nous sommes d'avis, pour le premier stade, de laisser les deux Gouvernements régler entre eux. Si les Gouvernements n'arrivent pas à un accord, c'est une Commission d'Arbitrage technique si c'est une question technique.

Nous nous sommes réunis pour trouver un accord.

Nous avons fait notre possible pour tenir compte du point de vue thai. Il faut que la Délégation Thaïe tienne compte aussi de notre point de vue.

La Délégation insiste pour qu'il y ait sur 3 stades:

- référence aux Gouvernements
- référence à l'article 2 prévu dans le projet d'accord
- pour un différend technique, il faut une Commission d'Arbitrage de techniciens.

Pour la question des bornes la réaction doit être: « ces bornes pourront être doublées d'un côté comme de l'autre d'une piste... ».

Son Altesse Royale le Prince NARADHIP: D'accord. Voulez-vous bien établir un nouveau texte.

Son Excellence Monsieur SON SANN: Oui.

La séance est levée à 12 h 15.

SON SANN

*Le Président de la Délégation
Khmère.*

NARADHIP

*Le Président de la Délégation
Thaïe.*

Annex No. 52

EXTRACT FROM NOTE ON THE QUESTION OF PREAH VIHEAR

(Circulated by the Cambodian Permanent Mission to the United Nations in January 1958.)

CONCLUSION

From the juridical standpoint, the problem of the ruins of Preah Vihear is a simple one and can be summarized in the two following remarks:

First Remark:

The Convention of 13 February 1904, confirmed by the Treaty of 23 March 1907 and restored to force by the Washington Agreement of 1946 establishes the frontier between Cambodia and Thailand.

These texts list the main frontier points and charge Mixed Commissions with the exact delimitation of the frontier line. The work of these Mixed Commissions, which continued over a number of years, resulted in the drafting of reports and the compilation of maps.

It is these maps which really constitute the most useful and reliable documents. The key document is the map on the scale of 1 : 200,000 entitled "Map of the Commission of Delimitation between Indo-China and Siam" (Dangrek sheet), (Carte de la Commission de Délimitation entre l'Indo-Chine et le Siam—feuille de Dangrek), whose authenticity the Thai government does not question and whose precision is confirmed by that Government's own map on the same scale (see above).

These maps show the site of Preah Vihear in Cambodian territory.

The map is in the form of an annex which complements the Treaty. It is thus an essential part of it and, from the juridical standpoint, has exactly the same validity as the treaty itself.

This applies—in international law—whenever a Treaty is complemented by protocols, annexes or explanatory documents. Unless stated to the contrary, these various components, irrespective of their designation of their date, form an indivisible whole of uniform and equal legal value.

There is no doubt that a treaty negotiated by diplomatic or government representatives cannot settle all the problems which the subject entails. It is generally accompanied or followed by annexes, drawn up by technical experts in order to clarify and facilitate its implementation.

This procedure is always followed in the delimitation of frontiers, and in the matter of international usage the Franco-Siamese Conventions of 1904 and 1907 are fully in accordance with former precedents and with the numerous texts appearing since that date.

Annex No. 53

PROVISIONAL FRENCH MAP, 1907

[Not reproduced]

Annex No. 54

ENLARGEMENT OF PART OF PROVISIONAL FRENCH MAP, 1907

[Not reproduced in this edition]

Annex No. 55

LETTER FROM THE FRENCH MINISTER OF COLONIES TO
THE FRENCH MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, FEBRUARY 9,
1910

MINISTÈRE DES COLONIES

Paris, le 9 Fév. 1910.

Le Ministre des Colonies à Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères

Par lettre du 31 janvier dernier, vous m'avez signalé que les travaux du Lieutenant MALANDAIN, chargé de dresser la carte de la frontière du Siam, seraient continués dans la colonie avec beaucoup plus de rapidité et d'économie. Les Officiers siamois adjoints au Lieutenant ralliant Bangkok, il vous paraîtrait désirable que M. MALANDAIN fût autorisé à retourner à Hanoi par le courrier du 13 courant.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouverneur Général de l'Indo-Chine, que j'avais saisi de la question, vient de m'aviser qu'il ne voyait que des avantages à voir le Lieutenant MALANDAIN continuer ses travaux à Hanoi. Je prescris, en conséquence, les mesures nécessaires pour que cet officier soit dirigé le 13 février sur l'Indochine.

Signé (Illisible)

*Annex No. 56*MINUTES OF MEETING OF THE MIXED COMMISSION
UNDER THE TREATY OF 1907, FEBRUARY 8, 1908*Commission Franco-Siamoise de Délimitation de la Frontière entre l'Indo-Chine et le Siam*

PROCÈS-VERBAL

de la 2^{me} Séance, tenue à Phailin, le 8 Février 1908.

Présents

Le Général PRINCE BOVORADEJ, Président

PHYA PETR KAMHENG SONGKRAM

Le Prince TRAI DOS

Le Commandant LUANG SURAYUDH, Membres

Le Commandant GUICHARD MONTGUERS, Président

M. P. PETITHUGUENIN

Le Docteur CLOÛTRE, Membres

La Séance est ouverte à trois heures. Le Général propose de choisir les secrétaires de la Commission — Il désigne pour remplir ces fonctions le Prince Traidos — Le Commandant Montguers désigne M. Petit-huguenin.

Le Général demande au Commandant quelle est son opinion sur la partie de la frontière que les Commissions viennent de parcourir.

Le Commandant répond que le travail topographique de la région en discussion, qui s'étend du point situé en face de Koh Kut jusqu'au Pnom Thom, n'est pas entièrement terminé et qu'il ne peut en présenter la carte détaillée, mais il a pu néanmoins faire établir une carte sommaire dont les indications suffiront croit-il à éclairer la Commission.

Le Général examine la carte et constate qu'elle est en effet suffisante.

Le Commandant déclare que les Pnom Krevanh dont il est question dans le protocole de délimitation ne se rencontrent pas sur la frontière, que, d'autre part, le protocole spécifie expressément que « il est formellement convenu que, dans tous les cas, les versants Est de ces montagnes, y compris la totalité du bassin de Klong Kopo, doivent rester à l'Indo-Chine française », en conséquence il y avait lieu de rechercher avant tout quelle était la ligne de partage des eaux entre le bassin de Klong Kopo et la mer —

Or la Commission française s'est rendu compte, et la Commission siamoise sans aucun doute s'est également rendu compte, qu'un affluent du Klong Kopo, le Klong Krang Krun, longe le versant Est de la ligne de crête visible de la mer depuis Ao Rava jusqu'à O'piam — Cette ligne doit donc constituer la frontière, sous réserve des rectifications de détail que pourraient entraîner les indications de la carte définitive.

D'autre part le protocole stipule que « la frontière ----- part de la mer en un point situé en face du plus haut sommet de l'île de Koh Kut ». Le Commandant en admettant que « en face », conformément au croquis annexé au protocole, signifie sur la même latitude, a trouvé, et le Lieutenant Defert de son côté avec des instruments plus perfectionnés est arrivé au même résultat, que le point en question était situé au nord de la baie d'O'pïam et au sud d'une portion de la côte désignée sous le nom d'Hat Sai Yao.

Le plus haut sommet de Koh Kut, d'après les renseignements et d'après la carte marine que le Commandant présente à la Commission, est le sommet Nord — Or, en traçant, suivant la latitude de ce sommet, une ligne aboutissant à la côte, elle rencontre celle-ci en un point qui correspond très suffisamment aux résultats obtenus par la visée directe.

Mais ce point est situé à une très faible distance du village d'O'pïam et la proximité de la frontière d'un centre habité, dans une région peu surveillée, sera au point de vue de la police et du contrôle douanier une source de difficultés — D'autre part les habitants d'O'pïam ont coutume d'aller pêcher dans une petite baie désignée par eux sous le nom d'Ao Duong terminée par un cap assez remarquable le Lem Saraphatphit — Quoique la frontière soit probablement, et autant que la limite d'approximation des mesures jusqu'ici employées pour déterminer la latitude du plus haut sommet de Koh Kut permette de l'affirmer, un ou deux kilomètres plus au sud, le Commandant demande, et il présume que le Général n'y verra pas d'inconvénients, à ce que la frontière parte du point désigné par B' sur la carte et que les habitants d'O'pïam nomment Lem Saraphatphit.

Le Général répond que le protocole de délimitation, en ce qui concerne la portion de la frontière que la Commission discute aujourd'hui, désigne trois points qui nécessitent des éclaircissements — Le Pnom Thom, la chaîne des Pnom Krevanh, et la frontière extrême sud —

En ce qui concerne le Pnom Thom, le Général a constaté que les habitants du district de Kratt donnaient à une montagne remarquable située à l'est de Lem Kratt et que les deux Commissions ont ascensionnée, le nom de Pnom Thom et qu'ils donnaient le nom de Kao Kuop au massif situé plus au nord que la carte provisoire française au 400,000^{me} désigne sous le nom de Pnom Thom ou Kao Kuop.

Les habitants du district de Dan Tchumpon donnent au Kao Kuop le nom de Pnom Thom.

La situation géographique de ce massif paraît démontrer que le protocole a voulu désigner, sous le nom de Pnom Thom, la montagne à laquelle les habitants du district de Dan Tchumpon donnent ce nom et ceux du district de Kratt celui de Kao Kuop — Le Général demande au Commandant quelle est à cet égard son opinion —

Le Commandant partage entièrement l'avis du Général.

En ce qui concerne la chaîne des Pnom Krevanh, le Général a constaté que du Pnom Thom qu'il vient de définir se détachent en gros vers le sud deux lignes à peu près parallèles de hauteurs. La ligne occidentale qui longe la mer porte constamment du nord au sud le nom de Kao Bantat et ne porte dans aucun cas celui de Pnom Krevanh. La ligne la plus orientale ne paraît pas porter de nom particulier, mais on peut lui attribuer peut-être le nom de Pnom Krevanh à cause des cardamomes qui se trouvent sur ses versants.

Néanmoins, comme les intentions des deux Gouvernements étaient principalement que la frontière suive la ligne de partage des eaux entre le bassin de Klong Kopo d'une part, et les cours d'eau qui coulent vers le Golfe de Siam d'autre part, le Général croit qu'il n'y a pas lieu de tenir compte du protocole lorsqu'il spécifie que la frontière suivra les Pnom Krevanh, et se rallie à l'opinion du Commandant que la ligne de crête des collines côtières, comprises entre la mer et le bassin de Klong Kopo, constitue bien la frontière.

Quant à la limite extrême sud, déterminée par une ligne partant du plus haut sommet de Koh Kut et aboutissant en face en un point de la côte, le Général estime que ces termes n'étant pas d'une rigueur géographique absolue, les intentions des rédacteurs étaient de laisser une certaine latitude aux Commissions dans la recherche de ce point, recherches qui devraient s'inspirer principalement de leur qualité comme frontière. Or la ligne de crête admise comme telle vient aboutir à la mer en un cap situé à l'extrémité nord de la baie d'O'piam et c'est ce point approximativement en face du plus haut sommet de Koh Kut que le Général avait l'intention d'adopter.

Le Commandant voit des objections d'ordre administratif à ce que la frontière soit trop rapprochée d'O'piam.

Le Général voit d'autre part des inconvénients à ce que cette frontière soit géographiquement insuffisamment nette — Or aucun point à son avis, en dehors du cap d'O'piam, n'offre de caractère remarquable — Enfin si les habitants d'O'piam viennent pêcher à Ao Duong, les habitants de Klong Hin, situé en territoire siamois, y viennent sans doute également.

Le Commandant admet la vraisemblance de cette hypothèse, mais si le fait a été constaté pour O'piam il ne l'a pas été pour Klong Hin. Il insiste en outre à nouveau sur les difficultés de surveiller une frontière trop rapprochée d'un centre habité.

Le Prince Traidos fait remarquer que la frontière entre la France et la Belgique coupe en deux des villages et néanmoins la surveillance administrative peut s'exercer.

Le Commandant le reconnaît mais répond que cette surveillance coûte des sommes considérables et des forces de police qui certainement ne seraient pas d'ici longtemps employées au contrôle de la frontière en question — que d'autre part le lieu strictement déterminé ne serait pas plus le cap d'O'piam que le point qu'il propose. Ce point, il l'a choisi simplement pour faciliter la surveillance administrative. De son côté, si la situation était inverse, il n'aurait pas hésité à accéder à la demande du Général, quand même la frontière aurait été réduite par là de deux ou trois kilomètres. Le Commandant fait appel à Phya Petr Kamheng qui, comme Gouverneur, doit bien connaître les difficultés qui résultent de l'adoption comme frontière d'une ligne trop rapprochée d'un centre habité.

Phya Petr Kamheng répond qu'il ne connaît pas les circonstances particulières de cette partie de la frontière, mais il pense que de telles conditions peuvent être quelquefois désavantageuses.

Le Général déclare qu'il sait bien que le Commandant a proposé ce point particulier simplement pour des raisons d'ordre administratif, et que lui-même a proposé le cap d'O'piam, parce qu'il estime qu'une frontière géographique nette est aussi un avantage pour les mêmes raisons. En même temps il n'ignore pas les objections particulières que

fait le Commandant, et il est d'avis que la frontière qui tend à faciliter l'administration en de tels points contribuera certainement à la continuation des bonnes relations qui existent entre la France et le Siam, et c'est en considération de ce fait qu'il est heureux de donner satisfaction au désir exprimé par le Commandant et qu'il accepte en conséquence la frontière proposée par celui-ci, c'est-à-dire une ligne partant du point B' de la carte annexée au présent procès-verbal situé au nord d'Hat Sai Deng et d'Ao Duong et nommé Lem Saraphatphit et suivant à partir de ce point la crête du contrefort qui y aboutit jusqu'au sommet (coté 195) de la ligne de partage des eaux entre la mer et le bassin de Klóng Kopo, puis cette ligne vers le nord jusqu'au massif du Pnom Thom ou Kao Kuop.

Le Commandant remercie le Général de s'être rallié à sa proposition et l'assure que le cas échéant il sera heureux de lui donner la même satisfaction.

Les deux Commissions sont entièrement d'accord sur le tracé général de la frontière tel qu'il vient d'être défini.

En ce qui concerne la frontière que le protocole désigne comme étant la limite actuelle entre la Province de Chantaboun et de Kratt d'une part, et celle de Battambang d'autre part, le Général propose, comme procédé pour déterminer ce tracé, que les Commissions, chacune de leur côté, interrogent les habitants, et, si les informations recueillies concordent, d'adopter d'après elles telle ou telle ligne comme frontière.

Le Commandant accepte ce procédé.

Le Général demande au Commandant s'il possède des informations sur le tracé de la frontière à partir du Pnom Thom — Lui-même présume, d'après les renseignements qu'il a recueillis, qu'elle suit la chaîne des Kao Bantat jusqu'en un point qui n'est pas déterminé sur la carte.

Le Commandant répond qu'en effet la frontière indiquée dans la carte provisoire est exacte mais qu'il ignore en quel point elle quitte la ligne de partage des eaux et quel tracé elle suit jusqu'aux sources du Nam Sai, les informations qu'il a pu recueillir étant trop incertaines.

Le Général dit que d'après ses renseignements la frontière se détacherait du Kao Bantat aux sources du Huei Kamen. Le Commandant est-il d'avis, sans préjuger actuellement de la valeur de cette information, de la prendre toutefois comme base d'une enquête et d'aller sur les lieux reconnaître le Huei Kamen et contrôler les renseignements recueillis?

Le Commandant se rallie à la proposition du Général et il est convenu en conséquence que les deux Commissions, ou tout au moins une partie de chacune d'elles, se rendront à Ban Huei Kamen et suivront aussi près que possible et au fur et à mesure des renseignements recueillis la frontière présumée.

La Séance est levée à 4. h $\frac{1}{2}$.

(Signé) MONTGUERS
PAUL PETITHUGUENIN
Dr. J. CLOÏTE.

BOVORADEJ
PETR KAMHENG SONGKRAM
TRAIDOS
SURAYUDH.

[Sketch not reproduced; original deposited with the Registrar.]

Annex No. 57

SHEET 2 OF COLLECTION OF MAPS ISSUED IN PARIS IN 1908

[Not reproduced in this edition]

*Annex No. 58*PART OF LECTURE DELIVERED BY COL. BERNARD TO
THE SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE, DECEMBER 20, 1907*(La Géographie, vol. XIX, pp. 184-190.)*

Pendant les trois campagnes successives qui, de 1904 à 1907, nous ont promenés d'une extrémité à l'autre de l'Indo-Chine, nous n'avons fait, cela va sans dire, aucune découverte sensationnelle. C'est, hélas! un aveu que tous les voyageurs désormais seront conduits à faire, comme je le fais. Nous sommes venus trop tard dans un monde d'où le mystère s'est enfui et vous comprendrez peut-être qu'au respect que nous avons de nos devanciers se mêle parfois un peu d'envie. Mais si nous n'avons pas vu des terres nouvelles, si nous ne rapportons pas de révélations inattendues, nous avons eu cependant à bien des reprises cette impression si forte qui remue toujours l'âme des voyageurs épris de l'inconnu. Lorsque, dans nos pays, on gravit une montagne, il n'est rien dans tout le paysage qui se déroule sous les yeux qui ne soit familier, comme classé. On suit au loin les rivières, les routes; on aperçoit les villages que l'on nomme; les parcs, les bois se succèdent et l'on en sait les limites. Il y a des points de repère multiples, des tours et des clochers, des arbres remarquables, dont les cartes vous donnent l'exact emplacement. En Indo-Chine, comme dans d'autres contrées tropicales, on voit simplement, du haut des pics, se dérouler à l'infini la forêt. Elle recouvre tout; les montagnes forment des vagues successives où les vallons ne dessinent que des plissements indécis. Seules, les grandes vallées se révèlent au matin par le brouillard blanc qui se lève et forme de grandes trainées d'un bord à l'autre du tableau. Par endroits, une tache claire indique un défrichement, une clairière; quelques fumées, par-ci par-là, annoncent la présence de l'homme; les chemins qu'ont suivis les premiers explorateurs et qu'ils ont tracés sur leurs cartes, sont des pistes étroites qui se dissimulent sous bois. Malgré les voyages anciens, on sent que tout le pays est encore neuf, qu'il peut, à chaque pas, vous préparer des surprises et l'on éprouve, à suivre le lit d'un torrent, à rechercher un col à travers la montagne, un passage à travers le marais, la même impression que connurent, plus forte sans doute et plus saisissante, les voyageurs des premiers jours.

La frontière que nous avons étudiée formait trois secteurs distincts que nous avons parcourus successivement. Le premier s'étend entre le golfe de Siam et le Grand Lac; le second entre le Grand Lac et le Mékong; le troisième commence au Mékong, à 250 kilomètres en amont de Luang Prabang et y aboutit de nouveau à 300 kilomètres en aval de cette même ville. Je vais essayer de vous dire très brièvement ce que nous avons vu dans chacun de ces secteurs et les surprises que la délimitation nous a ménagées.

Au fond du Grand Lac, la frontière qu'avait fixée le traité de 1904 suivait tout d'abord le cours d'un ruisseau sans grande importance, que l'on appelle le Preck Kompong Prack. Déjà en 1868, après le traité malencontreux qui avait consacré l'annexion de Battambang au royaume

de Siam, une commission de délimitation avait visité le pays, mais elle s'était bornée à suivre la route qui va de Pursat à Battambang et qui traverse le Preck Kompong Prack, à Soai Don Keo. En ce point, on avait planté un poteau sur chaque berge de la rivière et, après cette opération sensationnelle, la commission avait regagné des régions plus civilisées. Dans les rapports où sont exposés ces travaux, l'un des membres de la commission raconte, avec quelque candeur, que l'on n'a pas jugé bon de remonter jusqu'aux sources de la rivière, parce que, d'après des renseignements dignes de foi, la région était malsaine et l'eau mortelle. Je me hâte de dire que ce pays ne mérite pas une réputation aussi sinistre et que, du reste, la quinine préventive et l'emploi de l'eau bouillie permettent de voyager sans danger dans les régions les plus redoutables.

La frontière du traité devait donc suivre d'abord le cours de Preck Kompong Prack jusqu'à sa source et ensuite la limite du bassin de la rivière de Pursat. Par une heureuse précaution, nos diplomates avaient toutefois stipulé que si, par quelque hasard, la France possédait déjà des territoires au nord de cette ligne, ils ne lui seraient pas enlevés. Vous serez peut-être surpris de cette clause; vous vous étonnerez que l'on n'ait pas connu en France quelle était l'étendue réelle de nos droits, mais ce qui est plus extraordinaire encore, c'est qu'en Indo-Chine même on n'était pas mieux renseigné. Ni à Pnom Penh, ni à Pursat, on ne savait exactement où finissait le Cambodge et où commençait le Siam. Il a fallu réunir, à Pursat même, une sorte de conseil des anciens et c'est de quelques vieillards que j'obtins, sur ce point essentiel, mes premiers renseignements. Il faut dire, il est vrai, que toute la zone frontière avait été depuis quarante ans abandonnée aux maraudeurs des deux pays; les villages avaient disparu et l'administration s'était désintéressée d'un territoire désert qui échappait, par cela même, aux curiosités habituelles du fisc. Il résultait cependant de tous les témoignages recueillis que la province de Pursat s'étendait, au delà du bassin de la rivière du même nom, sur un district d'environ 80 kilomètres de longueur et une quinzaine de largeur. Il s'agissait de faire reconnaître nos droits et vous jugez que ce ne fut point chose aisée. Le souvenir d'un incident de frontière, survenu en 1898, nous permit, cependant, de faire triompher nos revendications.

La région en litige n'était pas en effet sans intérêt. On y récolte un produit que l'on appelle le cardamome et que la pharmacie chinoise utilise largement. Ce sont les fruits d'une plante qui pousse dans des forêts extrêmement épaisses, sur les flancs des monts Krevanh qui dominant de 12 à 1500 mètres toute la contrée et le rivage du golfe de Siam. La récolte et la préparation des cardamomes se font tous les ans, vers la fin de la saison des pluies, et donnent lieu à des cérémonies assez étranges. Tous les indigènes qui viennent se livrer à cette industrie appartiennent à deux catégories distinctes. Les uns sont des aborigènes, au type indonésien ou parfois négrito, que l'on nomme des Tioms, des Porrs ou des Samrès, et qui ont conservé, malgré le bouddhisme, les cultes fétichistes d'autrefois; les autres sont les descendants de prisonniers de guerre exilés dans la région de Pursat et qui ont adopté les mœurs et les usages des habitants primitifs. Comme la récolte des cardamomes rapportait au trésor royal des sommes importantes, on avait pris, il y a quelques années, des mesures pour en empêcher la vente clandestine et on avait créé en certains points des postes de douane.

L'un de ces postes avait été établi à Krassang Pnou, à la limite même de la zone que nous revendiquions, et il avait été, en mars 1898, attaqué et brûlé par un détachement siamois. Cet incident n'avait pas ému outre mesure notre légation de Bangkok et l'attentat était resté impuni, mais il n'avait pas complètement disparu de la mémoire des indigènes qui vinrent me le raconter. Il se trouvait du reste que les autorités du Cambodge avaient fait sur le moment une enquête sérieuse, que l'on avait même rédigé un très beau procès-verbal. Tout le problème consistait donc à découvrir ce procès-verbal et les recherches de ce genre sont, en Indo-Chine comme ailleurs, plus compliquées et plus difficiles qu'une exploration. Nos recherches aboutirent par un hasard qui me surprit beaucoup: j'exhumai ce document précieux d'un registre de correspondance qui dormait dans une vieille armoire à la résidence de Pursat et ce fut là, à coup sûr, une des découvertes importantes de la Commission.

Du côté du golfe de Siam, nous eûmes, cette même année, quelques surprises. La frontière du traité était jalonnée par une rivière et une chaîne de montagnes que nous recherchâmes vainement sur le terrain, sans rien trouver, sauf quelques taupinières isolées et un fossé à sec, large de 3 à 4 mètres, profond d'un mètre, que les pluies de juillet transforment en ruisseau. Il fallait donc chercher une autre frontière, et, comme la chose était grave, c'est à Bangkok qu'elle fut résolue. Je demandai donc à me rendre dans cette capitale et je m'y trouvais depuis une quinzaine de jours quand je reçus l'autorisation que j'avais sollicitée un mois auparavant. Les cartes que j'apportais étaient telles que les discussions furent bientôt terminées: il n'y avait qu'une frontière possible, celle que formait à l'ouest une grande rivière nommée le Klong Yai, et à l'est le large estuaire du Packnam Ven. Le Gouvernement siamois le reconnut du reste avec une parfaite bonne grâce.

La deuxième campagne nous conduisit du côté de Luang Prabang. Mes compagnons s'y rendirent en remontant le Mékong en bateau à vapeur et en pirogues; je les rejoignis par voie de terre par le Tonkin et les hauts plateaux de Tran-Ninh.

La région que nous avions à délimiter était cette partie du Luang Prabang qui se trouve sur la rive droite du Mékong et qui, pendant onze ans, avait donné lieu à tant de querelles entre le Siam et nous. Le pays, magnifique, couvert de montagnes boisées, était presque complètement inconnu. Sur une longueur de 700 kilomètres, cinq sentiers seulement traversaient la frontière. Ce fut là la partie la plus intéressante de notre tâche. Nous eûmes, en découvrant les sources de la Mé-Nam, le même plaisir que d'autres ont trouvé à voir les sources du Nil ou du Congo et mes collègues siamois prirent une joie un peu enfantine à sauter à pieds joints ce ruisseau qui, quelques centaines de kilomètres plus loin, devenait le fleuve majestueux de Bangkok, la Mé-Nam, Mère des Eaux. La délimitation proprement dite se fit sans grandes difficultés. Presque partout, c'était la ligne de partage des eaux qui formait la frontière et il n'y avait lieu à discussion qu'aux deux extrémités. Au nord, il fallait, d'après le traité, contourner les sources d'une rivière nommée le Nam Khop et suivre ensuite la « première » chaîne de montagnes sur la rive gauche. Vous ne sauriez croire combien il est difficile de définir une chaîne de montagnes et combien il est délicat de faire une classification: les Siamois appelaient chaînes tous les chaînons et je me refusais, cela va sans dire, à considérer un détail comme un ensemble.

D'autre part, pour désigner la première chaîne, on pouvait partir de la droite ou de la gauche, de l'embouchure ou de la source du cours d'eau et les discussions que nous eûmes à soutenir auraient fait honneur aux plus déterminés coupeurs de fil en quatre. Là encore, ce furent les Siamois qui eurent l'amabilité de renoncer aux chaînons pour accepter la chaîne et laissèrent ainsi aux vieux royaumes de Luang Prabang, les frontières historiques que définissent ses annales.

Au sud, la frontière était le talweg d'un ruisseau appelé le Nam-Mane; là la question de frontière était assez épineuse. Il y avait, de ce côté, un district important, celui de Dan Saï, auquel les Siamois avaient paru tenir beaucoup au moment des négociations, mais dont ils ignoraient la position exacte. Était-il sur la rive droite ou sur la rive gauche de Nam-Mane? Tout compte fait, il était sur la rive gauche, c'est-à-dire chez nous. Il n'avait pas une grande valeur économique, mais il formait, entre la montagne et la rivière, une longue pointe très aiguë, que traversaient toutes les routes qui vont du Mékong à la moyenne Mé-Nam. Il fut convenu que nous le leur rendrions en échange d'un autre territoire que l'on déterminerait l'année suivante.

La recherche du territoire d'échange était évidemment le but essentiel de notre troisième campagne. Pendant les derniers mois de notre mission, nous parcourûmes toute la région qui s'étend entre le Grand Lac, le Mékong et le cours de la Se-Moun. Le pays offre l'aspect d'une immense plaine d'où émerge la chaîne des monts Dangreck. Ces montagnes se dressent brusquement au-dessus de la forêt cambodgienne que leurs falaises dominant de 300 à 400 mètres, tandis que, vers le nord, elles s'abaissent en pentes très douces et régulières. Tout le pays, couvert de forêts-clairières, est d'une désespérante monotonie. On chemine sans cesse à travers des arbres rabougris, espacées de 25 à 30 mètres. En été, après les pluies, toute la plaine a l'aspect d'un joli parc où pullule le gibier; pendant la saison sèche, au contraire, il n'y a pas de paysage plus désolé: des arbres gris et sans feuilles, un sol poudreux, couvert d'herbes sèches et dures ou noirci par de récents incendies. On a l'illusion de refaire chaque jour l'étape de la veille; les ruisseaux sont à sec; il n'y a d'eau que dans des mares abominables où tous les fauves viennent s'abreuver; en trois mois, nous avons trouvé de l'eau courante sept fois.

Vers le nord, la crête des Dangreck formait évidemment une frontière d'une parfaite netteté, mais il n'en était pas de même à l'ouest. Là, dans le voisinage du Grand Lac, dans la région où s'élèvent les ruines admirables d'Angkor, la géographie se plut encore à déconcerter tous les calculs de la diplomatie. Nous devions prendre comme frontière un certain parallèle, chercher en quel point ce parallèle coupait une rivière appelée le Preck Kompong Tiam et mener de ce point un méridien jusqu'à la rencontre des monts Dangreck. Or, la rivière n'existait pas: elle se réduisait à une coulée marécageuse, issue du Grand Lac, qui se terminait brusquement à quelques kilomètres au nord, bien au sud du parallèle choisi. Tout était donc à refaire et nous ne pouvions achever la délimitation, sans conclure en réalité un nouveau traité.

Dès l'année précédente du reste, la nécessité de déchirer le traité de 1904 et d'en préparer un nouveau, nous était apparue très clairement. J'étais rentré en France et j'y avais apporté un programme que le gouvernement avait accepté et que nous sommes allés négocier à Bangkok au mois de mars dernier. Vous savez que ces négociations ont abouti; que le Siam nous a rétrocédé les provinces de Battambang et d'Angkor

et c'est par là surtout que nous avons pu servir utilement notre pays. Notre mission avait débuté dans des conditions qui n'étaient pas exemptes d'amertume. Pensez, en effet, que tous nos devanciers n'avaient pas seulement exploré des terres nouvelles, mais qu'ils en avaient préparé l'occupation. Lorsque Doudart de Lagrée, Francis Garnier, Harmand, Pavie parcouraient le Laos, ils avaient le ferme espoir que ce pays deviendrait avant longtemps partie intégrante de l'Indo-Chine française. C'est là sans doute ce que la mission Pavie a eu de plus passionnant. Lorsque M. Pavie, avec une extraordinaire audace, partait de Luang Prabang en janvier 1888, pour rejoindre sur la rivière Noire les troupes du colonel Pernot, lorsqu'il traversait, seul, la région de Dien Bien Phu, ravagée par les Pavillons Noirs, il ne cherchait qu'à s'opposer aux envahissements des Siamois. Pendant six ans, il a fallu lutter pour obtenir du gouvernement de Bangkok l'abandon de prétentions inacceptables et la reconnaissance de nos droits sur la vallée du Mékong. Pour nous, au contraire, nous allions tout simplement consacrer ce qui apparaissait à tous comme définitif. Dans cette région d'Angkor que le traité de 1904 laissait au Siam, nous nous trouvions en plein pays cambodgien et nous recueillions, chaque jour, les protestations de ceux que, depuis quarante ans, les traités avaient séparés du Cambodge. L'abandon du sol d'où avaient surgi les admirables monuments Khmers, était particulièrement cruel pour les Cambodgiens et pour ceux qui se sont faits leurs protecteurs. Il y avait, parmi les membres de notre commission, un officier cambodgien, le capitaine Oum, qui ne pouvait voir ces temples, témoins de la gloire ancienne de son pays, sans m'écrire ou m'apporter ses plaintes. L'espoir d'obtenir du Siam la rétrocession des provinces perdues fut le plus vif stimulant de nos travaux et la principale raison de nos efforts.

Je n'insisterai pas davantage. Nous avons été assez heureux pour recueillir, pendant nos trois années de pérégrination, les éléments d'un échange qui fut également profitable à la France et au Siam. Je n'en veux tirer aucune vanité; si nous avons pu cueillir le fruit, c'est que d'autres avaient planté l'arbre, l'avaient entouré de soins, s'étaient dévoués pour le préserver. Nous avons écrit notre nom au bas d'une page que remplissent les noms glorieux de tous nos devanciers et je viens simplement apporter ici l'hommage profond de notre respect pour tous ceux dont nous n'avons été que les héritiers.

Je n'ajouterai plus que quelques mots pour vous parler un peu de ceux qui habitent ces pays. A ce point de vue aussi, nous avons éprouvé quelque surprise. Il y a quinze ans encore, lorsque la mission Pavie parcourait la vallée de la Mé-Nam et celle du Mékong, elle ne rencontrait sur sa route que des populations clairsemées, des tribus vivant chacune sur son territoire distinct, sous les ordres de chefs héréditaires, sans autre lien commun que l'hommage rituel qu'elles rendaient chaque année au roi de Bangkok. Aujourd'hui, sur toute la rive droite du Mékong, on voyage à travers un royaume unifié. En 1868, Doudart de Lagrée assistait à Oubone au couronnement du roi: il y a aujourd'hui à Oubone un simple gouverneur nommé par Bangkok. Il y avait encore, il y a dix ans, dans le nord du Siam cinq principautés distinctes: il y a aujourd'hui une seule grande province, dont tous les fonctionnaires relèvent des ministères siamois. On payait jadis des tributs: on paie aujourd'hui des impôts; chaque chef avait une garde, il y a une armée. Les seigneurs rendaient à leur gré la justice: il y a des tribunaux de première et de deuxième

instance, une cour d'appel, une cour de cassation. A l'état anarchique d'autrefois s'est substituée une administration régulière, ordonnée, analogue à celles de l'Europe ou du Japon. C'est là, on ne saurait trop le répéter, le fait le plus caractéristique des temps modernes, l'accession progressive des peuples d'Extrême-Orient à la civilisation universelle. Et, ce qui est grave, c'est que, sur l'autre rive du Mékong, chez nous, l'ancien état de choses a persisté. Il n'y a pas de hiérarchie administrative ou judiciaire, pas d'instruction publique, pas de routes; simplement, comme jadis, des tribus dispersées. Il n'entre dans mon esprit aucune idée de critique, mais il y a des comparaisons qui s'imposent, parce qu'elles commandent toute notre politique de demain. Ce n'est pas tout d'avoir conquis des colonies, il faut les conduire, les développer, leur permettre d'apporter à la métropole tout le concours qu'on peut attendre de leurs richesses. Si le temps n'est plus des grands voyages et des grandes découvertes, il y a d'autres tâches à remplir, auxquelles cette Société s'est consacrée déjà, comme elle a contribué aux œuvres anciennes: on ne m'en voudra pas, pour conclure, de les avoir indiquées.

F. BERNARD.

*Annex No. 59*EXTRACT FROM REPORT OF PROCEEDINGS OF SECOND
MIXED COMMISSION BY COMMANDANT MONTGUERS,
SEPTEMBER 30, 1908

CHAPITRE II

Marche des Travaux. — Itinéraires et Levés.

V. Groupe Topographique de Secteur n° 4.

Le Lieutenant Dessemond, chargé de ce secteur, ainsi que le Lieutenant Malandain, chargé du secteur n° 5, se trouvaient à Aranh avec le groupe principal le 13 Novembre. Une reconnaissance préalable commune leur était nécessaire pour choisir la même base de triangulation graphique et s'entendre sur la limite respective de leurs travaux. En principe celle-ci devait être la passe de Chong Sa Met. Ils quittèrent ensemble Aranh par la route Chong Ta Kor. Ils devaient ensuite longer la crête des Dang Reck, prendre vers Chong Sa Met le même point de départ, puis s'éloigner l'un de l'autre dans une direction opposée en commençant leurs levés par la chaîne de montagne.

Le programme particulier du Lieutenant Dessemond comprenait le lever de la crête des Dang Reck, qui était la ligne de partage des eaux frontière, puis celui de la plaine jusqu'à Aranh sur une notable étendue à l'Est de la ligne fictive spécifiée au traité. Cet officier devait en outre s'attacher à la reconnaissance de tous les accidents géographiques susceptibles d'être substitués à cette ligne fictive.

Par suite des difficultés de transport sur le plateau et aux pieds des Dang Reck, de l'abandon des villages dans ces régions, la reconnaissance commune fut obligée de faire un détour dans le Nord pour arriver à la passe du Chong Sa Met. Elle en profita pour lever une partie du plateau. A la fin du mois de Novembre, les Lieutenants Dessemond et Malandain se séparaient définitivement.

Le Lieutenant Dessemond exécute son travail de Chong Sa Met à Chong Ta Kor et redescendit ensuite sur Aranh. Après le passage du chef de mission, il remonta vers le Nord pour étendre son lever à l'Est de la ligne fictive et préciser certains détails utiles à la détermination de la frontière. Sa tâche complètement achevée, cet officier rentrait à Saigon par Swai Chek, Sisophon, Battambang, Pursat, Kampong Chnang et Saigon où il arrivait dans les premiers jours du mois de Mai.

VI. Groupe Topographique du Secteur n° 5.

Le Lieutenant Malandain se séparait du Lieutenant Dessemond vers la fin du mois de Novembre, une fois l'entente complète réalisée entre ces deux officiers. Son travail consistait dans le lever à cheval de la ligne du partage des eaux des Dang Reck jusqu'au col de Kel. Il fut effectué de l'Ouest à l'Est.

Après le passage du groupe principal, les opérations furent complétées par le lever du plateau limitant la frontière, au Nord. Cette seconde

partie fut faite en revenant vers Chong Sa Met, sans quitter le plateau, évitant ainsi les montées et descentes continues de la crête très accidentée des Dang Reck qui étaient obligées dans la première partie.

De retour à Chong Sa Met son travail terminé, le Lieutenant Malandain revint à Sisophon. De là il put utiliser la voie fluviale jusqu'à Kampong Chnang d'où il gagnait Saigon par les M. M. fluviales. Il y était de retour fin Mai.

CHAPITRE III

Délimitation de la Frontière.

Dans le Nord du Secteur 3 et les secteurs 4 et 5, la frontière est décrite au protocole de la façon suivante :

« *La frontière suit le cours de la rivière Nam Sai jusqu'à son confluent avec la rivière de Sisophon et cette dernière jusqu'à un point situé à 10 kilomètres en aval de la ville d'Aranh. De ce dernier point enfin, elle se continue en droite ligne jusqu'à un point situé sur les Dang Reck, à mi-chemin entre les passes appelées Chong Ta Koh et Chong Sa Met. Il est entendu que cette dernière ligne doit laisser en territoire siamois la route directe entre Aranh et Chong Ta Koh.*

A partir du point ci-dessus mentionné, situé sur la crête de Dang Reck, la frontière suit la ligne de partage des eaux entre le bassin du Grand-Lac et du Mékong d'une part, et le bassin du Nam-Moun d'autre part, et aboutit au Mékong en aval de Pak-Moun, à l'embouchure de Huei-Doue, conformément au tracé adopté par la précédente Commission de délimitation le 18 janvier 1907 ».

Dans le secteur n° 5, la frontière put être réglée dans la conférence de Anlong Veng sans aucune difficulté. Son tracé suit la ligne de partage des eaux qui est très sensiblement la crête qu'on aperçoit au pied des Dang Reck. Pour les secteurs 3 et 4, ainsi qu'on l'a déjà exposé, la frontière ne fut définitivement arrêtée qu'à Bangkok.

Annex No. 60

MAP OF PHRA VIHARN ISSUED BY ROYAL SURVEY
DEPARTMENT IN 1935

[Not reproduced in this edition]

Annex No. 61

ORIGINAL FIELD SHEET OF PHRA VIHARN, DECEMBER, 1937

[Not reproduced]

Annex No. 62

MAP OF KHUKHAN PRINTED BY ROYAL SURVEY
DEPARTMENT, 1937

[Not reproduced in this edition]

Annex No. 63

TRANSLATION OF LEGEND ON ANNEX L TO THE REPLY
[Not reproduced in this edition]

,

Annex No. 64

MAP USED BY THAI DELEGATION IN TOKYO, 1941

[Not reproduced]

Annex No. 65a

AFFIDAVIT OF LIEUT. GEN. LUANG LAAW PUMILAK, JUNE 29,
1961

[Translation]

MINISTRY OF INTERIOR

(Affidavit)

No. . . .

Affidavit of Lieut. Gen. Luang Laaw Pumilak, as witness.

Amphoe Dusit, Bangkok

The 29th day of June B.E. 2504 (1961).

Before M.R. Chamlong Nopphawong, at Government House.

1. I, Lieut. Gen. Luang Laaw Pumilak, Born in the Year of Rat, Age 61; Born at Amphoe Bangkok Yai, Changwat Thonburi, Thailand; Nationality, Thai; Race, Thai; Father, Luang La-u Thanpitak; Mother, Nang Uan; Occupation, civil servant on pension; Residing at 7 Soi Ruan Rudi, Tambon Lumpini, Amphoe Pathumwan, Bangkok.

2. As witness in this case and concerned as...

After having been duly sworn on oath, I truthfully make the following statement.

I entered military service as a map officer in B.E. 2464 (1921). In B.E. 2482 (1939), I was Expert of the Royal Survey Department and in B.E. 2491 (1948), I was Director-General of the Royal Survey Department. In B.E. 2503 (1960), I left the service on pension.

In B.E. 2490 (1947), the Franco-Siamese Commission of Conciliation met in Washington under the Agreement of Settlement between Thailand and France. I was appointed as one of the delegates and went to Washington for the meeting.

At the conference, Thailand submitted a map showing the cession of various territories in support of the proposal which the Siamese Agent made to the Commission of Conciliation, namely a map on the scale of 1 : 2,000,000 which the Royal Survey Department had prepared in B.E. 2490 (1947) by tracing it from the map of Indo-China prepared and printed in April 1928 by the Geographic Department of French Indo-China on a scale of 1 : 2,000,000. The interrogator has shown me this map and I confirm that it is the map submitted in support of the proposal of the Siamese Agent.

The tracing of this map was done by putting tracing paper over the map of Indo-China made by the French as aforesaid, which became the original, and then lines were traced along the original. Afterwards the frontier line was added, from a map on a scale of 1 : 4,000,000 printed by the Royal Survey Department in 1940, showing territories which Thailand had lost since 1893. For this reason a footnote was made stating that the map was compiled from the map of Thailand and Indo-China.

The reason why we had to use a tracing from the French map aforesaid to support the proposal of the Siamese Agent was because we had no suitable map of these territories. We had not yet made such maps and as the matter was urgent, we had to use a tracing from the French map.

The French map from which we made a tracing contains many errors, for instance, Mount Phra Viharn is drawn as being within the territory of French Indo-China and as being located on the 100 metre to 200 metre level. Actually, Mount Phra Viharn is in Thai territory and is over 600 metres high. The reason that we did not amend the error in the map concerning Mount Phra Viharn was because Mount Phra Viharn was not in issue in connection with Thailand's proposal and our true intention was only to use it as an index map. We only intended to show the territories which Thailand had lost during the period from 1893 to 1907 without concerning ourselves with details because it was a map on a very small scale.

The French map from which we made the tracing was bought from the Geographic Department of French Indo-China.

Has been read and found to be correct.

(Signed) Lieut. Gen. LUANG LAAW PUMILAK,
Maker of Statement.

(Signed) CHAMLONG NOPPHAWONG,
Interrogator.

I, M.R. Chamlong Nopphawong, District Officer of Amphoe Dusit, interrogated witness, recorded and read back to him this affidavit which is hereby found to be correct.

(Signed) CHAMLONG NOPPHAWONG,
District Officer of Amphoe Dusit.
Seal of Office.

Annex No. 65b

MAP OF INDO-CHINA PRODUCED BY SERVICE
GÉOGRAPHIQUE DE L'INDOCHINE, 1928

[Not reproduced]

Annex No. 65c

TRACING MADE FROM ANNEX No. 65b

[Not reproduced]

*Annex No. 65*d**

HISTORICAL MAP OF BOUNDARIES OF THAILAND ISSUED
BY ROYAL SURVEY DEPARTMENT, 1940

[Not reproduced]

.

*Annex No. 66a*AFFIDAVIT OF COL. PHUT WIMALIN, DECEMBER 19, 1961
[Translation]MINISTRY OF INTERIOR.
(Affidavit).

Amphoe Dusit, Bangkok.

The 19th day of December, B.E. 2504 (1961).

In the presence of M.R. Chamlong Nopphawong, district officer;
at Government House.

1. I, Col. Phut Wimalin, born in the year of Dog; Age 63; at Changwat Nonthaburi, Thailand; Nationality: Thai; Race: Thai; Father: Nai Inn; Mother: Nang Tim; Occupation: Government pensioner; Residence: 35 Nakhon Chaisi Road, Amphoe Dusit, Bangkok.

2. As witness in this case . . .

After taking oath, I hereby make the following true statement:

I graduated from the Army Map School in B.E. 2465 (1922) and entered service with the Royal Survey Department in B.E. 2465 (1922), remaining until I left the service to become a pensioner in B.E. 2502 (1959).

In B.E. 2501 (1958), I was a technical officer of the Royal Survey Department. I was ordered by the Ministry of Defence to act as a delegate, representing the Ministry of Defence at the meetings for settlement of problems outstanding between Thailand and Cambodia held at the Ministry of Foreign Affairs. I was a member of the first delegation which dealt with the border problem. The meetings began on the 18th of August, B.E. 2501 (1958). There were 8 meetings and the last one was held on the 1st of September, B.E. 2501 (1958).

To the meetings, I took along maps showing the frontier adjoining Cambodia. There were maps on the scale of 1 : 50,000 and 1 : 200,000, made up of many connecting sheets. These were submitted to the meetings, composed jointly of Thai and Cambodian delegates. H.R.H. Prince Naradhip Bongsprabandh acted as President of the Thai delegation and Nai Son Sann acted as President of the Cambodian delegation.

In the meeting of the 18th August B.E. 2501 (1958) at the Ministry of Foreign Affairs, maps annexed to the Treaty of 1907 were discussed. The Cambodian delegation submitted a frontier map on the scale of 1 : 200,000. The Thai delegation submitted 2 maps, i.e. on the scale of 1 : 50,000 and on the scale of 1 : 200,000, on both of which the Temple of Phra Viharn is shown as being in Thai territory. Maps of both sides were exchanged for inspection. The Cambodian delegation said that the Thai map on the scale of 1 : 200,000 was in fact the same as the one submitted by Cambodia, apart from certain differences at Aranh, that in other parts the maps corresponded.

The district officer has shown me two maps, which I hereby testify are the two maps which I submitted to the meeting on that occasion, in witness of which and at the request of the district officer, I have signed my name on the two maps.

In the meeting held on the 19th of August B.E. 2501 (1958), the Cambodian delegation stated that they possessed a map annexed to the Treaty of 1907, and they submitted again the previous map on the scale of 1 : 200,000. After inspection of the map, the Thai delegation said that we also had in our possession the map submitted by Cambodia. It was a French map. Therefore, upon comparison, no difference was found, and the Thai delegation said that it was not actually the map annexed to the Treaty. We therefore did not accept the map submitted by the Cambodian delegation.

Has been read and found to be correct.

(Signed) Col. PHUT WIMALIN,
witness.

(Signed) CHAMLONG NOPPHAWONG,
Interrogator.

I, M.R. Chamlong Nopphawong, district officer of Dusit, Bangkok, have examined witness, recorded and read back to him this affidavit, which is hereby found to be correct.

(Signed) CHAMLONG NOPPHAWONG,
District officer of Dusit.
Seal of Office.

[Maps not reproduced: originals (Annexes Nos. 66b and 66c) deposited with the Registrar.]

Annex No. 66b—Annex No. 66c

MAPS USED BY THAI DELEGATION IN NEGOTIATIONS WITH
CAMBODIA IN BANGKOK, 1958

[Not reproduced]

*Annex No. 67*LETTER FROM THE MINISTER OF INTERIOR TO THE
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, DECEMBER 16, 1904*[Translation]*

Copy No. 9305.

Received December 16, R.E. 123 (1904).

No. 1212/9053

MINISTRY OF INTERIOR.

December 16, R.E. 123 (1904).

To H.R.H. Prince Devawongse,
Minister of Foreign Affairs,

Before the last ratification of the Treaty with France, I sent telegrams to the various Governors General forwarding a draft Proclamation concerning the territories ceded to France with the advice that it is to be made ready for posting, upon ratification, for the information of the inhabitants. Upon ratification, I sent telegrams, dated the 10th instant, advising that the Proclamation should be posted within 15 days from receipt of the telegrams and asking for confirmation of the dates on which the local authorities in the territories ceded to France shall have received the same, so that the French Government may be informed accordingly for the purpose of taking over such territories. Now a telegram has been received from H.R.H. Prince Sanphasit, His Majesty's High Commissioner for Isan, No. 19 dated the 11th instant, that advice has been given with instructions to Champasak and Khukhan to forward the Proclamations to 14 districts where all official work should stop so that the work of handing over the territories to France may be attended to. Communication would proceed from Ubon and Khukhan on December 12 and should reach Champasak and the districts on the lower plain within 15 days. In the meantime, identical Proclamations prepared in advance in Isan have been sent because it is feared that publication from Bangkok may not reach there within 15 days. When printing of the Proclamations in Bangkok is completed, they will be sent in confirmation.

A telegram has been received from Phra Rangsan Sarakit, Deputy of the Governor General of Udon, No. 57 dated the 12th instant, saying that a special express has been despatched since December 12 bearing the Proclamations. A telegram will later be sent to advise the date of their receipt.

Another telegram has also been received from the Governor General of Phitsanulok dated the 13th instant advising that Phra Kanchanadit has been entrusted with the Proclamations and left Phitsanulok on December 14, expecting to reach Dan Sai on December 19, R.E. 123 (1904).

Five copies of the Proclamations are herewith enclosed for Your Royal Highness' information.

With highest regards,

(Signed) DAMRONG RAJANUBHAB
Minister of Interior.

*Annex No. 68*STATEMENT BY H.R.H. PRINCE NARADHIP,
DEPUTY PRIME MINISTER, JANUARY 19, 1962

I have seen the Reply filed by Cambodia and have re-examined the relevant minutes. I have the following statements to make.

1. The Reply in question, in paragraphs 20, 54, 70 and 72 has misquoted me and, by taking my remarks out of their context and background, has given them a wrong meaning and drawn from them wrong conclusions.

2. Paragraph 20—The Reply states: “Il résulte de ces déclarations qu’en 1958, le Gouvernement Thaïlandais ne contestait pas l’authenticité de la carte de la Commission de délimitation franco-siamoise de 1904.” I reject this conclusion as quite wrong.

3. In the passages quoted, there is reference, on both sides, to “that map—cette carte”. In order to find out what map is referred to, we have to see what was said before the passages in question.

4. On 19 August, 1958, I had made it clear that what the Cambodian Delegation called the map attached to the Treaties, we called the French map, that is to say, not the map of the Delimitation Commission. I even said that we did not know if the map attached to the Treaty of 1904 still existed. I added that the map attached to our copy of the Treaty had been lost, but the map produced by the Cambodians did not correspond with my memory of it.

5. The quotation in the Cambodian Reply of a passage in the Procès Verbal of the Meeting on 19 August, 1958 is quite misleading, namely, “Les deux délégations confrontent leur carte. Il n’y a pas de différence”. The impression it is intended to convey is that the map used by the Thai delegation was the same as the map used by the Cambodian Delegation, which they alleged to be the map of the Delimitation Commission. That was not the case. I had remarked that we also had the map which the Cambodians were using. Our copy of it was produced, and compared with the Cambodian copy. This is the comparison described by the words just quoted; not a comparison of the map used by the Cambodian delegation with the map used by the Thai delegation, but a comparison of the map used by the Cambodian delegation with another copy of the same map in the possession of Thailand.

6. The French map was on a scale of 1/200,000, while we were using one map on a scale of 1/50,000 and one on a scale of 1/200,000. There was, of course, a real difference between the Cambodian map and ours. The maps we used, both the one on the scale of 1/50,000 and the one on the scale of 1/200,000, place Phra Viharn in Thai territory, and that was why I said: “We are not in a position to accept the French map.”

7. On 21 August, 1958, too, I referred to “that map—cette carte”, meaning the French map, for I said: “Dans la carte française Préah

Vihéar se trouve de votre côté . . . Mais nous avons désavoué cette partie de la carte même avec la France." I refused to accept even the mention of "the annexed documents" lest it should be argued that I thereby accepted the map for Phra Viharn.

8. Thus, all through the negotiations, I contested the authenticity of the French map and did not acknowledge it to be the map of the Franco-Siamese Delimitation Commission.

9. In Chapter II—"Recognition by Thailand of Cambodia's Title"—paragraph 54, the Cambodian Reply has misquoted me and made wrong deductions from some of the remarks I made in the course of the Thai-Khmer negotiations in Bangkok in 1958.

10. I have reconsidered the whole record of our sessions for the purpose of ascertaining precisely what the course of argument was, so that I could be in a position to put before the Court what I think was the train of the discussion. On re-reading the record and drawing upon my recollection, it appears to me that the discussion was upon the following lines.

11. I had been arguing that, under the 1904 Treaty, Thailand was entitled to Phra Viharn. H.E. Mr. Son Sann had contested this and had argued that the French maps showed that Phra Viharn was in Cambodian territory. H.E. Mr. Son Sann put the point of view that in any event under the 1946 Settlement Thailand should have returned Phra Viharn to Cambodia and that it followed as a matter of logical necessity that Thailand should equally in 1958 return Phra Viharn in order to comply with her obligations under the 1946 Settlement. I sought to counter this argument by stating that under the 1946 Settlement Thailand's only obligation was to return to the position that existed immediately before 1941, the date of the Tokyo Convention, and I went on to point out that as Thailand had been in possession of Phra Viharn long before 1941, Thailand was not obliged under the 1946 Settlement to return Phra Viharn. In this part of the discussion I had also pointed out that the position with regard to Daun Ton was much easier, because our position at Daun Ton was obtained after Cambodia obtained independence. I pointed to the contrast in the case of Phra Viharn, where our possession dated from long before Cambodia's independence. It was against this background of argument that H.E. Mr. Son Sann asked me, as he is reported to have done, as from what date I maintained that Thailand's possession of Phra Viharn began. In reply to this question, I was only concerned, in order to maintain my argument on the effect of the 1946 Settlement, to point to a date far enough back in time to make it not obligatory under the 1946 Settlement to return Phra Viharn. The date of 1940, namely, the year which preceded the 1941 Convention, was adequate for the purpose of the argument which I was advancing. I knew, of course, at all times that Phra Viharn had been in the possession of Thailand long before 1940. As it was, however, sufficient for my purpose to establish possession as from any date before the Tokyo Convention of 1941, in order to say that Thailand was not under the 1946 Settlement obliged to return Phra Viharn, when I was asked for a year I mentioned 1940.

12. My recollection is that it was in these circumstances that I mentioned the date 1940 in answer to H.E. Mr. Son Sann's question. I most certainly did not mention this date with any intention of implying that before that date Phra Viharn was not in Thailand's possession. Indeed, if I had said any such thing, it would have been directly in contrast to the whole line of argument I was maintaining and in complete contradiction of the facts, of which I was fully aware, that Thailand's possession had dated from long before even the Treaty of 1904.

13. As for the expression attributed to me "In 1941 we were able to obtain the return of Phra Viharn, under the Tokyo Convention", it is some three years ago since I am supposed to have said that. The record of the discussion is, on its face, incomplete, and I do not recall the expression I actually used in this connection. It has never been my belief that "we were able in 1941 to obtain the return of Phra Viharn", and I would point to the following considerations.

14. Immediately before this phrase attributed to me, I had answered the question asked by H.E. Mr. Son Sann as to the date from which we maintained that we had possession of Phra Viharn by referring to 1940. There would have been an obvious contradiction between referring to possession in 1940 and saying that in 1941 we were able to obtain the return of Phra Viharn. This, of itself, indicates that the text here cannot accurately record what was in fact said by me.

15. At all times, and in particular during those discussions, it has always been present to my mind that we rested our title on the frontier defined in the 1904 Treaty as the watershed. I would call attention to the fact that in *opening the first meeting I am recorded as having said*, "So far as concerns Phra Viharn in our view one is to follow the line of the watershed as defined in the Treaty of 1904". Whilst I cannot remember exactly what words I used, my firm belief is that I could not have used words indicating that we obtained Phra Viharn in 1941.

16. The minutes taken down by one of the Cambodian delegates were rendered in a summary form, so that the trend of arguments back and forth does not appear in them. What I said during the negotiations was in the nature of a statement without prejudice, because I had already made clear reservations concerning the legal aspects. Had I known that the minutes would be used for a purpose different from that for which they were intended, I would have insisted on a detailed presentation of the argument concerning the Tokyo Convention.

17. Paragraph 72—I find it quite absurd for Cambodia to interpret my reply to the Assembly Member for Nakhon Ratchasima as in any way recognising Cambodian sovereignty over Phra Viharn. It appears from the quotation in the Cambodian Reply itself that the Assembly Member concerned referred to "Phra Viharn dans la province de Sisaket", a province of Thailand, and so there is no doubt as to Thailand's title to sovereignty over Phra Viharn.

18. The Cambodian Reply quotes the following sentence from my reply: "*Cependant, je veille à ce qu'il soit remédié à tout ce qui n'est pas encore conforme au droit international, et je n'en excepte pas la question directement soulevée par l'honorable membre.*" What was not conform-

able to international law in the matter of Phra Viharn was that Cambodia did not sufficiently respect Thai sovereignty. Even about the time the question was put in the National Assembly (14 January, 1954), there was some Cambodian intrusion into Phra Viharn, and the action contemplated to meet the situation was not diplomatic action, for I did not take the matter up diplomatically, but border police action which took place in March 1954 in the exercise of Thai sovereignty.

(Signed) NARADHIP BONGSPRABANDH
Bangkok, January 19, 1962.

Annex No. 69

PHOTOGRAPH FROM W. A. GRAHAM'S "SIAM", VOL. II, P. 190



Interior of ruined cloisters, Phra Wiharn Eastern Siam.

Annex No. 70

EXTRACT FROM THE ANCIENT MONUMENTS, OBJECTS OF
ART AND ARCHAEOLOGY AND NATIONAL MUSEUMS ACT B.E.
2477 (1934)

[*Translation*]

In the name of His Majesty the King,

THE COUNCIL OF REGENCY

(according to the Notification of the President of the Assembly of the
People's Representatives dated 7th March B.E. 2477).

ANUVATANA CHATURONTA, ADITHYA DHIBHABHA, CHAO PHYA YOMARAJ

Enacted on the 7th day of May B.E. 2478, Being the 2nd year of the
Present Reign. Whereas the Assembly of the People's Representatives
has passed a resolution that it is deemed expedient to consolidate,
amend and complete the laws and regulations governing ancient monu-
ments, objects of Art and Archaeology and National Museums,

Be it Therefore Enacted by the King, by and with the advice and
consent of the Assembly of the People's Representatives, as follows:

CHAPTER I

General Provisions

Section 1.—This Act shall be called the "Ancient Monuments, Objects
of Art and Archaeology and National Museums Act B.E. 2477".

Section 2.—It shall come into force on and from the day of its publi-
cation in the Government Gazette.

Section 3.—On and from the day of the coming into force of this
Act, the following laws and regulations shall be repealed:

(1) Notification on the Inspection and Preservation of Objects of Art
and Archaeology dated 17th of January B.E. 2466,

(2) Law on the Export of Objects of Art and Archaeology B.E. 2469,

(3) Law on the Establishment of the National Museum B.E. 2469
and all other laws and regulations which are inconsistent with or contrary
to the provisions of this Act.

Section 4.—In this Act:

"Ancient Monument" means any immovable or ruins of an immovable
to which the time or features of its construction or the historical facts
having taken place therein confers an historical, archaeological or artistical
interest.

"Object of Art" means meritorious and very rare productions of art
which have actually been made or may be reasonably alleged to have
been made at least fifty years before the coming into force of this Act.

"Object of Archaeology" means any object of antiquity, whether
produced in Siam or abroad, which gives knowledge or is of use in the
study of history and archaeology.

"National Museum" means any museum which will be placed under the administration of the Department of Fine Arts by Notification of the State Councillor published in the Government Gazette.

"State Councillor" means the State Councillor in charge of the execution of this Act.

"Director-General" means the Director-General of the Department of Fine Arts.

"Competent Authorities" means the Director-General or the officials whom the State Councillor has appointed or has empowered the Director-General to appoint for discharging the various duties specified in this Act.

Section 5.—The State Councillor in charge of the Ministry of Public Instruction shall have charge and control of the execution of this Act and shall have power to issue Ministerial Regulations appointing officials, prescribing formalities, fixing fees, settling the matters specified in this Act and generally for carrying out the provisions thereof.

Such Ministerial Regulations shall come into force on being published in the Government Gazette.

CHAPTER II

Preservation of Ancient Monuments

Section 6.—The Director-General shall establish a list of all ancient monuments existing in Siam, whether such monuments are ownerless or are the property of the State or are the property of private persons including temples, monasteries and other religious buildings.

Any person shall be allowed to inspect the list and to take copy thereof or to apply for certified copies or extracts thereof on payment of fees not exceeding five baht to be fixed by the Director-General.

Section 7.—For the establishment of such list, when the Director-General has reasonable grounds to believe that a monument in the care of a Government service other than the Fine Arts Department or owned by a private person must be entered on the list, he shall have power to require the said service or person to give free access to the monument and to allow it to be inspected by the competent authorities provided that the said service or person be given eight days' notice of the inspection and the custodian of such monument may attend, or appoint a representative to attend, such inspection.

The inspection shall be carried out with the least inconvenience for the service or person concerned. If any excavation or other work appears necessary, it shall be carried out only with the agreement of the said service or person. If no agreement can be arrived at, the Director-General shall report the matter to the State Councillor who shall have power to order the excavation or other work to be carried out upon payment of compensation for any damage or injury caused thereby to the said service or person.

Section 8.—Upon entry of an ancient monument on the list mentioned in Section 6, such monument shall become subject to the provisions of this Chapter. However, in the case where the monument is in the care of a Government service or is owned by a private person, such entry shall operate only subject to the following conditions:

(1) the Director-General shall give written notice to the said service or person of the entry of the monument on the list, and

(2) within one month from the date of such notification, the said service or person shall be allowed to appeal from the decision of the Director-General to the State Councillor. If no appeal is lodged or if the State Councillor confirms the decision of the Director-General, the provisions of the first paragraph of this Section shall apply from the date of expiration of the time allowed for appeal, or from the date of notification of the State Councillor's decision to the service or person concerned, as the case may be.

Section 9.—If an ownerless ancient monument is entered on the list, the Department of Fine Arts shall become responsible for the preservation of such monument as property of the State.

Section 10.—If an ancient monument, in the care of a Government service or owned by a private person, is entered on the list, the following rules shall apply:

(1) the said service or person shall be forbidden from destroying it,

(2) the said service or person shall be forbidden from altering it, except upon the written authorization of the Director-General and subject to the conditions laid down in such authorization and to the control of the competent authorities,

(3) the said service or person shall be responsible for its preservation and shall be bound to comply with such Ministerial Regulations or rules as may be issued to that effect,

(4) in case of alienation of the ancient monument in the care of such service or person or of any arrangement placing it in the care of another service or person, the said service or person shall inform the acquirer or other service or person of the fact that the monument is entered on the list provided by Section 6 and give notice to the Director-General of the alienation or arrangement within a period of fifteen days.

Section 11.—If the Director-General thinks it necessary for securing the proper preservation of an ancient monument entered on the list and being in the care of a Government service or owned by a private person or for permitting the access thereof to the public, to place it under the care of Fine Arts Department, he shall, subject to the previous approval of the State Councillor, have the following powers and duties:

(1) If the monument is in the care of a Government service to settle with the competent officials for the transfer thereof to the care of the Fine Arts Department.

(2) If the monument is owned by a private person, to acquire it for the State together with the site on which it is, either by means of a purchase agreement with the owner or, if no agreement can be arrived at, the Act on Expropriation of Immovable Property B.E. 2477 shall apply *mutatis mutandis*, provided that, if the monument itself is in ruins or has not been put to use by the owner, compensation shall be due only in reference to the site.

Section 12.—The Director-General shall have the duty of having all ancient monuments entered on the list regularly inspected in order that the provisions of this Chapter or of the Ministerial Regulations issued thereunder shall be complied with, and of giving the Government service

or private persons concerned, in reference to the preservation of the said monuments, such advice or directions as may appear necessary.

CHAPTER III

Preservation of Objects of Art and Archaeology.

Section 13.—All ownerless objects of art and archaeology are the property of the State and may be taken possession of by the Director-General to be placed in the collections of National Museums.

Objects of Archaeology found in pursuance of excavations or other works carried out for archaeological purposes at the expense of the State on privately owned land or in ancient monuments shall be deemed ownerless.

Section 14.—All objects of art and archaeology, other than those which are part of the collections of National Museums, and which are in the care of a Government service or are the property of a private person, may be entered by the Director-General on a list, in which case the provisions of Section 6 concerning inspections and copies of the list and the provisions of Sections 8 and 10 shall apply *mutatis mutandis*.

Objects of art and archaeology which are part of the collections of National Museums shall be subject to the provisions of Chapter IV of this Act.

Section 15.—No objects of art and archaeology owned by a private person, whether entered or not on the list mentioned in Section 14, may be exported without a permit of the competent authorities.

If several objects belonging to the same owner are desired to be exported, a separate permit is required for each object.

Section 16.—Whoever desires to export an object of art and archaeology shall file an application for an export permit in the prescribed form with the competent authorities, and if the latter desire to inspect such object, the applicant shall bring it to them for inspection. If the application is granted, a permit in writing shall be issued to the applicant. It shall contain a description of the object, stating its size, shape, colour and other distinctive features. The permit may be issued on such conditions and on payment of such fee as may be fixed by the Director-General but not exceeding five baht. If the competent authorities refuse to issue an export permit, the applicant may appeal from such decision to the State Councillor whose decision shall be final.

Section 17.—If an application for a permit to export an object of art or archaeology has been refused and the competent authorities have good reasons to believe that, if that object of art or archaeology is left in the possession of the applicant, it may be smuggled outside Siam, the Director-General shall have it acquired for the State by means of a purchase agreement or, if no agreement can be arrived at, by expropriation. In such case an order for expropriation shall be issued by the State Councillor and the indemnity for expropriation shall be fixed by arbitration in accordance with the civil procedure law.

Section 18.—If the competent authorities do not think expedient to grant a permit to export an object of art or archaeology, but the applicant guarantees that the object is exported only temporarily, for instance,

for exhibition in a museum of a foreign country and, when the purpose for which it is exported has been served, the object will be brought back to Siam, the competent authorities may grant an export permit upon the deposit of such sum of money as they think fit. The money shall be returned to the depositor after it has been satisfactorily proved that the object exported has been brought back to Siam. If the object is not brought back within the time specified in the permit or such longer period as the competent authorities may allow, the money deposited shall be forfeited.

Section 19.—The local administrative officials or the customs officials shall have power to search ships and other conveyances for export for ascertaining that no objects of art or archaeology are exported without permit or without complying with the conditions laid down in the permit. If on inspection such objects are found, the said officials shall have power to seize them.

(From the Government Gazette, Issue No. 52, dated May 12, B.E. 2478 (1935), p. 394).

*Annex No. 71*ANNOUNCEMENT BY THE DEPARTMENT OF FINE ARTS,
OCTOBER 11, 1940*[Translation]**Fine Arts Department Announcement
Inventory of National Ruins*

By virtue of section 6 of the Ancient Monuments, Objects of Art, and Archaeology and National Museums Act, B.E. 2477 (1934), the Fine Arts Department has drawn up part of the list of such ancient ruins as are to be found in Thailand, as follows:

1. *Changwat Khon Kaen*

1. Ku, Amphoe Phu Wiang, Tambon Nonthan, Group 2
2. Ku, Amphoe Phu Wiang, Tambon Nonthan, Group 10
3. That, Amphoe Phu Wiang, Tambon Ban Khok, Group 8
4. Ku, Amphoe Phu Wiang, Tambon Chum Phae, Group 1
5. Ku, Amphoe Phu Wiang, Tambon Chum Phae, Group 4

2. *Changwat Nakhon Pathom*

1. Than Chedi, Amphoe Muang Nakhon Pathom, Tambon Phra Prathon
2. Than Chedi, Amphoe Muang Nakhon Pathom, Tambon Thammasala

3. *Changwat Sisaket*

Ancient ruins on Mount Phra Viharn, Amphoe Kantharalak
Announcement posted on the 11th of October, 1940.

WICHIT WATHAKAN

Director-General of the Fine Arts Department.

(From the Government Gazette, Issue No. 57, dated October 22, 1940, p. 2527.)

*Annex No. 72*REPORT OF PLACING OF BOUNDARY STONE AT KEL PASS,
NOVEMBER 12, 1908*Commission de Délimitation des Frontières entre l'Indo-Chine et le Siam*

Route de Kel

PROCÈS-VERBAL D'ABORNEMENT

Borne n° Un

Les soussignés:

Henri DESSEMOND, Lieutenant d'Infanterie coloniale, Commissaire français;

Koun SANAM RITTHIKRAY, Capitaine d'Infanterie, Commissaire siamois de la Commission de délimitation des frontières entre l'Indo-Chine et le Siam,

Déclarent que:

Conformément aux instructions contenues dans le procès-verbal de la séance tenue à Bangkok, le 6 juin 1908, et concernant les travaux d'abornement,

Une plaque en fonte de trente-cinq centimètres sur douze, se fixant ainsi à quatre vis et portant en relief le mot « *Frontière* », a été placée comme signe indicateur de changement de territoire:

Sur un arbre situé à 31 mètres au « Nord » d'un point de la route de Kel à 644 mètres au « Sud-Ouest » du « O. Bay Bot ».

Le « O. Bay Bot », sur la carte n° 5 de la Commission de délimitation franco-siamoise, campagne 1907-1908, est le premier cours d'eau figuré sur cette carte qui coupe la route de Kel, suivie du Sud au Nord, après le premier passage de cette route par le signe conventionnel « frontière ».

D'ailleurs, contrairement aux indications de cette carte, la frontière ne revient pas plus au Nord recouper deux fois la route de Kel, mettant ainsi à nouveau un secteur de cette route en territoire cambodgien. Le cours d'eau oriental à la route représenté par la carte comme un tributaire du bassin cambodgien et qui donnait ainsi lieu à cette particularité a été reconnu après enquête des délégués comme un affluent du ruisseau siamois dit « O. Sang Ham ». Le O. Sang Ham est sur la carte le premier ruisseau au Nord du O. Bay Bot et prend comme lui sa source au Puom Kay.

De cette constatation résultant le placement d'une seule borne frontière au lieu de trois sur la route de Kel, cette route passant définitivement en territoire siamois sitôt la première ligne de partage des eaux franchise.

L'arbre choisi pour porter la plaque indicatrice de la frontière est appelé par les cambodgiens « Pdic » et par les siamois « Padich » (Pdich).

La circonférence à la base est de 7 m. 10; elle est de 2 m. 10 au point où a été fixée la plaque dont le bord inférieur est à 3 m. 25 au-dessous du sol.

En cas de déplacement de l'actuelle route qui est celle que suivait la ligne télégraphique de Kalanh à Koukhan, l'emplacement du signal frontière pourrait être déterminé et retrouvé au moyen de la liste des « Visées Azimutales » — faites simplement à la « Boussole Peigne » — liste reportée ci-dessous, avec pour originaire marchant du Nord au Sud le point de passage actuel du O. Bay Bot par la route de Kel.

La liste des Visées Azimutales ayant servi à « établir » la planche des indications topographiques ci-contre, et le point d'origine de ces visées seront toujours donnés à la suite du procès-verbal pour chaque planche et pour toutes les bornes.

Les distances sont comptées mesurées au quadruple décamètre à ruban./.

Liste des Visées Azimutales

angle	mètres	angle	mètres
320	22	310	50
310	67	290	55
340	39	320	66
290	67	300	83
290	71	310	124

Le présent procès-verbal avec levé topographique à l'appui, a été établi en quadruple expédition.

Le Commissaire siamois,

A CHONG, le douze novembre 1908
Le Commissaire français,
(signé) H. Dessemond.

[Two maps attached not reproduced, originals deposited with the Registrar.]

Annex No. 73

MAP OF SECTOR No. 5 PRODUCED IN SAIGON, 1908

[Not reproduced]

Annex No. 74

TWO SKETCH MAPS OF THE KEL PASS

[See pocket in back cover]

*Annex No. 75a*SUPPLEMENTARY REPORT OF PROF. W. SCHERMERHORN,
JANUARY 11, 1962INTERNATIONAL TRAINING CENTRE FOR AERIAL SURVEY
CONSULTING DEPARTMENT

11th January, 1962.

Kanaalweg 3, Delft, The Netherlands
Telephone Delft 21980-21981-21982
Telegrams: Aersur Delft
Bankers: Amsterdamsche Bank, Delft

CRITICAL EXAMINATION OF ANNEXE LXVI OF THE "RÉPLIQUE DU
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE"*Introduction*

The firm Doeringsfeld, Amuedo and Ivey (hereafter referred to as DAI) has reported in Annex LXVI about their location of the watershed in the area of the Phra Viharn Temple. The results of the studies are represented in a map called "revised map", attached to Annex LXVI. Comparing the lines of watershed in the revised map and the original ITC map we found with great satisfaction that both lines agree very well with the exception of one short part close to the temple which will be discussed separately. The agreement of both maps and both lines of watershed confirms especially the error of the map Annex I regarding the mapping of O Tasem river and the erroneous representation of the watershed there, as described in the ITC report (Annex No. 49).

In the immediate neighbourhood of the temple ruins, however, the DAI line of watershed, while very different from the line in Annex I, deviates also considerably from the ITC line. It will be shown below that this deviation is incorrect. Anticipating the result of the following detailed considerations the conclusion must be that, when correcting the error of the revised map, there is full agreement between the determination of the watershed by DAI and by ITC.

With the following considerations we examine critically the revised map as far as it deviates from the ITC map and comment on the criticism of the DAI report against the determination of the watershed and the map of ITC:

1. Material used by DAI

(a) The study of DAI is essentially based on aerial photographs taken in January 1958. ITC has examined paper prints of these photographs at the International Court of Justice, The Hague. As a result of this examination the statement of DAI can only be supported that "for all practical purposes this is the same type and quality of photography which, according to the ITC report, was used in preparing the ITC map,

except that the two sets of photographs were taken in different years". The photographs used by ITC were taken in January 1954. There is no evidence of a change of vegetation between 1954 and 1958.

(b) Regarding the "basic photogrammetric equipment" used by DAI (stereoscopes and a Kail double reflecting projector plotting machine) it must be pointed out to be of inferior quality compared with the first order plotting machine (Wild Stereoautograph A7) as used by ITC. This is common photogrammetric knowledge and need not be proved here further.

2. *Methods of Interpretation by DAI*

(a) The derivation of a line of watershed from the evidence of contour lines or from the examination of a stream channel pattern or stream-divides are two different methods, which may yield the same result. However, it depends very much on the type of terrain whether both methods are equally reliable. The contour method has a wider field of application, simply because of the fact that contour lines can still describe the shape of the terrain surface, even if there are no or not sufficient stream channels. Thus the contour method has been the standard method used by [topographers to determine watersheds. It is admitted that especially with the use of aerial photographs the stream channel method can give an approximate determination of a watershed in a quick and cheap way.

Admittedly both the stream-channel approach and the contour line approach are applicable to determine a watershed. The question remains which method is more accurate, *in this particular case*. DAI claim that their approach is more accurate without proving it. ITC is of opposite opinion. It can show a geomorphological map with stream channels from which a line of watershed was derived using the DAI method (see map sheet 1 attached to this report), but this map was not considered as sufficiently reliable. Thus a topographical map, showing contour lines was produced. However, it is not essential to enter upon a technical discussion in order to decide about this controversy, because in this particular case both methods are not accurate enough to decide about those parts where the DAI line of watershed deviates from the ITC line. The dense canopy of trees covering the ground in the temple area and its surroundings hampers both methods of determining a watershed as long as air photographs are used as the only source of information.

Terrain covered by trees can be represented by contour lines only as far as its shape is truly reflected by the canopy of trees, which is not the case for the finer details of the terrain. The contour lines of the ITC map are, however, sufficient for the steeper parts of the terrain, and, under the given circumstances, appropriate to the scale of the map. The contour lines of 10 or 20 m. intervals fail to represent sufficiently well the flat or saddle-like parts of the terrain. A closer contour interval would not improve the mapping from air photographs because of the trees.

Similarly the coverage of trees prevents the small streams to be seen in the photographs. Thus the stream channel approach to determine the watershed from aerial photographs fails as well in those cases where the small streams become as decisive as in the particular area close to the temple.

(b) There are a few general remarks necessary about the accuracy of maps in order to refute the criticisms of DAI regarding the ITC map.

A map is never absolutely correct. There is always a certain allowance for deviations of the features of the map compared to the corresponding details of the terrain. It is just the art of map-making to combine the purpose and scale of a map, the cost of making it and the permissible inaccuracies to a balanced composition. There are, of course, rules about the tolerable inaccuracies of a map. For instance the American tolerances prescribe that the heights of points, taken from a map and being checked on the ground, should have errors smaller than half a contour interval for 90% of all points. That means that 10% of all points may show errors amounting to more than half a contour interval and still the map is considered good. Calling a map erroneous is reserved for those mistakes which do not fit into this pattern of tolerated deviations.

Thus the errors of the ITC map as alleged by DAI have to be considered normal differences of no serious significance. In addition to that it has to be doubted very much whether the inferior equipment of DAI is appropriate at all to check the ITC map produced by a first order plotting machine (see 1 b).

About the completeness of the ITC map it should be clear from the legend and from the ITC report that the map shows only—apart from the watershed and some supplements at the temple ruins—what could be seen clearly in the aerial photographs. This refers especially to the streams represented in the map. In this respect the map is not a completely edited and supplemented topographical map (the scale 1 : 10,000 would be too large for a topographical map of this terrain anyway) but a means to derive and show the location of the watershed.

3. Results

Admitting so far the approach of DAI we have to examine their line of watershed where it deviates from the ITC line. The decisive point in the reasoning of DAI is a point 2 at the northern end of the staircase, as indicated on the revised map. It is declared to be a divide of three stream channels, called 4, 2 and 3. This opinion of DAI is not in agreement with physical reality. The fact is that in the aerial photographs the stream 3 cannot be seen, because it is hidden under the trees. There is a certain evidence that there is a stream, but it cannot be decided beyond doubt from the aerial photographs in which direction the stream flows. Thus neither DAI nor ITC can derive an accurate line of watershed in this particular part of the terrain and can take full scientific responsibility for it using only aerial photographs. It was just because of the difficulty in this part of the area that ITC sent an expert into the field to determine the flow of stream 3 there.

The result of the field inspection is shown in the attached map sketch to be used as a cover sheet to both the ITC map and the revised map. This map sketch shows that there is a stream channel 3, but it joins stream channel 2. The water flowing down the slope north east of the temple thus ultimately joins stream channel 2 and flows off towards the north.

Thus the line of watershed as drawn on the revised map would cross a stream and consequently must be in error.

4. Comments on "other considerations"

Before commenting on the criticisms of DAI concerning some features of the ITC map, it may be useful to summarize again (see Annex No. 49) how the ITC map was established.

The ITC map is mainly derived from aerial photographs. Thus, with the exceptions described below, it shows only those features visible in the aerial photographs. This refers especially to the streams represented in the map and to the contour lines. Also the line of watershed was derived from the contour lines except in the immediate vicinity of the temple.

The field work supplemented this map only as far as the plan of the temple construction and the location of the watershed in the surroundings of the temple were concerned. The other parts of the watershed were inspected in the field and found in agreement with the photogrammetric determination.

Thus it is obvious from the description given in Annex No. 49 that the ITC map is not a fully edited and supplemented topographical map.

With these remarks our comments on the criticisms as presented under a, b and c of "other considerations" (*Réplique*, page 542) can be short:

(a) The feature shown in the ITC map and omitted in the revised map and the location of which is indicated by **x** in the revised map, actually represents the "broken staircase". It is not visible in the aerial photographs and was surveyed in the field by ITC.

(b) The smaller streams are not shown in the ITC map for the reason mentioned in the second paragraph of 4.

(c) The other dotted lines in the ITC map which apparently caused some confusion are meant to distinguish areas of different vegetation. These dotted lines should be different from those representing streams. We apologize for the draftsman having drawn both types similar.

5. *Comments on the criticisms of Chap. IV, par. 75 of the Réplique.*

Our comments regarding the three items of par. 75 (page 472 of the *Réplique*) are as follows:

1. From the geological and geomorphological point of view we cannot accept the possibility of a change of the topography in the disputed area to such an extent that it could have any influence on the problem concerned. A minor landslide occurred some years ago on the east side of Pnom Trap mountain which did not change the watershed.

2. Our task as experts was to locate the physical watershed in the temple area. We abstain purposely from any legal argument. Therefore we are not concerned with par. 75,2.

3. The ITC report showed that the Annex I map is in error regarding the mapping of O Tasem river which error affects the location of the watershed of Annex I in a decisive way. In talking about Annex I map being in error, it is self-evident that we mean a major error, judged on the scale of the Annex I map and the technical means of the period 1900-1910 of map making. Thus the criticisms of 75,2 have to be rejected.

6. *Comments on the criticisms of Chap. IV, par. 76 of the Réplique.*

About the watershed in the area of the temple ruins par. 76 of the *Réplique* (page 472) says:

“La ligne de partage des eaux laisse une partie importante du temple sur le versant cambodgien.” Regarding this statement we draw the attention to the ITC map in which the line of watershed is indicated only up to the temple construction. There we interrupted it because from the topographer's point of view there is no natural watershed in the sense of a physical feature.

Conclusion

The DAI line of watershed is in error where it deviates considerably from the ITC line of watershed. Apart from this error the study of DAI confirms the location of the watershed as given in the ITC map. It confirms especially the major error of Annex I map.

(Signed) W. SCHERMERHORN
*Dean of the International Training
Centre of Aerial Survey,
Director of the Consulting Department.*

Annexes: 2 map sheets. (Annexes Nos. 75b and c.)

Annex No. 75b

MAP DRAWN FROM MR. F. E. ACKERMANN'S FIELD SURVEY
OF THE TEMPLE AREA

[Not reproduced in this edition]

Annex No. 75c

GEOMORPHOLOGICAL MAP OF THE TEMPLE AREA

[Not reproduced in this edition]

Annex No. 76

MAP SHOWING BOUNDARY AT PRESENT OBSERVED AND
BOUNDARY MARKED ON ANNEX I

[Not reproduced]

Annex No. 76bis

MAP SHOWING STRIPS OF CAMBODIAN TERRITORY ATTRIBUTED TO THAILAND IF ANNEX I WERE DECLARED VALID

[Not reproduced in this edition]

DISTRIBUTORS OF THE PUBLICATIONS OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE ¹

DISTRIBUTEURS GÉNÉRAUX DES PUBLICATIONS DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE ²

AFRIQUE DU SUD — SOUTH AFRICA

Van Schaik's Bookstore (Pty.), P.O. Box 724,
Pretoria.

ALLEMAGNE — GERMANY

Alexander Horn, Spiegelgasse 9, Wiesbaden.

AMÉRIQUE (ÉTATS-UNIS D'—) — AMERICA (UNITED STATES OF —)

Sales Section, United Nations, New York.

BELGIQUE — BELGIUM

Agence et Messageries de la Presse S.A., 14-22,
rue du Persil, Bruxelles.

CHINE — CHINA

The Commercial Press, Ltd., Peking; 211 Honan
Rd., Shanghai.

DANEMARK — DENMARK

Messrs. Einar Munksgaard, Ltd., Nørregade 6,
København.

ESPAGNE — SPAIN

Librería José Bosch, Ronda Universidad 11, Bar-
celona.

FRANCE

Éditions A. Pédone, 13, rue Soufflot, Paris V.

GRANDE-BRETAGNE (ROYAUME-UNI DE —) — GREAT BRITAIN (UNITED KINGDOM OF —)

H.M. Stationery Office, P.O. Box 569, London,
S.E.1, and H.M.S.O. Shops in London, Belfast, Bir-
mingham, Bristol, Cardiff, Edinburgh and Manchester.

HONG-KONG — HONG KONG

Swindon Book Co., 25 Nathan Road, Kowloon.

INDE — INDIA

Oxford Book & Stationery Co., Scindia House,
New Delhi, and at Calcutta.

ISRAËL — ISRAEL

Blumstein's Bookstores, Ltd., 35 Allenby Road
and 48 Nachlat Benjamin Street, Tel-Aviv.

ITALIE — ITALY

Libreria Commissionaria Sansoni, Via Gino Capponi
26, Firenze

JAPON — JAPAN

Maruzen Co., Ltd., 6 Tori-Nichome, Nihonbashi
P.O. Box 605, Tokyo Central.

NORVÈGE — NORWAY

Johan Grundt Tanum Forlag, Karl Johansgate, 41,
Oslo.

PAYS-BAS — NETHERLANDS

A. W. Sijthoff's Uitgeversmaatschappij N.V.,
Doezastraat 1, Leiden.

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE — UNITED ARAB REPUBLIC

Librairie La « Renaissance d'Égypte », 9 Sh. Adly
Pasha, Le Caire.

SUISSE — SWITZERLAND

Librairie Payot S.A., 1, rue de Bourg, Lausanne,
et à Bâle, Berne, Genève, Montreux, Neuchâtel,
Vevey et Zurich.
Librairie Hans Raunhardt, Kirchgasse 17, Zurich 1.

In other countries, orders should be addressed to the local Distributor for United Nations publications, or to the *Sales Section of the European Office of the United Nations, Palais des Nations, Geneva (Switzerland)* or the *Sales Section, United Nations, New York 17, New York*.

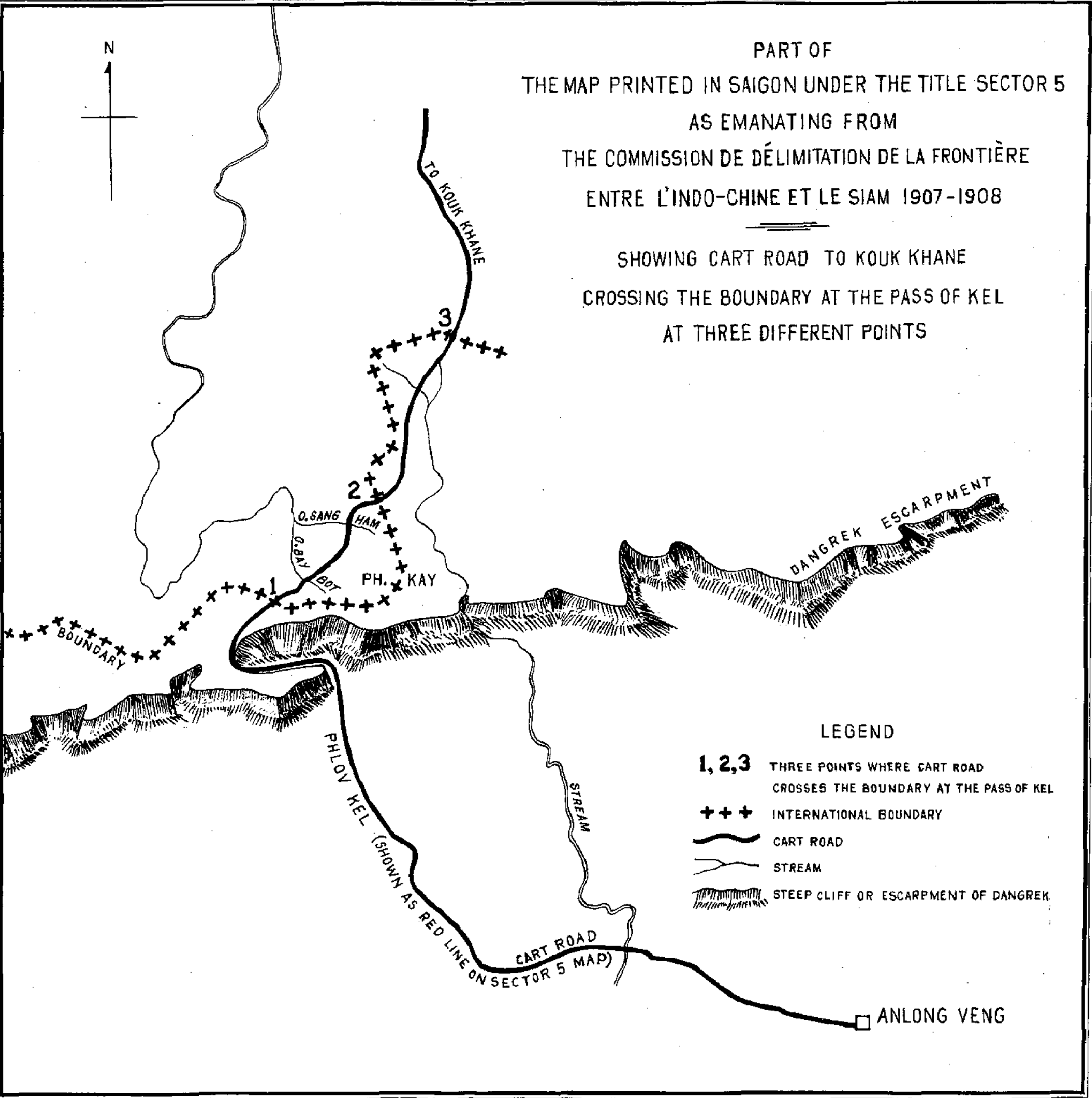
Pour les autres pays, prière de s'adresser soit au distributeur local des publications des Nations Unies, soit à la *Section des ventes de l'Office européen des Nations Unies, Palais des Nations, Genève (Suisse)* ou à la *Section des ventes, Nations Unies, New York 17, New York (États-Unis)*.

¹ With regard to publications of the *Permanent Court of International Justice* (1922-1946), of which the International Court of Justice is the successor, all requests should be addressed to A. W. Sijthoff's Publishing Company, 1 Doezastraat, Leyden (Netherlands).

² Pour les publications de la *Cour permanente de Justice internationale* (1922-1946), qui a précédé la Cour internationale de Justice, prière de s'adresser à la société d'éditions A. W. Sijthoff, Doezastraat 1, Leyde (Pays-Bas).

PART OF
THE MAP PRINTED IN SAIGON UNDER THE TITLE SECTOR 5
AS EMANATING FROM
THE COMMISSION DE DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE
ENTRE L'INDO-CHINE ET LE SIAM 1907-1908

SHOWING CART ROAD TO KOUK KHANE
CROSSING THE BOUNDARY AT THE PASS OF KEL
AT THREE DIFFERENT POINTS



IMPORTANT DETAILS OUTLINED FROM SECTOR 5 MAP

MAP SHOWING BOUNDARY POST NO 1
AT THE PASS OF KEL AS PLOTTED NOVEMBER 1908
WITH INDICATION OF THE FEATURES SURVEYED
AND ALINING OF THE BOUNDARY IN CONFORMITY
WITH LT. MALANDAIN'S SKETCH

